

Lexique Gor

Kosmadji Merci

Etienne Odjiadoum

John M. Keegan

The Sara Language Project

Morkeg Books
Cuenca

Troisième édition

avril, 2014

information sur
le Projet des Langues Sara-Bagirmiennes
est disponible à

<http://morkegbooks.com/Services/World/Languages/SaraBagirmi>

Introduction

This Gor lexicon consists of approximately 1230 words, most with sample sentences, and approximately 170 idiomatic expressions. The data for this work was gathered in N'Djamena during the summers of 2010 and 2011 with Kosmadji Merci, and with Etienne Odjiadoum during summer 2010. Kosmadji Merci, a resident of the Gor capital Bodo, came highly recommended by Jim Roberts (SIL and the University of N'Djamena), and is the president of *L'Association pour le Developpement de Langue Gor*. Etienne Odjiadoum was born in 1969 in the small Bodo village of Bessakonyan, some 6-7 kilometers from Bodo. He moved to Doba in 2004, and later to N'Djamena where he currently resides. His accent is typical of Sara speakers living in the Chadian capital in that numerous French and Arabic words have become part of his active vocabulary (e.g. dá 'this, that' (Arabic 'da'), and mɛ̀ 'but', from the French 'mais'). Since native Gor words for these do exist, Kosmadji has recommended that at some point we replace the sentences containing these loans with a purer Gor, but we have not completed this task in this first version of the lexicon. An introduction to Gor Phonology and Morphology is found in Keegan(2013: 107-113).

àlà

V *ramper* (plante). Àlà nàngá *ramper par terre* Wàsē dá ù kāgē kí àlà nàngá. *Le melon est une plante qui rampe par terre.*

V *grimper*

àlà

VI *monter*. Ngō-kó-á àlà gíd-é tí. *Son frère le monta sur le dos.* M-álā, álā, àlà, j-àlà, àlà-ī je monte, tu montes, il monte, nous montons, ils montent

àlà

VT *nager*. Álā mǎn èí è āw mbō èí. *Si tu ne nages pas, ne vas pas au fleuve.*

àlà

NP *Dieu*

àm

Av *marqueur d'un endroit* {seulement avec le verbe positional 'dà'; v. aussi 'kín' et 'kám'}

Expr: nú kí àm - là-bas loins

Expr: nè kí àm - ici, qui est ici Kāgē kí dà nè kí àm cet arbre qui ici

àndē [àndē]

V *pénétrer, entrer dans*. Téndē àndē njà-m tí. *Une sangsue est entrée dans mon pied.*

àndē [àndē]

V *fructifier*. Āndē kóy, j-ànd-ī kóy tu entres dans la maison, nous entrons dans la maison

àngèrèw [àngèrèw]

N *lit. en bambou*. Yō gē ò-ī àngèrèw lè-m. *Les termites rongent mon lit en bois.*

ànjē [ànjē]

Prp *sans*. Táy kí ànjē kānjē *une sauce sans le poisson*

àr

VI *être clair*. Tógē kūw lè-m dá àdē àr mǎjè mǎjè. *Elle a lavé mes vêtements pour qu'ils soient parfaitement propres.* Mǎn kí mē mbō tí kǎn dá àr njáy. *L'eau dans cette rivière est parfaitement claire.*
Expr: lò àr - il fait l'aube

árgè

N *boisson alcoolisée* (fort). Árgè ù yá kí dā-ī kè kándē ngǎlì, níngō bíl-bíl à dā-ī kè kán kō tò. *L'"Argi" est une boisson fabriquée à base du manioc tandis que le "bil-bil" est fabriqué à base du mil.*

àsè

VI *être assez; suffire*. Mùdē dá àsè-m ngāā, m-ā m-ó èí ngāā. *La boule me suffit maintenant, je ne vais plus manger.*

V *pouvoir*. M-ásē kàdē m-dā, ásē kàdē dā, àsè kàdē dā, j-àsè kàdē jè-dā, às-ī kàdē dā-ī je peux faire, tu peux faire, il peut faire, nous pouvons faire, ils peuvent faire

VT *être assez pour*. Bòy ngáy àsè-jè pétí. *Il est assez grand pour nous tous.*

àsègàr (Arabe)

N *soldat*. Àsègàr gē njīyē-ī àā-ī mē bē tí. *Les soldats marchent, il vont dans le village.*

àlà

V *ramper* (plante). Àlà nàngá *ramper par terre* Wàsē dá ì kāgē kí àlà nàngá. *Le melon est une plante qui rampe par terre.*

V *grimper*

àlà

VI *monter*. Ngō-kó-á àlà gíd-é tí. *Son frère le monta sur le dos.* M-álā, álā, àlà, j-àlà, àlà-ī je monte, tu montes, il monte, nous montons, ils montent

àlà

VT *nager*. Álā mǎn èí è āw mbō èí. *Si tu ne nages pas, ne vas pas au fleuve.*

àlà

NP *Dieu*

àm

Av *marqueur d'un endroit {seulement avec le verbe positionnel dā; v. aussi kìn et kām}*

Expr: nù kí àm - là-bas loin

Expr: nè kí àm - ici, qui est ici Kāgē kí dā nè kí àm cet arbre qui ici

àndē [àndē]

V *pénétrer, entrer dans*. Téndē àndē njà-m tí. *Une sangsue est entrée dans mon pied.*

àndē [àndē]

V *fructifier*. Āndē kóy, j-ànd-ī kóy tu entres dans la maison, nous entrons dans la maison

àngèrèw [àngèrèw]

N *lit. en bambou*. Yō gē ò-ī àngèrèw lè-m. *Les termites rongent mon lit en bois.*

ànjē [ànjē]

Prp *sans*. Táy kí ànjē kānjē *une sauce sans le poisson*

ār

VI *être clair*. Tógē kūw lè-m dá àdē ār mǎjè mǎjè. *Elle a lavé mes vêtements pour qu'ils soient parfaitement propres.* Mǎn kí mē mbō tí kìn dá ār njáy. *L'eau dans cette rivière est parfaitement claire.*
Expr: lò ār - il fait l'aube

árgè

N *boisson alcoolisée (fort)*. Árgè ì yá kí dā-ī kè kándē ngàlì, níngē bíl-bìl à dā-ī kè kán kō tò. *L'"Argi" est une boisson fabriquée à base du manioc tandis que le "bili-bili" est fabriqué à base du mil.*

àsè

VI *être assez; suffire*. Mùdē dá àsè-m ngāā, m-ā m-ó èí ngāā. *La boule me suffit maintenant, je ne vais plus manger.*

V *pouvoir*. M-ásē kàdē m-dā, ásē kàdē dā, àsè kàdē dā, j-àsè kàdē jè-dā, às-ī kàdē dā-ī je peux faire, tu peux faire, il peut faire, nous pouvons faire, ils peuvent faire

VT *être assez pour*. Bòy ngáy àsè-jè pétí. *Il est assez grand pour nous tous.*

àsègàr (Arabe)

N *soldat*. Ásègàr gē njīyē-ī āā-ī mē bē tí. *Les*

soldats marchent, ils vont dans le village.

àtì

VI être tranchant. Tà kiyō lî-é àtì ngáy. La lame de son couteau est très tranchante.

àtī

VI être amer. Góró dá ì yá kí àtī ngáy. La noix de kola est très amère.

āw

V aller. M-āw, āw, āw, j-āw-ī, āw-ī, āw-ī je vais, tu vas, il va, nous (incl.) allons, ils vont M-āw, āw, āw, j-āā-ī, á-ī, āā-ī je suis allé, tu es allé, il est allé, nous sommes allé, vous êtes allé, ils sont allés

āy

VI être sec. Kūw lè-m ày ngāā. Mes vêtements sont secs maintenant.
VI être clair. Dò-rā āy njáy. Le ciel est parfaitement clair.

āy

VT boire. M-āy, āy, ày, j-ày, āy-ī (nàā), ày-ī (nàā) je bois, tu bois, il boit, nous buvons, vous buvez, ils boivent Ādī-m mān m-āy. Donne-moi de l'eau à boire.

āy

V fuir. M-āy, āy, ày, j-ày, āy-ī, ày-ī je fuis, tu fuis, il fuit, nous (excl.) fuyons, vous fuyez, ils fuient. Búsē gē dēē-ī kādē dō-ī-m é m-āy. Les chiens se dirigeaient vers moi pour me mordre, mais j'ai fui.

áyí [áŋí, éŋí] (Syn. é)

Prp mais. m-gè ndōgē kūw kí sigè áyí m-íngē gúrsè èí. Je veux acheter des nouveaux vêtements, mais je n'ai pas l'argent. m-bār-dé kādē sò-ī yá áyí mbētí-ī. Je l'ai invité à manger avec nous mais il n'a pas voulu.

áyí

Spc là (souligne le mot qui précède). Ndēsē áyí sè ùtē-ī lò. C'est le balai qu'on utilise pour balayer. Kèē áyí sè dāl-ī kō. C'est un van qu'on utilise pour tamiser le mil.

bā

N fleuve. M-āw bā-á je vais au fleuve Mān bā dá ì lò ndām èí, íyē ngán gē àdē āā-ī sēm-tí èí. L'eau du fleuve n'est pas un endroit pour s'amuser -- ne laissez pas les enfants y aller.

bāā [bāā, bā]

Av seulement {bā en position finale} Sò yá ndé bāā. un peu seulement Ndī èdè ndé bāā bō-nè. Il a plu un peu seulement aujourd'hui.
Expr: kàlàng bāā - bien rapidement

Av très. M-ndél-é lāv bāā bè-ká-à mbētí kāv sè-m. Je l'ai réveillé de bonne heure mais il a refusé de venir avec moi.

bà-dìngèṁ [bà.dìngèṁ]

N homme âgé, vieux. Nānā ì bà-dìngèṁ, tóg-ó kí kādē dā-ñ kùlè gótó. Mon oncle est un homme âgé, il n'a

pas la force pour travailler.

bā-jī

N récompense. Kùlè é m-dā áyí m-íngē bā-jī lè-m. Le travail que j'ai fait là j'ai reçu ma récompense.

bàbá

N mon père

bāgē

NIn aile (d'un oiseau). Bāgē yēl tètè. L'aile du oiseau s'est cassée.

bájàl

N la gonococcie

bàjī

N branche. Kāgē kín bājī-á tò. Ce bois est fourchu. Bājī kāgē màjè ngáy kàdē-tò dèē úúr* dà. Une branche est bonne pour mettre un grenier (dessus). (*comitatif de úr)

bàl

N bouc. Bàl bīyē ètè túwél. Le bouc sent trop.

bál (Français)

N balle; ballon. Expr: ìndè bál - jouer au football Ngán gē dà ìndè-ī bál gìdè káy tí. Les enfants sont en train de jouer au football derrière la maison.

bàn

Int combien. Dā lè-í kí kílō kārē dá ké gúrsè bàn wà? Un kilo de ta viande coûte combien? Int quoi. Ngō-kó-í dā bàn é ìngè nàr ngáy bè wà. Ton frère a fait quoi pour trouver autant d'argent? Int comment. m-nā táy m-ō ké tò bàn wà. J'ai goûté la sauce pour voir comment

elle était. Bàn wà? Kārē. Comment ça va? Bien.

bándē [bándē]

N filet. Mbàw gē dà ìlō-ī bándē màñ-í. Les pêcheurs lançaient le filet dans l'eau du fleuve.

bāngàw [bāngàw]

N patate douce. Bāngàw ká tól ká ndīr kè rísē. La patate douce pelée et cuit avec du riz.

bàngē [bàngē]

NIn traces de. Ùn-ī dò bàngē-í rátátá tēē nè. Il a suivi tes traces jusqu'ici.

bānjē [bānjē]

N lèpre. Bānjē sò jī dèē gē kè njà dèē gē. La lèpre mange les mains et les pieds des gens.

bārā

N fourmilier. Bārā dá dā dèē gē kè kù-nè. Le fourmilier frappe les gens avec ses yeux.

bàsá

N jeune homme. Bàsá dā kùlè kè tógē-nè. Le jeune homme travaille avec force.

bàtākúbá (Sango)

N apprenti chauffeur

bàtē

N mouton. Bīyē gē bōl-ī bē-dé gē ùtō-ī bátē gē. Les chèvres ont plus peur de leurs propriétaires que les moutons.

bàtú

N chat. Bātú ngōm yégē kàdē ùwè-é. Le chat guette le rat pour le saisir.

bàw

NIn père. Bàw-ím, bàw-í, bàw-á, bàw-jé, bàw-dé mon/ ton/ son/ notre/ leur père Ngār ùwè ngōn-kí-bàsá áyí bàw-á mājē tà kí ìndè-ī dò-á tí. Le chef a arrêté un jeune homme, mais son père a nié les accusations portées contre lui.

NIn mâle de certains animaux. Bàw nàsē mâle de l'antilope cheval

bày

N ulcère de la peau.
Expr: sò báy - avoir un ulcère Njà Jean sò báy. Jean a un ulcère de la peau sur son pied.

bày

N petite tasse en argile.
Déné mbél táy báy tí àdē ngàw-nè. La femme met la sauce dans la tasse pour son mari.

Bāyā

NP Gbaya (peuple centrafricain)

bàā

N rancune. Bàā lè bàw-í náy dò-í tí. La rancune de ton père reste sur toi.

bày

VI être nombreux. Kèdē gē báy-ī nāā ngáy kété, kí-nè-kín dēē gē tōl-ī-dé pētí tīgō. Auparavant les éléphants étaient nombreux, mais aujourd'hui les gens les ont tous tués.

Expr: báy-ī nāā - ils sont nombreux

bày

NIn sent, odeur. Bày-ím, báy-í, báy-á, báy-jé, báy-sé, báy-dé mon odeur, ton

odeur, son odeur, nos odeurs, vos odeurs, leurs odeurs Bày mángī lè-m dā-ī mājēl wà? Est-ce que l'odeur de mon tabac te dérange?

bàyà

N jeune fille dans l'initiation.

Expr: ndò báyà - initiation de jeunes filles

Expr: àw báyà = àā báyà - aller pour être initiée dans l'initiation féminine Ngán déné gē àā-ī báyà bāsí-nè báy. Les jeunes filles vont à l'initiation tout de suite.

Expr: lā báyà - danse de l'initiation des jeunes filles

bè

Av seulement. ē-só yá ndé bè. Tu manges un peu seulement.

Av marqueur de la fin d'une comparaison d'égalité. Àw tō ngō-kó-nè bè. Il est pareil à son frère.

Av ainsi, comme ça. ē-dēē bè, m-ā m-él-ī tà. = ē-dēē bè àdē m-él-ī. Viens comme ça, je veux te parler.

bè-áyí

Cnj c'est ainsi que, alors, c'est pourquoi

bè-ká-à

Cnj tandis que. M-ndél-é lāv bàā bè-ká-à mbētí kāv sè-m. Je l'ai réveillé de bonne heure mais il a refusé de venir avec moi.

bèlō (Français)

N vélo

manger la bouillie. Dèné tá bíyē àdē ngōn-nè. La femme prépare de la bouillie pour son enfant.

bál-bàl

N bière de mil. Árgè èngè ùtē bál-bàl. Argi est plus fort que la bière de mil. [litt: sa degré de force surpasse ...]

bàlè

N puits. ĩ-tél gògá, bē bálè kín òw ngáy. Recule-toi, le trou de ce puits est très profond. Bálè ká bē là-jé òw ngáy. Le puits dans notre village est très profond.

bálm [bálm, bálw]

Id {complètement (fini, achevé): descr. de òy}

bàñē

N son de mil. Dèné sòò kō mbél mè kēé tá tó àdē bñē dēē kōó. La femme a pilé le mil, l'a versé dans le van, et l'a mis au vent pour enlever le son.

Expr: màñ bñē - boisson fait avec le son

bàrè-kòsè

N grand cultivateur. Bàbá ù bārè-kòsè ká ètè bōí ngáy, ndòò ùtē dēē gē pátí tìgē mè bē tá nè. Mon père est un incroyable grand-cultivateur, il peut labourer plus que tous les autres dans le village.

bàrè-mbā

NIn hôte. M-íyē kūw gē là-m bē là bārè-mbā-m. J'ai laissé mes vêtements dans la maison de mon hôte.

bò

N grossesse. Bò ká sá bōy ngōsá-nè kín la grossesse

qui tu as est en train de grossir maintenant

bòò

Av en bas

Av l'est, vers l'est. Sá bòò. assieds-toi (en bas).

Bòdó

NP Bodo (capitale Gor)

bōí

N tortue. Bōí ù ndé ùtē mè. La tortue 'bol' est plus petite que la tortue 'miye'.

bòlò

N trou. Lī tò bòlò kāgē tá kám. Il y a un serpent dans le trou de cet arbre là.

bòlò

NIn poulailler. Bòlò kēnjé là-m ngìsè, m-ā m-dā ká-dàngè. Mon poulailler est devenu ancien, je vais construire un nouveau.

bòlò-ùm

NIn narine

bòf

N phacochère. Bòf tò tò kòsòngè bè tò kù-áyé dō túwíl. Le phacochère est pareil au cochon mais lui est trop agressif.

bòy

VI être grand

VI être grosse. dā bàn é ngōn-í bōy bè à? Comment se fait-il que ton enfant soit si gros?

VI être beaucoup. Kàtē òdè náy bōy èí. Il n'y a pas assez de sel dans cette sauce.

bò

N rot. n-jō gájè ngáy àdē m-índé bō. J'ai mangé beaucoup d'arachides alors j'ai roté.

bò

N esp. d'oiseau. Bò ì ngōn yèl kí tá nàā kè kólē bè. Le 'bo' est un petit oiseau qui ressemble au mange-mil.

bòó

Av en bas, par terre

bógō

N esp. de poisson. Bógō ì kǎnjē kí ngóy-ó tò. Le "bogo" est un poisson avec des écailles.

bòr

N la boue. Ndī èdè ngáy, bòr ì ngáy dōw-ó. Il a beaucoup plu, il y a beaucoup de la boue dans la route.

N mur (fabriqué avec briques de boue). M-ōsē dō-m bòr tí. Je me suis cogné la tête contre le mur.

bòr

V essuyer. ē-bòr dō tábèl ādē jè-sò yá tí. Essuie la surface de la table pour que nous puissions manger là-bas.

bòtē

NIn entrejambe. Dèné tèē bòtē-nè kādē ngōn tèē. La femme a ouvert son entrejambe pour que le bébé y sorte. Bòt-m, bòt-í, bòt-ó, bòtē-jé, bòtē-sé, bòtē-dé mon entrejambe, ton entrejambe, son entrejambe, nos entrejambes, vos entrejambes, leurs entrejambes

bòy

N sorte de piège

bú

N poussière. Néł ùlè ngáy àdē bú ùtē dō bē. Le vent a soufflé beaucoup et la poussière a envahi le village.

bú

V cendre. m-mūkí bú kōó. Je jette la cendre.

búdē

VT écraser. m-búdē ngēw kādē m-dā-ñ pòr. J'ai écrasé des brindilles pour en faire du feu.

bùdù

N esp. d'arbuste [Amaranthus cruentus]

búndúngè [búndúngè] (Arabe)

N fusil

būr

N varan. Būr dá ì yá boy àsè gō ngàrwày mē kǐ-áyí sè màñ tí èl. Le varan est un animal pareil à l'iguane, mais sauf qu'il n'habite pas dans l'eau.

búsē

N chien. Búsē lè-m bōl bōr gē èl. Mon chien ne craint pas les phacochères.

bùwè

V célibataire. Dèē kí āw kè dèné èl ì bùwè. Un homme qui n'a pas de femme est un célibataire.

búy

N le coton. Kàmýō òtē búy àw-ñ Mündūú mbā-tà dōō ùsín Bōdó èl. Les camions transportent le coton à Moundou parce qu'il n'y a pas une usine à Bodo.

bàā

V trouver par hasard. m-bàā gúrsè dō-jó dōw-ó.

J'ai trouvé 100 francs sur la terre à côté du fleuve.

ḅádɛ̄

N tombe

ḅāl

N l'an, l'année. *Āw kè ḅāl ḅàñ wà? = ḅāl-í ǎ ḅàñ wà? Quel âge as-tu?*

Expr: ḅāl nè - cette année
Dèē gɛ̄ ndòḅ-ī búy ngáy ḅāl nè. Les gens ont cultivé beaucoup de coton cette année.

ḅál

N couleur. *ḅál kūw lè-í kɛ̄ sigè ì dí? De quelle couleur sont tes nouveaux vêtements.*

Expr: yētɛ̄ ḅál - changer des couleurs

ḅālí

Av l'année passée. *Dèē gɛ̄ ndòg-ī kō lè-dé ḅālí tɛ̄gɛ̄, kɛ̄-nè-kɛ̄n sè òy-ī kòy ḅō. L'année passée les gens ont vendu tout leur mil et maintenant ils meurent de faim.*

ḅāngɛ̄ [ḅāngɛ̄]

N dette. *ḅāngɛ̄ lè-ím tò dò-í tɛ̄. tu as une dette avec moi, tu me dois (quelque chose). ɛ̄ngè gúsɛ̄-nāy lè-nè dá, àw mbā kàdɛ̄ ùgɛ̄ ḅāngɛ̄. Quand il a reçu son salaire il est parti payer sa dette.*

Expr: njè-ḅāngé lè[-ím] - celui qui [me] doit

V demander le paiement d'une dette. *m̄-māngɛ̄ = m̄-ḅāngɛ̄, m̄-māng-ī, ɛ̄-ḅāngɛ̄, jè-ḅāngɛ̄, ḅāng-ī je demande, je te demande, tu demandes, nous demandons, ils demandent (le paiement d'une dette)*

ḅàr

N saison de la pluie. *ḅàr dèē dá dèē à ndāw èí, j-à jè-dā ndòḅ yó. La saison pluvieuse est arrivée, on ne joue plus, on cultive les champs.*

ḅār [ḅār, wār]

V appeler. *m̄-mār, ɛ̄-ḅār, ḅār, jè-ḅār, ɛ̄-ḅār-ī, ḅār-ī j'appelle, tu appelles, il appelle, nous appelons, vous appelez, ils appellent* *Bāw-í ḅār-ī, ā ndìgè tà tɛ̄ wà? Ton père t'appelle, vas-tu répondre? Yá ḅār òḅ dèē èí. La chose appelée ne voit pas la personne.*

(prov.: la voix qui appelle ne voit pas celui qui est appelé)

Expr: ḅār tō - concerner
Tà lè-í ḅār tō-m̄ èí. Ton problème ne me concerne pas.

V résonner

ḅàsɛ̄-nè

Av maintenant. *m̄-tél ḅàsɛ̄-nè báy. Je vais revenir toute de suite.*

Expr: ḅàsɛ̄-nè báy - toute suite

ḅáy (Syn. wáy)

Av encore. *ɛ̄-dèē dòrō báy ā? N'es-tu pas encore venu? Kūw lè-ím tō mbōl báy. Ma chemise est encore mouillée.*

Av toujours

ḅē [ḅē, wē]

N trou. *M-úr ḅē kàdɛ̄-tò m-úlē kāgɛ̄ tɛ̄ m-úlē ndògɛ̄ tɛ̄. J'ai fait un trou dans la terre pour y mettre le poteau pour le secko. Dèē gɛ̄ ùr-ī ḅē kè pòy. Les*

gens creusent les trous
avec des pioches.

bē [bē, wē, bē, wē]

N village. dōw dōr bē lè-
jé. Le chemin passe
directement par notre
village.

N maison, chez. Àw bē-é il
est allé chez lui

N terre (de), pays (de).

bòl gē ày-ī nàā bē lè Bāyā
gē. Les lions ont fuit au
pays de Gbaya (en la
République
centrafricaine).

bē

Pr même, propre. Tà ká m-
él-ī kán ì bē bē. Ce que
je t'ai dit est cela même.

NIn propriétaire. Bīyē gē
bòl-ī bē-dé gē ùtē-ī bàtē
gē. Les moutons ont moins
peur de leurs
propriétaires que les
chèvres.

bērē

VI droit. Bī-ī-dò nàsàr gē
ngāl níngè bērē tò. Les
Blancs ont de cheveux
raides

bē

N maison, village {v. bē}

bēr

N esclave. Mārí dēē gē ká
ndùl ká sà-ī àmèríkà tá ì-
ī bēr gē. Entre-temps les
noirs qui habitaient
l'Amérique étaient des
esclaves.

bètē

N singe. bètē dá tá nàā kà
màdè ngáy mē kà-áyé ì ndé
bàā. Le singe est pareil
au cynocéphale, mais sauf
qu'il est plus petit. Màdè
dá ì yá ká tá nàā kà bètē
níngè bòy ngáy, è tújē é

tújē yá ngáy tò. Le
cynocéphale est une chose
pareille au singe, mais il
est plus grand et il
détruit plus (le mil).

bī

N pus. Jī-é tí, bī ká sèm-
tá ògē-é dò kàdē tò bī. Il
avait la main enflée et le
pus dedans l'empêchait de
dormir.

bī

V dormir. m-mī, ì ē-bī, ì
bī, jà-bī, ì-gē bī-ī je
dors, tu dors, il dort,
nous dormons, vous dormez,
ils dorment m-ndó yá ngáy
kó-ndō tá, m-tò bī èl.
J'étudie beaucoup la nuit,
je ne dors pas.

N sommeil. bī dā-m ngáy.
J'ai beaucoup de sommeil.

bíyē

V propriétaire. M-ādē kòsè
bíy-é. J'ai ramené la houe
à son propriétaire.

bēr

V envelopper. Ndī à èdè é
m-ā m-bēr tūwē lè-m m-ēlō
káy. Il va pleuvoir, alors
je vais enrouler la natte
et la mettre dans la
maison.

bēsērī

V devenir solide
(liquide). ùw dōy bēsērī.
L'huile de karité est
devenue solide.

VI se coaguler. Mós-ó ày
bēsērī rō-á tá. Son sang
coule et se coagule sur
lui.

bèw

VT salir. Yá nàgē bèw
nàngè. Une chose disputée
se mélange au sable.

bō

N *faim*. bō dā-m ngáy, āw kè yá-kùsò nòó jò wà? J'ai beaucoup faim -- as-tu quelque chose à manger?

bó-nè

Av *aujourd'hui*. Māí dā dā-m ngáy kàdē m-n-jō bó-nè. J'ai une envie très forte de manger la viande aujourd'hui.

bògè

V *voler*. Batakúmbá bògè nàr lè bàw-m tàgè-nè dò d'ow mbā tì. L'assistant au chauffeur a volé l'argent de mon père sur la route.

bōí

N *peur*.
 Expr: ètè bōí (ngáy) - être effrayant, incroyable, très fort
 V *craindre, avoir peur de*. bōí-ī-m-ī ngáy. Ils ont beaucoup peur de moi.
 VI *avoir peur*. M-ō bōl dá m-bōí ngáy. J'ai vu le lion et j'avais peur. m-mōí ngáy, ē-bōí ngáy, bōí ngáy, jè-bōí ngáy, bōí-ī ngáy j'ai peur, tu as peur, il a peur, nous avons peur, ils ont peur

bòngè [bòngè]

N *queue*. bòngè kèdē gòjè ùtē bòngè màngē. La queue de l'éléphant est plus courte que la queue du boeuf.

bòyò

N *champignon*. bòyò ì yá kè ā tógē tāá só. Le champignon est une chose que tu laves d'abord et après tu manges.

bòl

N *lion*. Tógē-á tō tō tógē bòl bè. Sa force est la force d'un lion. ày ngōdē àw bē-é lō-ká oō bòl. Il est allé au village en courant quand il a vu le lion.

ból (Syn. sákē)

N *sac*. Kūw gē lè-é d'osè ból. Ses vêtements remplissent le sac.
 Expr: ból kiyē - fourreau

bōn

N *écureuil (d'arbre)*. bōn àlà kágē ngáy; dèné kè tógè kè bē-é sò-ī èí. Les écureuils montent beaucoup dans les arbres. Les vieilles femmes dans les villages ne les mangent pas.

bū

N *autruche*. bū dá ì yèl kè bò ngáy kè à nàl tāá ál. L'autruche est un très grand oiseau; il ne vole pas.

bú

Num *cent*. bú jōó, bú mùté. deux cents, trois cents m-ndōgē kānjē bú mú m-ādē k'ō-m. J'ai acheté du poisson pour 2500 CFA à ma mère.

búgē

N *vieux, vieille*. Bábá ì dèē kè búgē, àā kè tógē-nè kàdē dā kùlè èí. Mon père est déjà vieux; il n'a plus la force de travailler.

būkè (Syn. mbél)

V *verser*. m-mūkè, ì ē-būkè, ì būkè, jè-būkè, ì-gē būkè-ī Je verse, toi tu

verses, lui il verse, nous
versons, ils versent

dā

N viande. *m̄-gè táy ká dā*
gòtó tí. J'aime beaucoup
la sauce sans viande.

N animal. *Kèdē ì dā ká bòy*
ùtē mād-á gē pētí.
L'éléphant est un animal
qui est plus grand que
tous les autres.

dá

Spc démonstratif
d'accentuation; ce, cette,
ces

dā-rō

NIn corps humain. *Dā-rō-m̄,*
dā-rō-í, dā-rō-á, dā-rō-
jé, dā-rō-dé mon corps,
ton corps, son corps,
notre corps, son (pl.)
corps Dā-rō kānjē kìn dá
ndàtè. Le corps de ce
poisson est gluant.

dàdē

V trembler. *Kínō úwē njè-*
bògè à dàdē. Si tu
attrapes un voleur il va
trembler

dàl

V tamiser. *m̄-dàl ndùjē lè-*
m̄ kè kèè. Je tamise ma
farine avec le van.

dàlà

N tambour à deux faces

dàlà-jī

NIn paume de la main

dàm [dàm]

V grenier. *Dàm dá ì yá*
būkí kō. Le hangar est une
chose pour verser le mil
dessus.

dām [dām]

N épaule. *Dām-m̄, dām-í,*
dām-é, dām-jé, dām-sé,
dām-dé mes/ tes/ ses/ nos/
leurs épaules Dòktèr gē

òs-ī dèē gē dò dām-dé tí.
Les médecins donnent les
injections à l'épaule des
gens.

dámsí1 [dámsí1]

N le épilepsie. *Dèē òsē*
pòr-ó njà jōó è tél njè
dámsí1. Si quelqu'un tombe
deux fois dans le feu il
est considéré [litt:
devient] un épileptique.

dàn [dàn]

N milieu, centre. *Dèné*
ìndō mùdē dàn-á kàdē ò-ī.
La femme met la boule au
centre pour que les gens
mangent.

dān [dān]

V accompagner. *m̄-dān-ī*
dōw-ó. J t'accompagne sur
la route.

dàngè [dàngè]

N étang, marécage. *Ndāw*
púkē mǎn dàngè. Le canard
barbote dans l'eau de
l'étang.

dángé [dángé]

Av différent. *Kò-dé ì kárē*
bàā, bàw-dé dǎngé dǎngé.
Ils ont la même mère, mais
leurs pères sont
différents.

dàw

N paresse. *Ngōn-í dá dàw*
ngáy, ìyè kùlè pētí àdē
ngō-kó-é kè kára bàā tǎá
dā. Ton enfant là est très
paresseux; il laisse tout
le travail à son frère.
[litt: ... pour que son
frère seule d'abord le
fasse]
Expr: njè-dàw - un
paresseux

dáwā

N médicament. *Dáwā* ù yá ká dèē gē sè ngōm-ī rō-dé. *Les médicaments sont ce qu'on utilise pour guérir les maladies.*

-dé

PrA les, leur. *Tíndō-dé ngáy. Il les a beaucoup frappés.*

dèē

N personne. *Dèē ká mósī-í ày dá ā óy. (Toi) une personne que ton sang coule, tu vas mourir. Expr: dèē òō [yá] èl - il n'y a pas [qqc]*

dèné

N femme. *Dèné òdè náy tà-nè tí é nēl-á ngáy è níngō pétí. La femme a goûté la sauce, et elle l'a aimé tellement qu'elle a toute mangée.*

dēgí

NIn mâle (du mouton) {normalement avec **bātī**} *Dēgí bātī gē nāl-ī dō-ī nāñ èl. Les béliers aiment beaucoup se battre (litt: ils ne manquent pas de se battre).*

dèjè

VT demander, poser [une question]. *m̄-dèjè, (ī) ē-dèjè, (ì) dèjè, jì jè-dèjè, í-gē dèj-ī [dèjī], dèj-ī [dèjī]* Je demande, tu demandes, il demande, nous demandons, vous demandez, ils demandent *VE dèjì tà - poser une question*
 VT demander [qqc]. *m̄-dèjè gúrsè bàw-m é ògē-m̄. J'ai demandé de l'argent à mon père mais il m'a refusé.*

dèjè

V roter. *m̄-dèjè, ī ē-dèjè, ù-dèjè, jè-dèjè, ù-gē dèj-ī* je rote, tu rotates, il rote, nous rotions, ils rotent *Gájè dá dā-m̄ àdē m̄-dèjè ngáy. Les arachides me font roter beaucoup.*

dèr

V bouclier. *Ūr-m̄ kè nèngè níngè ùr dèr lè-m̄ yó. Il m'a lancé avec la sagaie mais il a atteint plutôt mon bouclier.*

dèr

Num mille

dèf

NIn aîné de famille. *Ngōn-dèf-m̄ ù dèngèm. Mon enfant aîné est un garçon.*

dēr

VT traverser, passer. *Njè-gidè-kéy lè-m̄ dēr-m̄ tää. Mon voisin m'a passé sur la route. Yèl gē dēr-ī dō-jé tí. Des oiseaux sont passés au dessus de nous.*

dér

N pigeon. *ē-tūwō dér gē dō kō tí nà à dēē-ī à sò-ī tégē. Chasse les pigeons du sorgho pour qu'ils ne le mangent pas tout.*

dīl

N esp. d'arbre (caïlcédrat). *Dīl ù kágē ká bōy ngáy; ká-ndíl-é tò tò. Le caïlcédrat est un grand arbre avec beaucoup d'ombre. ē-nā dīl tää ò kàt-á. Goûte (la feuille de) la caïlcédrat d'abord pour voir ce qui est amer. (L'idée est: touche-moi et tu vas voir ce que te passe!)*

díng-díng [díng.díng]

(Syn. èngè)

Id très (fort: boisson).

Yēwī lì-é mùy dǐng-dǐng.

Sa bière est très forte.

dìnggè [dìnggè]

N homme. Àw kà ngán gē

sīrǐ, dìnggè gē só, dèné

gē mùtè. Il a sept

enfants, trois garçons et

quatre filles.

dísē

N éternuellement.

Expr: ùr dísē - éternuer

dò

N plaie. Lò kàdē m-njīyē

gòtó mbā-tà dò tò njà-m tǐ

nè. La plaie sur mon pied

m'empêche de marcher.

dòō [dòō]

NIn existence de (qqc.)

{normalement avec négatif

àí} Tōkǐ dòō kǒ-í àl dá ā

này kà kàw-í. Si tu n'as

pas de mère, tu vivras

avec ta grand-mère.

Dōbā

NP Doba

dòktér (Français)

N médecin

dōlē

V bander. Dòktér dōlē dò.

Le médecin a bandé la

plaie.

V tisser

dōw

N chauve-souris. Dōw gē

túj-ī mǒngò lè-jé. Les

chauves-souris détruisent

nos mangues.

dōw (Syn. kūm)

N un coin (de la maison).

Expr: dōw káy - un coin de la maison

dów

V chavirer. Tò dów màñ-í.

La pirogue a chaviré dans

le fleuve.

dów

VI cacher. bāl dō tǐ m-āy

m-dów kù tǐ kám tǐ.

Pendant les années de

guerre, j'ai fui pour me

cache en brousse.

dò

VT mordre. Búsē wòy dò-ī é

ā óy. Si un chien enragé

te mord tu vas mourir.

[litt. Un chien enragé te

vois, sache que s'il te

mord tu vas mourir.] m-dò

ndòn-ím lò-kǐ n-jē n-jō í-

mbēnē. Je me suis mordu la

langue lorsque je mangeais

du maïs.

dò

NIn tête. Dò-ím, dò-í, dò-

á, dò-jé, dò-sé, dò-dé ma

tête, ta tête, sa tête,

nos têtes, vos têtes,

leurs têtes M-ōr dò gǎjè

kárē. J'ai enlevé une

plante d'arachide. Dò-ím

tèl-m = Dò-ím tō-m (ngǎy).

J'ai mal à la tête.

Expr: dò-tèl - mal au tète

Expr: kǐ dò dūú - jeune

Ngōn kǐ dò dūú un jeune

homme

dò

Prp sur. M-álá tàá dò kǎgē

tǐ kàdē m-ō lò. Je grimpe

dans l'arbre pour veiller.

dòō

V attacher. Ā-ī dòō-ī kùlē

míndē bīyē tǐ dēē-ī sǐ-á

ādē-m-ī. Allez attacher

une corde au cou de la

chèvre et amenez-la-moi.

dò-bū

N tas d'ordures

dò-bádē

V cimetière. Dēē gē dūū-ī nīn ngār dō-bádē t́. Ils ont enterré le cadavre du chef dans le cimetière.

dò-gá-dī

N monticule, butte. Wàsē ḱ kùlè dō-gá-dī t́ àndē (ngáy/ màjè). Le melon labouré sur le tas des ordures brûlées produit très bien.

dò-jī-jōó

Num quatre-vingt

dò-jī-kárā

Num quatre-vingt-dix

dò-jōó

Num vingt. Gātē mángò ì gúrsè dō-jōó. Une mangue mûre coûte 100 CFA

dò-kāgē-lò

NIn époque de, temps de. Ndòò tò ngáy mè mù t́ dō-kāgē-lò dō t́. Il y a beaucoup de pauvreté dans les temps de guerre.

dò-kōr

V territoire, environnement. b̀l gē ày-ī ngā dō-kōr t́ lè Mbáy gē. Les lions ont fuit au territoire des Mbay.

dò-mèhē

Num soixante

dò-mí

Num cinquante

dò-mùt́

Num trente. Dēē gē dō-mùt́ dēē lò yò t́ lè ngō lè ngār. Trente personnes sont venues aux obsèques du fils du chef.

dò-rā

N le ciel. b́-nè dá dō-rā ì réw. Aujourd'hui le ciel est dégagé. Kìl ndī ùt́

dō-rā. Les nuages couvrent complètement le ciel.

dò-sērí

Num soixante-dix

dò-só

Num quarante

dòdògūm

V lièvre. Dòdògūm ì ngōn dā ḱ mbī-é ngāl ngáy; ìndē kùm-kèdè ngáy t́. Le lièvre est un animal aux oreilles longues, et il est aussi très malin.

dòg

Num dix. M-ún mbētē lè-m kūw gē t́ ḱ dòg. J'ai mis les papiers dans de groupes de dix.

dògè

N buffle. Dògè dá ì dā ḱ b̀ ngáy t́ màngē bè níngè dā dō ngáy. Le buffle est un animal de la taille du boeuf, mais il est beaucoup plus agressif.

dògè-dē-jī-jōó

Num dix-huit

dògè-dē-jī-kárā

Num dix-neuf

dògè-dē-jōó

Num douze

dògè-dē-kárē

Num onze. Kēnjé lè-m t́ ngán gē dògè-dē-kárē. Ma poule a éclos onze poussins.

dògè-dē-mèhē

Num seize

dògè-dē-mí

Num quinze

dògè-dē-mùt́

Num treize

dògè-dē-sērí

Num dix-sept

dògè-dē-só

Num quatorze

dòktér

N *médecin, docteur.* Dòktér dólē dò. *Le médecin a bandé la plaie.*

dòmásè (Français)

N *semaine*
N *dimanche*

dóngèrò [dóngèrò]

N *termite avec la tête rouge*

dòrò

Av *toujours* {normalement avec **báy**} Kūw gē lè-m̄ yō-ī dōrò báy. *Mes vêtements sont toujours mouillés.*

dū

VI *nuit, faire; sombre, être.* Lò dū, lò kàdē m-ō lò gòtó. *La nuit est noire, je ne vois rien.* Wíy bār ká ē-túlē kám mbī-í tē, lò dū ká úwē mādē-í kè jī-í. *Les cris résonnent tellement que tu mets des feuilles dans les oreilles, dans le village il fait tellement noir que tu attrapes ton ami avec ta main. (proverbe sur une situation de confusion pendant la guerre.)*

dūū

V *enterrer.* Ngán gē dūū-ī gúrsè nàngá. *Les enfants ont enterré l'argent dans le sol.*
VT *semmer, planter.* Dèē gē dūū-ī búy ngáy bāl nè. *Les gens ont planté beaucoup de coton cette année.*

dūú

NIn *enfance.*
Expr: dūú jó - *plus petit*
VI *être petit enfant.* Kòy lè ngōn ká dūú tō rō ngáy ùtē dèē ká tōgè. *La mort d'un petit enfant fait*

plus mal que la mort d'un adulte.

NIn *insuffisance.* Lōwē dūū būr. *Distribuer a laissé une insuffisance au varan (il n'a pas de poil). (proverbe)*

dùl

N *esp. d'antilope*

dùm

V *dépasser.*
Expr: ká dùm - *beaucoup, d'une forme étonnante; très, excessivement* bō dā-m̄ ká dùm. *J'ai trop faim.*
VI *être têtu.* Ngōn ká dùm un enfant *têtu* Tógē ngō-kó-í ì ngáy, dùm dō dèē gē pētì. *La force de ton frère est trop, il dépasse tout le monde.*

dūn

NIn *bassin.* Dūn-m̄, dūn-é *mon bassin, son bassin* M-ōsē dō kágē tē é dūn-m̄ tètè. *Je suis tombé de l'arbre et je me suis cassé le bassin.*
NIn *partie inférieure du dos.* Dūn-m̄ tō-m̄ ngáy. *Mon dos me fait beaucoup mal.*

dùy

NIn *les intérieurs (les veines, les boyaux, etc.).* Kūr gē dā-ī ngōn àdē dùy mē-é tēē. *Les vers dérangent l'enfant et l'intérieur de son ventre sort.*
NIn *intérieur (du melon, les Calebasses, etc.)*

dùmè

N *boisson préparée à base de miel*

-é

Loc en, dans {avec noms qui contiennent la voyelle 'e'}

èkólì (Français)

N école

èmè

VI être gras. Dā ká ì-ndōgē kìn èmè ngáy. Cette viande a beaucoup de gras.

è

Cnj alors. Kínē ó mùdē kè-sí è ā tò bī kàdā. Si tu manges la boule le matin alors tu vas dormir pendant la journée.

ē (Syn. ā)

Int marqueur interrogatif. Bān ē? Comment ça va?

é

Cnj mais. M-bār-dé kàdē sò-ī yá é mbētí-ī. Je l'ai invité à manger avec nous mais il n'a pas voulu.

Cnj et, et alors. Ngōn màd-á ìndè kù-é é kù-é tí. Son ami lui a tapé dans l'oeil, et maintenant l'oeil est gonflé.

è

Cmp que, qui. Ā dā bān é ā íngē nār wà? Comment feras-tu pour trouver l'argent? Ì dí é ā dā é ā íngē nār bōy wà? C'est quoi que tu vas faire pour avoir beaucoup d'argent. Ì dá é ì-ndōgē kūw t́ lè-í wà? C'est où que tu as acheté ton vêtement. Ì ná é bōg-ī à? C'est qui, qui t'a volé?

-é

PrA son, sa, ses {v. aussi -nè} Ngōn-é ì mōy. Son enfant est malade.

PrA le, lui (objet du verbe). Rō ngōn-é tō-é. Son enfant est malade. [litt: le corps de son enfant lui fait mal] Mādē-ím àw Njaména, m-ā m-ō-é ngāā. Mon ami est parti à N'Djaména, je ne le vois plus. Ād-ī-é yá-sò. Ils lui ont donné à manger.

è-ī

V ils disent {contraction de èl-ī}

èdè [èdè, èdè]

V tomber (pluie), pleuvoir. Ndī èdè ngáy, lò kàdē jà-ndòò gòtó. Il pleut beaucoup, nous n'avons pas le temps pour planter.

èdē

VI être bien cuit. Ādē ndīr ādē èdē màjè. Laisse (la viande) cuire pour qu'elle soit cuite à point.

èl

V dire. M-él, m-él-ī, m-él-é, m-él-dé, èl-m j'ai dit, je t'ai dit, je lui ai dit, je leur ai dit, il m'a dit M-él-ī tōkí rō-é bàw-ím tō-é. Il m'a dit que son père était malade. èl-m èn nè rō bàw-nè tō-é. Il a dit que son père est malade. él-m tōkí rō bàw-í tō-é. Tu m'as dit que ton père est malade.

Expr: èl tà kàdē - proposer que Bàw-ím èl tà kàdē j-àw mbā. Mon père propose que nous fassions un voyage demain.

èí

N ne .. pas. J-ì njé-bògè gē èí. Nous ne sommes pas des voleurs.

èn [èn, èn]

V dire; marqueur de conversation indirect. M-él m-én nè, él én nè, èl èn nè, j-èl-ī j-èn nè, èl-ī èn nè j'ai dit que, tu as dit que, il a dit que, nous avons dit que, ils ont dit que èl-m̄ èn nè bàw-nè ù m̄oy. Il m'a dit que son père est malade. M-én nè bàw-m̄ ù m̄oy. J'ai dit que mon père était malade.

èngè [èngè]

VI être fort (boisson). Árgè èngè ngáy nángè bál-bàl èngè b̄oy èl. Le argi est très fort, mais la bière de mil n'est pas très forte.

èngē [èngē]

VI être maigre. Mādē-m̄ rō-á tō-á è èngē ngáy. Mon ami est malade et il est devenu très maigre.

ètè

VI sentir. í-bēm kàl ètè màjèl. La fourmi "bam" sent mauvais.
Expr: ètè b̄ól - être étonnant m-dèè kādē m-él-ī tà kí ètè b̄ól ngáy. Je suis venu te dire quelque chose étonnante.

gàgè-lām

N un enclos

gàjè

N la fourche.

Expr: gàjè kāgē - une branche fourchue

gàjè

NIn corne. Gàjè màngē Mbōrōrō ngāl ùtē ndégé gē. Les cornes des boeufs Mbororo sont plus longues

que celles des autres boeufs.

gájè

N arachide. Gájè kí ngáa-ngóy-ó dá ndùm kàlàngè èl. L'arachide en coquilles ne pourrait pas rapidement.

gákē

VT disputer, palabrer. Ngán gē dà gák-ī nāw̄ dō mùdē t̄í. Les enfants se querellaient sur la boule.

gāl

N type dealebasse. Jè-dā mè gāl kādē tōkí kùtē màñ k̄āy t̄í. On prépare l'intérieur de la gourde pour qu'il soit unealebasse pour mettre de l'eau à boire dedans.

gál

NIn entrejambes. M-úlō bál gál-í t̄í. J'ai mis la balle entre tes jambes.

gàngè [gàngè]

N sorte de tambour

gāngē [gāngē]

V séparer, couper
VI se séparer, se couper, se casser. Kùlō í-n̄ gāngē òsē màñ-í. La corde du puisoir s'est cassée et elle est tombée dans l'eau.

V enlever (en séparant).

Ngōn gāngē dō í-géwrì. L'enfant a enlevé la tête de la sauterelle.

gángē [gángē]

N grand tambour. Gángē bār ùtē dàlà. Le tambour "gang" résonne plus fort que le tambour "dali".

gàr

Spc copain. Gàr ngōn-m̄ dá t̄índē-é ngáy èkòl t̄í b̄ó-nè. L'ami de mon enfant

l'a beaucoup frappé à l'école aujourd'hui.

gár-gō (Syn. gō)
 N nuque. Gár-gō-ím, gár-gō-í, gár-gū-é, gár-gō-jé, gár-gō-dé *ma nuque, ta nuque, sa nuque, nos nuques, leurs nuques* Bàw ngōn kí njè-dàw ìndè gár-gū-é. *Le père de l'enfant paresseux l'a tapé sur la nuque.*

gàr (-ím)
 NIn *ami, camarade*

gárīyā
 N *palmier doum*

gātī
 N *prix*. Gātī kòsá lè-í ì bàñ wà? *Qu'est-ce que c'est le prix de tes concombres?*

gāw
 NIn *crête (de coq)*
 N *ensemble de plumes porté par les initiés*

gá
 N *flûte*

gáy
 V *tomber (en masse)*

gè (Syn. ndìgì)
 V *vouloir*. m-gè ndōgē kūw kí sīgì. *Je veux acheter des nouveaux vêtements.*

gēdī
 Prp *proche de, à côté de*. Gēd-ím, gēd-í, gēdī-é, gēdī-jé, gēdī-sé, gēdī-dé *à côté de moi/ toi/ lui/ nous/ vous/eux* Kéy lī-é ì gēdī lè-ím t́. *Sa maison est proche de la mienne.* ī-dēē gēdī-ím t́. *Viens près de moi.*

gējèṁ
 N *morceau de marmite cassé*

gèl
 N *gauche*. Bàbá ì gèl. *Mon père est gaucher.* Ngá-kó-ím gē pátí dá ì-ī gèl gē. *Tous mes frères sont gauchers.*

gèr
 V *savoir*. ī-gèr-ṁ wà? ī-gèr-á ā? *Est-ce que tu le connais?*

gēr
 N *spatule en bois*. Ún gēr ādī-ṁ, ṁ-kōró-ñ mùdī. *Prends-moi cette spatule en bois pour que je puisse remuer la boule avec.*

gēr
 N *tapioca*

gēsīrē
 VI *être mûr; mûrir* {pas avec les fruits: v. aussi **kàsì**} í-mbēnē lè-ím gēsīrē ngāā. *Mon maïs est mûr maintenant.* Dēē ká gēsīrē, è gájè ká gēsīrē, è í-mbēnē ká gēsīrē, è kō ká gēsīrē *une personne mûre, ou arachide mûre, ou bien maïs mûr, ou mil mûr*
 Expr: dēē ká gēsīrē - *une personne âgée, mûre*

-gìd-é-
 Num *connecteur entre les numéraux*. Dògì-gìd-é-ì-sò *quatorze*

gìdì [gìdì, gìdì]
 N *dos*. Gìdì-ím, gìd-í, gìd-é *mon dos, ton dos, son dos* Gìdì-ím tō-ṁ ngáy. *Mon dos me fait beaucoup mal.*

gìdì [gìdì, gìdì]
 Prp *derrière*. Ngán gē dà ndām-ī nàā gìdì káy t́. *Les enfants jouaient derrière la maison.*
 Prp *au bord de*. Àw gìdì ów t́. *Il est parti au*

borde de la route. Kéy lè-
m dà gidì d'ow-tí. Ma
maison est au bord de la
route.

gídí

NIn talon. Gídí-m, gíd-í,
gíd-é, gídí-jé, gídí-sé,
gídí-dé mes/ tes/ ses/
nos/ vos/ leurs talons

gìndī [gìndī]

N fer; métal

gē

NPl marqueur du pluriel
des noms. Kèē gē; màdī-m
gē des vans; mes amis M-āw
kè bīyē gē ngáy mè màngē ì
kārē bè. J'ai beaucoup de
chèvres mais un seul
boeuf.

gálō

N la bosse

gín

Prp sous, dessous
Prp au fond de. Sóò òsē
gín màñ tí. Le seau est
tombé au fond du puits.
Prp dans (l'eau). Mē ì dà
kí sè gín màñ tí. La
tortue tue les gens et
boit leur sang en mettant
sa bouche dans leur
narine.

gìndō

NIn morceau de

gō (Syn. gár-gō)

NIn nuque. Bāw ngōn ká
njè-dàw ìndè gō-é. Le père
de l'enfant paresseux l'a
tapé sur la nuque. Gō-m,
gō-í, gō-é, gō-jé, gō-sé,
gō-dé ma nuque, ta nuque,
sa nuque, nos nuques, vos
nuques, leurs nuques

gō

Prp après, derrière. M-āw
gō-í tí. Je vais après
toi.

gō-māñ

N amont

gògí

Av en arrière, idée de
rentrer au point de
départ. M-āw bē-é gògí. Je
rentre à la maison. Tēē
nángè tél dēē gògí àí. Il
est sorti, mais il n'est
pas revenu.

gólō, gól

V consoler

gòm

N esp. de silence. Gòm ngāl
tō lī bè Il est long comme
un serpent.

Gōr

N Gor. Gōr ì kōrīyō nàngì.
Un Gor est une boule de la
terre (qui ne doit pas
entrer dans l'eau).

gōsē

N artiste

gōsē

VT consoler; bercer;
tromper. Dèné sè gōsē
ngōn-nè. La femme berçait
son bébé.

gòtó

V pas exister, ne pas
être. Kùlè lè-m gòtó. Je
n'ai pas de travail. Yá-
kí-sò gòtó. Il n'y a rien
à manger.
VI être absent. Pòr ò káy
lè-m lè-kí m-gòtó bē-é. Un
incendie a détruit ma
maison quand je n'étais
pas à la maison.

gòy

N pilon. Gòy ì yá kùr kō
mè bìr tí. Le pilon, on
l'utilise pour piler le
mil dans le mortier.

gòō

VT visiter. Màdī-m àw gòō
kó-nè. Mon ami est allé

gúsù

N l'argent

gùmṁ [gùmṁ, gùwṁ]

N guêpe maçonne. Gùmṁ ùwè káy lè-nè kàdì bòr tɛ́. La guêpe maçonne accroche son nid de boue dans les murs des maisons.

hál (Arabe)

V caractère; comportement

hánjɛ́ [hánjɛ́]

N argile

háy

N esp. de pagaie courte

hóy

N pioche

ì [ì]

VI durer longtemps. Kō dá ì máy-nú Ton mil a duré longtemps.

-ī [-ī]

PrA te (acc. s.). M-ō-ī kété njà kárē èí. Je ne t'ai jamais vu auparavant.

-ī [-ī]

VPl marqueur du pluriel du sujet de verbe. òō-ī-mī; òō-ī-nū; òō-ī-é Ils m'ont vu, ils t'ont vu, ils l'ont vu

-í [-í]

PrA ton, ta; toi. íyṁ-m ādɛ́ m-āw sè-í = ādɛ́ m-āw sè-í. Laisse-moi partir avec toi. Kó-í, bàw-í ta mère, ton père

ìī

VI tarir. Nāy-kàdì dēē dá mǎn bā dá ìī. La saison sèche est arrivée, et l'eau du fleuve s'est tarie.

íberíì

N aiguille

ìgɛ́

V échapper (un idée, un mot, etc.). Tō-á ìgɛ́-m. Son nom m'échappe.

ìl

V sucer. Ngōn ìl mbà kó-nè. L'enfant tête sa maman.

Expr: ìl mbà - (un enfant) prend le lait de sa mère

ìl̄

VI être nuageux, sombre. Lò ndùl kúrúru, nángè ndī ìl̄ tò. Il fait très noir, et il fait aussi nuageux. Expr: kùm [dèē] ìl̄ kírírí - les yeux de [qqn] être froissés Kùm-á ìl̄ kírírí. Ses yeux sont froissés (de la colère).

ìyàtiyà

N tamis

ìyṁ

V cacher; tendre.

Expr: ìyṁ kùlṁ - tendre un piège

V tendre [un piège]. Tàgí-nè m-ìyṁ kùlṁ kàdɛ́ m-úwṁ-ñ dér gɛ́, bè-ká-à kárē káa m-úwṁ èí. Hier j'ai tendu un piège pour les pigeons mais je n'ai même pas attrapé un.

ìyṁ

N porc-épic. Ìyṁ ì dā ká àw kè kōn gídè nè tɛ́ tò tō í-ndúr bè, bè-ká-à Ìyṁ bòy ùtṁ í-ndúr. Le porc-épic est un animal qui a des piquants sur le dos, comme le hérisson, mais c'est plus grand.

ì

V venir de. í dá? M-í Bōdó é m-dēē. D'où viens-tu? Je viens de Bodo (et je suis venu ici). í Māysālāá é í-

dēē. Tu viens de Moissala.
 ̀̀ Sár t́. ̀̀ Bōdó. ̀̀ Mùndūú
 é dēē. Il vient de Sarh/
 Bodo/ Moundou.

VI se lever {normalement
 avec t́́́} ̀̀ t́́́ ̀̀-dēē ādē
 j-àw̄. Lève-toi et viens,
 nous partons.

Expr: ̀̀ t́́́ - se lever M-̀̀
 t́́́, ̀̀ t́́́, ̀̀ t́́́, j-̀̀ t́́́,
 ̀̀-̀̀ t́́́ je me lève, tu te
 lèves, il se lève, nous nous
 levons, vos vous levez, ils
 se lèvent

VI revenir de. M-̀̀ ̀̀ bē-é m̄-
 dēē t́́́-nè. Je suis
 revenu hier du village.

̀̀

VI être {forme
 d'accentuation} b́́́-nè dá
 d̀̀-rā ̀̀ réw. Aujourd'hui
 le ciel est dégagé. M-̀̀,
 ̀̀, ̀̀, j-̀̀-ḡ-̀̀, ̀̀-ḡ-̀̀, ̀̀-
 ḡ-̀̀ je suis, tu es, il
 est, nous sommes, vous
 êtes, ils sont J-̀̀ dēē ḡ
 ḱ kárē bà. Nous sommes le
 même; nous formons un
 groupe.

̀̀

Pr il, elle

̀̀́́-bē

V être (soi) même. M-̀̀́́-
 bē, ̀̀́́-bē, ̀̀́́-bē, j-̀̀́́-bē
 moi même, toi même, lui
 même, nous même M-̀̀́́
 m-̀̀́́ bē Je viens du
 village. moi même.

̀̀-ḡ

Pr ils, elles

̀̀yè

N laisser. M-̀̀yè, ̀̀yè,
 ̀̀yè, j-̀̀yè, ̀̀yè-̀̀ je
 laisse, tu laisses, il
 laisse, nous laissons, ils
 laissent M-̀̀yè k̄w̄ ḡ lè-m̄
 bē lè b̄rè-mbā-m̄. J'ai

laissé mes vêtements dans
 la maison de mon hôte.

̀̀-

PrA tu. ̀̀-̀̀ dēē bē. Viens
 ici.

PrA vous (quand le verbe
 contient le suffixe du
 sujet au pluriel)

̀̀-bám

N esp. de termite noire.
 ̀̀-bám kál ètè ngáy. Le
 termite noir solitaire
 sent très mal (les
 solitaires sont rejetés
 par les autres à cause de
 leur mauvais odeur).

̀̀-bōm

N esp. de fourmi

̀̀-bóót́

N esp. de sauterelle;
 criquet devastateur

̀̀-b̀̀ndí

N libellule

̀̀-b̀̀ó

N margouillat. ̀̀-b̀̀ó ̀̀ yá
 ḱ tá ǹ̀ k̄ b̄r ngáy nà
 ḱ ̀̀ é ̀̀ ngōn dā ḱ ndé
 bàā. Le margouillat est
 une chose pareille au
 varan, mais celui est plus
 petit.

̀̀-b̀̀rú

N esp. de lézard

̀̀-dā

N criquet

̀̀-dí

V termitière. ̀̀-dōnḡ-r̄
 ḡ s̄ mè ̀̀-dí t́. Les
 termites habitent dans les
 termitières.

̀̀-dōnḡ-r̄ [̀̀.dōnḡ.r̄]

N esp. de termite. ̀̀-
 dōnḡ-r̄ ḡ s̄ mè ̀̀-dí
 t́. Les termites habitent
 dans les termitières.

í-géwrì

N esp. de sauterelle grand

í-gòngè [í.gòngè]

N hyène. í-gòngè à ngōdē bīyē, bīyē à dō í-gòngè t́í èl. L'hyène fait sa proie de la chèvre, et la chèvre ne se bat pas avec l'hyène.

í-gōngē [í.gōngē]

N mante religieuse

í-gòwérē

N esp. de courge non comestible

í-kūlúlū

N mille-pattes. Dèē gē èl-ī nè í-kūlúlū ḱí bòy ày mósī. Les mille-pattes grands sucent le sang des gens.

í-lèwē

N papillon. í-lèwē gē káw-ī nàā tà b̀lè t́í. Les papillons se rassemblent à côté du puits.

í-līyē

N caméléon. í-līyē yētī bál-nè; lò gēr-é sáy ngàā ngáy. Le caméléon a changé ses couleurs; le connaître de loin est très difficile.

í-mēy

N étoile. í-mēy gē ù-ī ngáy kó-ndō t́í nè. Il y beaucoup d'étoiles dans le ciel cette nuit.

í-mbēnē (Syn. másàr)

N maïs. í-mbēnē ḱí dùū d̀- bū t́í dá t̀gè màjè ngáy. Le maïs planté sur les tas des ordures brûlées produit très bien.

í-mbémserī

N chauve-souris de maison

í-mbūr

NIn fesse {plus souvent avec les hommes; v. aussi kùtè} í-mbūr-é bòy ngáy. Sa fesse est très grosse.

í-nāngírā [ínāngírā]

N sable. ìndē-ī tò d̀ í-nāngírā t́í. Ils ont mis la pirogue dans le sable.

í-ǹ [íǹ]

N scorpion. í-ǹ òs-ī dá, t̀kí dèē òr mós-í ál dá, lò kàdè ā tò bī ḱí ndō t́í gòtó. Si un scorpion te pique et on ne peut pas faire sortir le poison (litt: ton sang), tu ne pourrais pas dormir la nuit.

í-ǹ [íǹ]

N puisette

í-ńngō [íńngō]

N anneau. í-ńngō ḱí ngán màndè Sár gē ìlē-ī jī-dé òy ngáy. Les anneaux que les jeunes filles Saras portent sur leurs mains sont très lourds.

í-ndájā [ínđájā]

(Syn. í-ndójō)

N cicatrice. í-ndájā lè Ngām gē t̀ē ndùnē, ndùnē í-ndájā lè Ngām gē t̀ē tà-kùm-dé t́í. Les cicatrices des Ngams sortent grands, les grandes cicatrices des Ngams sortent au front.

í-ndār-ndà [ínđārínđà]

(Syn. nàsàr)

N européen, blanc

í-ndīl [ínđīl]

N youyou. Dèné gē ùr-ī í-ndīl d̀ njé-sándē gē t́í. Les femmes poussaient les youyous (pour encourager) les cavaliers.

Expr: ùr í-ndīlī - pousser des youyous

í-ndō [ńndō]

Av commencement de l'accouchement. í-ndō dā nṁṁ-ím. Ma femme commence avec l'accouchement. Tō í-ndō ò ngáy. Les douleurs prénatales font très mal. Expr: tō í-ndō - douleurs prénatales Nṁṁ-ím ùwè tà tō í-ndō. Ma femme commence avec les douleurs d'accouchement.

í-ndōgérō [ńndōgérō]

N épervier

í-ndōy-dé [ńndōydé]

N luciole. í-ndōy-dé ì ngōn kùr ká ndōy kó-ndō t́. La luciole est un insecte qui brille comme un feu dans la nuit.

í-ndójō [ńndójō]

(Syn. í-ndájā)

N cicatrice

í-ndúr [ńndúr]

N hérisson. í-ndúr dá ì ngōn dā ká àw kè kōn gídè-nè t́ è sò mù gē kè súm gē. Le hérisson se nourrit d'herbes et de sauterelles.

í-ngó [ńngó]

N sorte de Calebasse

í-ngòō [ńngòō]

N jarre, canari. í-ngòō màñ ká sòl màñ ngáy une jarre d'argile qui maintient l'eau très fraîche

í-yīdē

N esp. d'arbre

í-yòw

N fruit de la noix de karité

ìdā

N sauterelle (quand elle est seule)

ìlē

V jeter. M-ìlē, ìlē, ìlē, j-ìlē-ì, ìlē-ì, ìlē-ì j'ai jeté, tu as jeté, il a jeté, nous avons jeté, vous avez jeté, ils ont jeté Ngōn lá mángò ká m-ìlē m-ād-á. Le garçon a attrapé la mangue que je lui ai jetée.

Expr: ìlē kàw - pondre des oeufs

Expr: ìlē tà (yá) tà [dèē] t́ - accuser [qqn] de (faire qqc) ìlē-ì tà bògè tà-á t́ àdē òr gòjè. On l'a accusé de voler mais il a juré (son innocence).

ìndè

V taper, frapper. M-ìnd-é, ìnd-é, ìnd-é, j-ìnd-é, ìndè-ì-é je lui tape, tu lui tapes, il lui tape, nous lui tapons, ils lui tapent ùwè-ì njè-bògè ìndè-ì-é rátá áyá ìyè-ì-é. Ils le frappaient pendant longtemps, puis ils l'ont laissé. M-ìndē dò-ím kàdè bòr t́. Je me suis cogné la tête contre le mur.

Expr: ìndè ìlè - terrasser en frappant, abattre dans un coup Mādē-ím ìndè mèt-gòn-ím ìndè ìlē-m. Mon ami m'a frappé au menton et m'a terrassé.

ìndē

V poser, mettre. M-ìndē, ìndē, ìndē, j-ìndē-ì, ìndē-ì, ìndē-ì je pose, tu poses, il pose, nous posons, vous posez, ils posent M-ìndē mùdē dò tábàl t́ àdē j-ò ngāā.

Mets la boule sur la table pour que nous mangions.

Expr: ìndē pēr-ó - bouillir de l'eau Déné ìndē mǎñ pòr-ó kǎdē m-ndògē. La femme a fait bouillir de l'eau pour que je me baigne.

Expr: ìndē kùm kèdà - être malin Dòdògūm ì ngōn dā kǐ mbī-é ngāl ngáy; ìndē kùm-kèdà ngáy tò. Le lièvre est un animal avec les oreilles longues, et il est aussi très malin.

ìngè [ìngè]

V trouver. M-ìngē, í-ìngē, ìngè, j-ìngè, ìngè-ī je trouve, tu trouves, il trouve, nous trouvons, ils trouvent

ìw

V éventer. M-ìw pòr, íw pòr, ìw pòr, j-ìw-ī pòr, ìw-ī pòr, ì-gē ìw-ī pòr je/ tu/ il/ nous/ vous/ ils éventer le feu

V jurer {avec rō} M-ìw rō-m, íw rō-í, j-ìw-ī rō-jé, ìw-ī rō-dé je jure, tu jures, nous jurons, ils jurent

j-

PrA nous (forme nominative) {exclusif quand on est dans un groupe, mais on parle de nous deux seulement} J-òjè; j-òj-ī nous montrons (exclusif); nous montrons (inclusif) J-è-sò yǎ ngāā. Nous avons déjà mangé. J-è-tél tàgí-nè. Nous sommes revenus hier. J-à j-è-dēē kǎ kǎdà bàñ wà? Nous allons revenir à quelle heure?

jágē

V hacher, couper. m-jágē, ē-jágē, jágē je coupe, tu coupes, il coupe

jágí

Inj non

jál

N piment. m-gè táy kǐ jál ì sèm-tí ngáy èí. Je n'aime pas les sauces avec trop de piment.

jàm-méndém

N pomme d'Adam

jámبال [jámبال]

N chameau. Jámبال òtē yǎ ùtē màngē. Un chameau peut porter plus qu'un boeuf.

jàngè [jàngè]

N rival. Jàngè-m tájē-m kǎá m-él-é tí èí. Mon rival m'a même insulté (mais) je ne lui ai pas répondu.

jāngē [jāngē]

N esp. d'arbre, savonnier

-jè

PrA nous (acc.). Tò bòy ngáy kǎdē òy-jè pétí. La pirogue est assez grande pour nous emmener tous. Gè kǎdē àdē-jè yǎ-kǐ-sò èí. Il n'a pas voulu nous donner à manger.

-jé

PrA nous (oblique); notre, nos. bē lè-jé ì sáy. Notre village est loin d'ici.

jī [jē, jī]

NIn main. Jē-m, jī-í, jī-é, jī-jé, jī-sé, jī-dé ma main, ta main, sa main, nos mains, vos mains, leurs mains Pòr ò jē-m. J'ai brûlé ma main dans le feu.

N moi, je (figuratif). Jē-m òdè nàr lè-í èí = M-òdē

nàr lè-í èí. *Je n'ai pas touché ton argent.*
 NIn fois (une action faite par la main)

jī-jōó

Num huit. M-āw mbā àl máy-nú bāl jī-jōó. *Je n'ai pas voyagé depuis huit mois.*

jī-kārā

Num neuf. Āw kè ngán gē jī-kārā, dèné gē ì mí, dèngè m gē ì só. *Il a neuf enfants, cinq filles et quatre garçons.*

jīgē

N souche. Jīgē túgē njà-m. *J'ai frappé mon pied contre la souche.*

jíngē

N semoule. Kó-m tá jíngē àdē m-āy. *Ma mère a préparé la semoule (dans le bouillie) pour que je la mange [litt: boive].*

jì-

PrA nous
 PrA je {quand le sujet est accompagné de k̂ 'avec'}
 Jì-dēē k̂ mādē-m jōó. *Je suis venu avec mon ami (tous les deux).*

jē

Aux marqueur du progressif {seulement dans le lère pers.} n-jē n-jōó yá, sè sò yá *je suis en train de manger, il est en train de manger*

jōó

Num deux. m-dēē m-dā àŝ kàd̂ jōó ngāā. *Je suis arrivé ici il y a deux heures.*

jó

Av un peu. Ādē-m jó. *Donne-moi un peu.*

jòndē

NIn toile d'araignée. Ngōn kùf òd̂ rō-nè mè jòndē tí. *La mouche remuait dans la toile d'araignée.*

kà (Français)

Av même {abréviation de kàá-à}

ká

N bruit. M-ō ká búndúngè. *J'ai entendu le bruit d'un fusil.*

kàá

Prp mais

kàá-à

Av même. dí-dī é dā yá kàá-à lò-tī dá m-ā m-āw bē-é. *Quelque soit ce qui se passe demain, je vais chez moi.*

kàdá

Av pendant la journée

kàd̂

N le soleil. Dèné nàjè kō kàd-á mè pál tí. *La femme a mis le mil sur la natte et l'a étendu au soleil pour qu'il sèche.*

N heure.

Expr: kàd̂ jōó - deux heures (etc.)

Expr: kàd̂ bân tí - à quelle heure, quand Ā dēē kàd̂ bân tí wà? *à quelle heure vas-tu venir?*

kàd̂

NIn côte. Sèngàrè kàd̂-á tét-ī lò-kí òŝ dō kāgē tí. *Ses côtes sont cassées quand il est tombé de l'arbre.*

kàd̂

Prp au côté de, sur. ēlē tūwē kàd̂ káy tí. *Mets la natte au côté de la maison.*

kàdē

Cmp pour, pour que. Tàgí-nè m-ēlē bándē kàdē m-úwē-ñ dér gē, bè-ká-à kārē kàá m-úwē èí. Hier j'ai tendu un piège pour les pigeons mais je n'ai même pas attrapé un. Màngē gē dēē-ī kàdē òsì-m̄. Le boeuf s'est dirigé vers moi pour m'encorner. Ndìgè kàdē bàw-nè àdē n-àw sì-é. Il veut que son père lui laisse partir avec lui.

kádē

N tige. Dēē gē ká bē-é dōlē-ī káy kà kádē kō. Dans les villages les gens tissent les cases avec la tige de mil.

kádē

N canne à sucre. Ngán gē túgē-ī kō kōó òō-ī nà ù kádē. Les enfants ont détruit du mil pensant qu'il s'agissait de canne à sucre.

kàdē-tò [kàdētò, kàdētè]

Cmp pour, pour que. Này nāy jōó kàdē-tò m-újē kō lè-m̄. Ça reste deux mois avant que je récolte le mil.

kàgà

N panthère. Kàgà tá nàā kà málìm-bátú kù-áyí ngāl ùtē. La panthère est un animal pareil au chat, mais lui elle est plus longue.

kágā

N corbeau. Kágā ù yèl ká ndùl; ù yèl ká bōl dēē gē ngáy. Le corbeau est un oiseau noir. C'est un oiseau qui a peur des gens.

kāgē

N arbre. Kāgē ká wòy. un arbre mort Dēē gē túgē-ī kāgē pètí, lò kàngè tà-sī gòtó. Les gens ont coupé tous les arbres et maintenant il est devenu impossible de trouver du fagot.

Expr: ngōn kāgē - arbuste
Expr: kāgē kòsì - long manche de la houe
Expr: mǎn kāgē - sève d'un arbre

kāgē

N rhumatisme

kāgē-lò

N temps. m-íngē kāgē-lò kàdē m-āw-ñ. Je n'ai pas le temps pour y aller.
Expr: tēē kà dō kāgē-lò - à l'heure, en bon moment, à temps ē-njīyē kàlàngè àdē tò jì-tēē kà dō kāgē-lò. Marche rapidement afin que nous puissions arriver à l'heure.

kāgē-mbētē (Syn. bíkè)

N bic, stylo. Ún kāgē-mbētē mē àrmwàr tí. Prends un bic dans l'armoire.

kàkà

N mon grand-père

kàl

N orphelin
N un seul parmi un groupe.
Expr: í-bēm kàl - esp. de fourmi qui marche seul í-bēm kàl une fourmi

kāl

N esp. d'antilope

kàlà

VN nager {inf. de àlà}
Kínē ē-gēē kàlà mǎn èí, āw mbō-ó èí. [...
kà.lā.mà.nèl ...] Si tu ne

sais pas nager, il ne faut pas aller au fleuve.

kàlàngè [kàlàngè, kàlàŋ]]

Av vite. ĩ-dèē kàlàngè.

Viens vite.

kám

N buisson, buissons. Mbī kám kán ā dā-ñ táy ká màjè màjè ìí-bē. La feuille de ce buisson là, tu vas préparer une bonne sauce là même. bāl dō t́ m-āy m-dów kùtē kám t́. Pendant les années de guerre, j'ai fuit pour me cacher en brousse.

Expr: mbī kám - feuilles de buisson (utilisées dans les sauces) Mbī kám kám ā ndīr-ñ táy ká màjè màjè. Avec la feuille de cet arbuste tu prépareras une bonne sauce.

kám

Spc ce là, cette, ces {plus loin que kán; contraction de ká àm} Dèné gē kám ces femmes

kàmyō

N camion

kán [kán]

NIn grains {pas sur la plante; v. aussi kándē}

Expr: kán kō - les grains du mil

kándà [kándà]

N sorte de boulette préparée à base du sésame

kándē [kándē]

NIn fruit. Kándē mángò une mangue Kándē mūy dá ndùl òy bálém é dèē gē à sò-ī. Le fruit de cet arbre devient noir d'abord et après les gens le mangent.

NIn les grains de.

Expr: kándē kō - grains de mil

kándē [kándē]

N noyau. Kándē mángò ùwè míndē mángē. Le noyau de la mangue s'est coincé dans la gorge de la vache.

kānjē [kānjē]

N poisson. Ngán kānjē gē dōs-ī mè màñ. Des petits poissons abondent dans l'eau.

kár

N solitude, solitaire

kàrà

N sorte de panier

kárá

N seule.

Expr: kárá bàá - toute seule

kàrē

Av rien, avec rien. M-āw kè jī-m kàrē. Je n'ai riens (dans les mains). Njè-ndò dèē kè jī-nè kàrē. Le pêcheur est revenu avec les mains vides.

Expr: kàrē bè - pour rien, sans une raison Ngōn òlō-m kè kòkòrò kàrē bè.

L'enfant a jeté une pierre sur moi pour rien.

Av seule

Av bien. Bàn-à? Kàrē.

Comment ça va? Ça va bien.

kárē

Num un, une. Kárē, jōó, mùté, só, mí, mēhé, sírí, jī-jōó, jī-kárā, dōgè un, deux, trois, quatre, cinq, six, sept, huit, neuf, dix Dèē kárē bè pár àā kè yá-kí-sò mè bē t́. Il n'y a même pas une personne dans le village qui a assez de manger maintenant.

kárē-bà

Av même. Bàw-dé ì dǎngǎ dǎngǎ, kó-dé kárē bà.
Leurs pères sont différents, leur mère est la même (personne).
Av en même moment, ensemble. Ásǎgàr gǎ njǎyē-ī kárē-bà àā-ī mē bē tí.
Les soldats marchent ensemble et vont au village.

kàsǎ [kàsǎ, kàs]

VI être rouge. Dò í-bòó kàsǎ. La tête du margouillat est rouge.
VI être mûr. Kǎgǎ mángò lè-m kàsǎ ngàā. Mes mangues sont bien mûres, on peut les manger maintenant.

kāsǎ-njà

NIn tibia. Ngōn-í túgē kāsǎ-njà-m kǎ njà-nè. Ton fils vient de me donner un coup de pied dans le tibia.

kàtǎ

NIn amertume. ĩ-nā dǐl tǎā ō kàt-á. Goûte (la feuille de) la caillcédrat d'abord pour voir ce qui est amer. (L'idée est: touche-moi et tu vas voir ce que te passe!)

kàtǎ

N sel. Kàtǎ òdǎ náy bòy éí. Il n'y a pas assez de sel dans la sauce.

kàtǎ-ngōl

N natron

kàw

N oeuf. Mǎlè ùwè kǎnjé lè-m dò kàw tí. Le chat sauvage a saisi ma poule sur ses oeufs.

kàw

NIn grand-parent {mais: káká 'mon grand-père'}
Káká (=kàw-m), kàw-í, kàw-á, kàw-jé, kàw-sé, kàw-dé mon/ ton/ son/ notre/ votre/ leur grand-parent
Kàw-m gèr sú ngáy = Káká gèr sú ngáy. Mon grand-père connaît beaucoup de devinettes.

kàw

VN aller {inf. de àw} m-gè kàw bē-é ngàā. Je veux aller à la maison maintenant.

káw

V rassembler. m-káw gájǎ dò nǎǎ tí. J'ai ramassé les arachides. Ngār káw dēē gǎ tà káy tí lè-nè. Le chef a rassemblé les gens devant sa maison.

kǎn

N crapaud. Kǎn òr ndòn-nè tágá ùwè-ñ kūr. Le crapaud a enlevé sa langue pour attraper la mouche.

kǎy

VN boire {inf. de ày}

kāy (Syn. lōwē)

V distribuer, diviser. ĩ-kāy, ì kǎy, jǎ-kāy-ī, ì-gǎ kǎy-ī tu divises, il divise, nous divisons, ils divisent

V fendre. Déné kǎy wàsǎ òr kánd-á kōó. La femme a fendu le melon et a enlevé les grains.

VT partager. Ngán gǎ kǎy-ī nǎǎ gájǎ. Les enfants partageaient les arachides.

ké

Cmp si. Dèjǎ-m òn nè ké m-ún bǐkán lè-nè wà. Il m'a

demandé si j'avais pris son vélo. *m̄-nā táy m-ō ké nəl wà. J'ai goûté la sauce pour voir si elle était bonne.*

Cmp ou. *ĩ è-ké m̄ wà? Est-ce que c'est toi ou c'est moi?*

kèē

V van, panier pour vanner. *m̄-dàl ndùjē kè kèē. On trie la farine avec le van.*

kèndè

N cithare. *Āw kè gōsē kèndè kèndè ngáy. Il joue la cithare très bien.*

kèrè

N perdrix. *Kèrè dá ĩ yèl kí tōkí tǎnjè bè níngè kè-áyí rō-á dūú jó La perdrix est un oiseau pareil à la pintade mais sauf que son corps est plus petit.*

kērē

VI être dur {v. aussi ngāā}

késī (Syn. kēsē)

V tousser

kété

Av avant. *Yégē gē kè báy-ī nāā káy ngáy kété dá, bátú tōl-dé pétí tìgē. Les rats qui abondaient dans la maison avant ont tous été mangés par le chat.*

Expr: *dò-kété - premièrement, avant les autres Kàmyō kìn dá à òtè dò-kété. Ce camion ci sortira en premier lieu.*

kèy

Id beaucoup (briller) {descr. de ndólē}

kèdē

N éléphant. *Kèdē ĩ dā kè bò ngáy ùtē mādē-nè gē*

níngè tújē yá-kō ngáy. L'éléphant est un animal qui est plus grand que tous les autres.

kédē-mān

N urine. *Ngōn èdè kédē-mān gídè kō-nè tá. L'enfant a uriné sur le dos de sa mère.*

Expr: *èdè kédē-mān - uriner*

kèngē

NIn poison. *Kèngē lī kìn ètè bōl ngáy. Le cobra est un serpent avec beaucoup de poison.*

kér

N sésame. *ĩ ndùjē kér é òs-ī kàndà. On utilise le sésame pour préparer la sauce appelée 'kanda'.*

kérírí

Id très (sombre, nuageux). *ĭl kérírí très nuageux*

késē

V tousser. *m̄-késē, ĩ-késē, ĩ-késē, jà-kés-ī je tousse, tu tousses, il tousse, nous toussons Ngōn kēsē ngáy é àdē-é kàtē-kō-bē kàdē nīngé. L'enfant toussait beaucoup alors on lui a donné du sel indigène pour sucer.*

kēw

N esp. d'oiseau : héron garde-boeufs. *Kēw gē dá ĩ yèl kí njà-dé ngāl ngáy, níngè bèl-dé dá ndà tō. Les hérons garde-boeufs sont des oiseaux à longues pattes et avec des plumes blanches aussi.*

kéy

N maison. *M-āw kè káy kārē bàā àsè kàdē dèné ká jōó sè-ī sèm-tá èl. Je n'ai*

qu'une seule case, pas
suffisant pour deux
femmes.

Av dedans

kídē [kídē, kídē]

V mépriser. m-kíd-ī, m-
kíd-é, m-kíd-sè, m-kídē-dé
je te méprise, je le
méprise, je vous méprise,
je les méprise

kìl

VN sucer {inf. de ìl}

kìl̄

VN être sombre {inf. de
ìl̄}

kíl [kíl] (Syn. kè-kíl)

NIn le coude

kírírí

Id {très (noir): descr. de
ìl̄}

kìyē

N couteau

kī

N médicament (en forme
d'injection)

kì-áyí

Cnj sauf que

Cnj mais au contraire

kè

Prp avec. Gè yá-kè-sò ká
dā kà kánjē gòtó tá. Il
veut une sauce avec la
viande. dēē kè bàw-nè. Il
est venu avec son père.
Cnj et, ou. J-à kōró mùdē
kè kō, kè ngàlì, kè í-
mbēnē. On fait la boule
avec le mil, le manioc ou
le maïs.

Prp à (l'heure). Kè kàdà
kè dōgè-gèd-é-ì-kārē à
onze heures

kē

Prp vers. M-āw kē Sār. Je
vais vers Sarh. Sí āw kē
dá wà? n-jē m-āw súkē tí.

Vers où tu te diriges? Je
vais vers le marché.

kí

Cmp qui, que. Náy kí nínḡ
la sauce qui est chaude
Súkē kí Mündūú bōy ùtē ì
kí Dōbāā. Le marché de
Moundou est plus grand que
celui de Doba.

kè-dò

Prp au sujet de

kè-kár

NIn seul, tout seul. Kínḡ
só yá kè-kár-í é ā óy kòy
tōmō. Si tu manges tout
seul, tu mourras de
vomissement. n-jō yá kè-
kár-m, só kè-kár-í, sò kè-
kár-nè, jè-sò-ī kè-kár-jé,
sò-ī kè-kár-sé, sò-ī kè-
kár-dé je mange seul, tu
manges seul, il mange
seul, nous mangeons seuls,
vous mangez seuls, ils
mangent seuls

kè-kíl (Syn. kíl)

NIn coude. Kè-kíl-m, kè-
kíl-í, kè-kíl-é, kè-kíl-
jé, kè-kíl-sé, kè-kíl-dé
mon coude, ton coude, son
coude, nos coudes, vos
coudes, leurs coudes dō-ī
nāā mè súkē tí áyí ìndè-ī
kè-kíl-jī-é tètì. Ils se
sont battus au marché et
une personne s'est cassée
le coude.

kí-nè-kín̄

Av maintenant, là
maintenant {implique
contraste avec le passé}
Kété dēē gē āā-ī mbā kè
njà dé, kí-nè-kín̄ āā-ī kè
ōtērō ngāā. Avant les gens
ont voyagé à pied,
maintenant ils voyagent
avec la voiture.

kè-ndíl

NIn ombre. Kè-ndíl dīl sòl màjè ngáy. *L'ombre du caillédtrat est frais et très bon. Kàdè òsè-m ngáy àdē m-ā m-āw kè-ndíl-í. Le soleil me dérange beaucoup, alors je vais bouger à l'ombre.*

kè-ndō-gī-pétí

Av toujours, souvent. Jè-sò yá nàā tí kè-ndō-gī-pétí. *Nous mangeons ensemble toujours.*

kí-rá

Int lequel, laquelle, lesquelles. Bīyē kí-rá rō-é tō-é è? *Laquelle chèvre est malade?*

kí-dàngè [kíràngè]

Av autre. M-ā m-sángē mādī-m kí-dàngè. *Je vais chercher un autre ami. Ngār kí mè bē tí kí-dàngè ndigè kàdē n-tāā-á, bē-ká-à òdè èl. Le roi d'un autre village a voulu la marier, mais elle a refusé.*

kè-sí

Av matin, dans le matin. Kínē ó mùdē kè-sí è ā tò bī kàdá. *Si tu manges la boule le matin, tu dormiras beaucoup (pendant la journée.)*

kèlō

VN jeter {inf. de kèlō} VN enfler {inf. de kèlō} ì mōy kí njè kèlō màsól dēē gē. *C'est une maladie qui enfle les aisselles des gens.*

kímbér

N tabouret. Kímbér ì kágē kí tól kí dēē gē sè-ī dō tí. *Un tabouret est un*

bois taillé où les gens s'assoient.

kín

Spc ce, cette, cet {v. aussi kām} Kāgē kìn òy ngáy. *Ce bois est très lourd. Ún kāgē-mbētē kìn mē àmàwàr tí. Prends ce bic dans l'armoire. Expr: ì kìn nè kìn = kìn nè kìn - maintenant m-dā kùlè ngáy ì kìn nè kìn m-ór ngāā. J'ai beaucoup travaillé et maintenant je suis fatigué.*

kínē

Cnj si

kèndè

VN frapper; jouer {inf. de kèndè}

kèndō

N soif. Dēē gē sò-ī pōy mbā-tà lè kèndō. *Les gens mangent le tubercule 'hoy' pour la soif.*

kèngè

VN trouver {inf. de kèngè}

kēngē

N hache. Ún kēngē kàdē j-àw ndō. *Prends la hache et allons au champ.*

kēnjé

N poulet. Kété dá ngán-màndè gē sò-ī kēnjé èl. *Auparavant les femmes ne mangeaient pas de poulet.*

kēnjé kōr

N poulet sauvage

kèdā

VN être {inf. de dā}

kètā-kūl

Prp grâce à

kō

N mil (mot générique). Dō-kāgē-lō dā kō àsè èl báy. *Le temps pour la récolte*

du mil n'est pas encore arrivé.

N grain, semence

kó

V enrouler (natte). *m̄-kó tūwō. J'ai enroulé la natte.*

V tordre

VI être tordu. *Kàmyō njīyē dō gīndē t́ á àd-á kó. Le camion est marché sur le fer et il s'est tordu. Dò-gòl dá kó. Le bout d'un gourdin est tordu.*

kó

N cri (qui indique un danger).

Expr: *ùr kó - crier (quand il y a un danger) ùr kó lò-ké yá dā-á. Il a poussé un cri quand il est attaqué par la folie.*

kó-dīí

V cuillère fabriquée d'une sorte de Calebasse. *Kó-dīí dá ù yá káy bíyō. La cuillère de Calebasse est une chose qu'on utilise pour boire la bouillie.*

kódī

N type de Calebasse

kògē

V rire. *m̄-kògē, ē-kògē, kògē, j́-kòg-ī, kòg-ī je/ tu/ il/ nous/ ils rire Bāw ngōn ùdè sú àdē ngán gē kòg-ī ngáy. Le père de l'enfant a raconté un conte, et les enfants ont beaucoup ri.*

kógē

VI jouer. *Ngán gē dà kóg-ī kádè káy t́. Les enfants sont en train de jouer à côté de la maison.*

kòjè

VN mettre au monde; engendrer {inf. de *òjè*}

kòjē

VN tresser {inf. de *òjē*}

kójòr

N coquille d'escargot utilisé comme jouet

kòlè

VN doter (une femme) {inf. de *òlè*}

kòlē

VN bouillir (intrans.) {inf. de *òlē*}

kólē

N esp. d'oiseau, mange-mil

kóngē [kóngē, kóng]

N mouche. *Kóngē gē táp-ī lò ngáy. Les mouches dérangent beaucoup. ùtē tà káy nà-rē kóngē à dē sēm-t́. Ferme la porte, sinon les mouches entrent dedans.*

Expr: *kóngē bī - la mouche tsé-tsé*

kòrè

VN traire {inf. de *òrè*}

kòrè

V appuyer {inf. de *òrè*}

kōrē

N aigle

kōró

VT remuer. *Ún gēr ādē-m̄, m̄-kōró-ñ mùdē. Prend-moi cette spatule en bois pour que je puisse remuer la boule avec.*

V préparer (la boule).

Déné ké mândè ngáy à gēr kōró mùdē èl. Une femme belle ne saura pas préparer de la boule.

kòrōrō

N âne. Kòrōrō òtē yá ùtē s'índē. *Un âne peut porter plus qu'un cheval.*

kòsí

N concombre. Kòsí dá só dá édí kédí-mān ngáy. *Les concombres te font uriner beaucoup. Gātē kòsí lè-í dá ì bán wà? Le prix de tes concombres est à combien?*

kòtē

VN porter {inf. de òtē}

kòy

N mort. Kòy lè ngōn ká dō dūú dá tō ngáy ùtē kòy lè dēē ká tōgè. *La mort d'un petit enfant fait plus mal que la mort d'un adulte. Expr: òy kòy bō - mourir de faim. òy-ī kòy bō. Ils meurent de faim.*

kò

VN brûler {inf. de ò}

kó

NIn mère. Kó-m, kó-í, kó-é, kó-jé, kó-sé, kó-dé ma mère, ta mère, sa mère, notre mère, votre mère, leur mère Tōkí dōō kó-í àl dá ā nây kè kàw-í. *Si tu n'as pas de mère, tu vivras avec ta grand-mère.*

kòō

N respiration. Kòō lè dēē-tōgè dá tēē ngāā ngáy. *La respiration est devenue très difficile pour ce vieux là.*

Expr: òē kòō - prendre repos M-á m-ōr kòō ndé. *Je vais prendre un peu de repos.*

kó-nān [kónān, kónōn]

N soeur {v. aussi ngō-kó}
NIn frère (d'une femme)

kó mànḡē

N vache

kòy

Id très (frais, froid)
{descr. de sòl}

kó

VT enrrouler. m-kó tūwē m-úr káy nà ndī à èdè. *Je vais enrrouler la natte et la mettre dans la maison, il va pleuvoir. m-kó, ē-kó, jà-kó-ī, ē-kó-ī j'enroule, tu enrroules, nous enrroulons, vous enrroulez*

kōō

Av marquer de séparation ou de débarras. M-ēlē kōō je l'ai jeté Gúrsè lè-m nây kōō. *Mon argent est perdu.*

kó-ndō

N nuit

kòdè

N tambour. Gín kòdè gē báy ngáy, gángē nō, dàlà nō, gàngè nō, tètè-mbētē nō. *Il y a plusieurs types de tambours: le grand tambour, le tambour à deux faces, le tambour normal et le petit tambour.*

kòdē

N forgeron. Kòdē òw nàngè àdē nàngè tōl-é. *Le forgeron fabrique une sagaie, la sagaie tue le forgeron. (Proverbe)*

kògē

VN empêcher {inf. de ògē}

kòjè

VN montrer {inf. de òjè}

kòkèrò

V pierre

kòl

N droite. M-ó mùdē kè jī kòl-m̄. Je mange la boule avec la main droite.

kòl̄

N cri (des hommes).
Expr: ùr kól - pousser un cri de joie ùr kòl̄ lò-ká rō-é nēl̄-é. Il pousse un cri quand il est content.

kōl

V disputer

kōn

N épine. Kōn gē ùwè-ī dō kō dēē-ī nāngá. Les épines poussaient avec le mil et l'ont étouffé.
Expr: kāgē kōn - arbre ou arbuste épineux
N aiguille

kóndērō

N arc et flèche

kóndō

N nuit

kòr

N fatigue. Bārè-kòsè dā kùlè ngáy é kòr gāng-á. Le cultivateur a travaillé si fort que la fatigue enfin s'empara de lui.
Expr: kòr rā [dēē] - [qqn] est fatigué

kòr̄

VN enlever {inf. de òr̄}

kōr

N le nombre. Kōr kòdè báy ngáy. Il y a plusieurs types de tambours. [litt: le nombre de tambours est beaucoup]

kōr

NIn boule, boulette de.
Expr: kōr dā - boulette de viande

kōríyō

NIn boule, boulette de {forme proverbiale}

kòsè

N la houe. Kòsè ì yá ndòò mè-ndòò tí. La houe est une chose pour travailler le champ.

kòsè

VN piquer {inf. de òsè}

kōsē

N grêle

kòsòng

N cochon

kòsòngè (Français)

N cochon

kòtè

VN se déplacer, bouger {inf. de òtè}

kótē (Syn. mbó)

NIn joue. Kótē ngōn kíñ dá bò ngáy. La joue de ce petit enfant là est très grosse. Kótē-m̄, kót-í, kót-ó, kótē-jé, kótē-sé, kótē-dé ma joue, ta joue, sa joue, nos joues, vos joues, leurs joues

kòy

N placenta. Kínē dèné òjè ngōn dá, ngōn dēē kété níngè kòy dēē gō-tí. Quand une femme donne naissance à un enfant, le placenta sort après.

kòy

VT quémander, solliciter un don. ē-kòy-ó kō èl nà-rē à mbó sè-í. Ne lui quémande pas du mil de peur qu'il ne se moque de toi.

kòȳ

N hibou. Kòȳ ì yèl̄ ká kù-é bò ngáy ká àȳ ngōdē kó-ndò tí Le hibou est un oiseau

avec des grands yeux qui sort beaucoup la nuit. Kòṽ nṽ ngáy kó-ndṽ t́. Le hibou crie beaucoup pendant la nuit.

kù

N forêt. Ngōn tén mè kù t́. L'enfant a disparu dans la forêt.

kū

N esp. de calebasse. M-īlṽ yá lè-m mè kūw t́. J'ai mis ma chose dans la calebasse. Gàl ḱ kòr t̀-á ù kū. Une calebasse "gal" dont on enlève le bout est un "ku".

kùdè

VN raconter {inf. de ùdè}

kūjṽ

V vider en versant

kùjḗ [kùjḗ, kùjḗ]

N stérile. Nṽṽ-ím ù kùjḗ, j-òjḗ ngán àl. Ma femme est stérile.

kūl

N froid. ḅó-nè dá kūl ò-jè ngáy. Aujourd'hui le froid nous dérangeait terriblement.

kūl

NIn manche courte.
Expr: kūl kòsè - manche de la houe
Expr: kūl kēngṽ - manche de l'hache

kúl

N charbon. Kúl t̀t̀t̀ èl báy àdṽ ùn pòr kàlàngḗ èl. Le charbon n'est pas du tout sec, il ne prend pas feu vite.

kúl

VT cuire [la sauce longue]. Dèné kúl táy àdṽ mbā gṽ. La femme préparait

la sauce longue pour les invités.

kùlè

N travail. m-tṽl t̀ kùlè lè-m ḅó-nè. J'ai fini mon travail aujourd'hui.

kùlè

VN mettre; envoyer {inf. de ùlè}

Expr: ngàlì ḱ kùlè m̀n-í - manioc fermenté

kùlṽ

N corde. M-újṽ kùlṽ k̀ k̀yṽ. J'ai coupé la corde avec un couteau.

Expr: ùlṽ kùlṽ - attacher
Ā-ī ùlṽ-ī kùlṽ míndṽ b̀yṽ ḍèè-ī s̀-á àdṽ-m-ī. Allez attacher une corde au cou de la chèvre et amenez-la-moi.

N piège fabriqué avec une corde. Kùlṽ lè-m ùwè yèl. Mon piège a sauté et il a attrapé un oiseau.

Expr: ùyṽ kùlṽ - tendre un piège

kùm (Syn. k̀)

NIn oeil. Kùm-m̀, kùm-é, kùm-jé, kùm-dé mon oeil, son oeil, nos yeux, leurs yeux

Expr: ngàrì/dā/etc. ḱ kùm - manioc/viande/etc. cru

kūm (Syn. dṽw)

N un coin (de la maison)

kúm

NIn nombril. Kúm-m̀, kúm-í, kúm-é mon nombril, ton nombril, son nombril

kùm-kèdḗ

N astuce. Dòdògūm ù ngōn dā ḱ mbī-é ngāl; kùm-kèdḗ l̀-é ù ngáy t̀. Le lièvre est un animal avec les oreilles longues; il est aussi très malin.

Expr: njè kùm-kèdè - un malin

kùm-ndà

NIn envie de
NIn convoitise

kúnḡ

N coq

kùndḡ

N boisson non alcoolisée, fabriquée du mil

kúndḡ [kúndḡ, kúndḡ]

N balafon. Kúndḡ bār ùtḡ kèndè. Le balafon résonne plus que la cithare.

kúngā-gáyḡ

N araignée. Kúngā-gáyḡ ìlḡ jòndḡ kàdḡ ùwḡ-ñ kùḡ gḡ. Les araignées tissent des toiles pour attraper des mouches.

kúnjḡ

N vapeur

kùr

VN creuser {inf. de ùr}

kùḡ

N insecte. Kóndḡ nè ngán kùḡ gḡ dā-ī-m-ī ngáy. Cette nuit les petits insectes me dérangent beaucoup.

kùḡ

VN coudre {inf. de ùḡ}

kùrḡ

N esp. de sorgho

kūrḡ

V esp. d'arbre; kapokier. Pútḡ kūrḡ dèḡ gḡ sà ndīr-ī táy. La fleur du kapokier, on l'utilise dans les sauces.

kúrḡ

VI être beau. Ngḡ lè ngār kúrḡ ngáy, ngán màndḡ gḡ pḡtḡ gè kàdḡ ñ-tàā-ī-é. Le fils du chef est très beau, toutes les jeunes

filles veulent se marier avec lui.

kúrúru

Id très (noir) {descr. de ndùl} Lò ndùl kúrúru, nángè ndī ìl tò. Il fait très noir, et il est aussi nuageux.

kùsḡ

VN froter {inf. de ùsḡ}

kùsḡ

VN manger {inf. de sḡ}

kùtḡ [kùtḡ, kùtḡ]

NIn fesse {plus souvent avec les femmes; v. aussi í-mbūr} Ngḡn-ím nḡ mbā-tà lè dòktḡr òsḡ kùt-é. Mon enfant pleure parce que le médecin l'a donné une piqûre à la fesse.

kùtḡ

VN fermer, faire entrer, etc. {inf. de ùtḡ}

kútú

N esp. de termite blanc

kūw

N vêtement. Kūw gḡ lè-ím dá tḡ-ī mḡnḡ ngáy, m-ā m-āw tógḡ. Mes vêtements sont très sales, je vais les laver.

kùwḡ (Syn. njè-kùwḡ)

N sorcier

kùḡ

N hameçon. M-ī dèḡ kḡ m-īlḡ kùḡ ngáy. Je suis quelqu'un qui fait beaucoup la pêche à l'hameçon. M-āw mbḡ sḡ nè kàdḡ m-ā m-īlḡ kùḡ. Je suis allé au marigot ce matin pour faire la pêche à l'hameçon.

kùḡ (Syn. kùm)

NIn oeil. Kùḡ-ím, kùḡ-í, kùḡ-é, kùḡ-jé, kùḡ-sé, kùḡ-dé mes yeux, tes yeux, ses yeux,

nos yeux, vos yeux, leurs yeux Ngōn mād-á ìndè kù-é é kù-é tí. *Son ami lui a tapé dans l'oeil, et maintenant l'oeil est gonflé.*

lā

V danser. Lā sāy ì lā rō-nèl. *La danse appelée "Say" est une danse de joie.*

Expr: lā sāy - sorte de danse

Expr: lā bāyà - danse de l'initiation des jeunes filles

Expr: lā bèl - sorte de danse

lá

V attraper au vol

V cueillir

lá

V aider {normalement avec sè} ī-dē-ī lá-ī sè-ím, m-ā m-ād-ī-sè kūw ká mājè mājè. *Venez m'aider et je vous donnerai des très bons vêtements.*

lāá

N esp. de tubercule, tarot

lágī

VT concerner. Tà lè-í lágī-m èí. *Ton problème ne me concerne pas.*

lāmén (Arabe)

N citron

làngè [làngè]

V rejoindre par avant

lángī [lángī]

N esp. de souris

lāpālā (Syn. yèl-bò)

N avion

lápàpà

N escargot

lāw

VT vendre. í-dā í-lāw mòtòò lè-ím, dēē ká njè ndōgī sè-ím gòtó. *Je veux vendre mon vélo mais personne ne veut l'acheter.*

láv

Av têt

lày

VI être plat

légé

N engoulevent. Légé dá ì yèl ká tēē njīyē kóndō tá mē kù-é ètè bōl ngáy. *L'engoulevent sort beaucoup pendant la nuit, mais ses yeux sont effrayants.*

L'engoulevent sort beaucoup pendant la nuit, mais ses yeux sont effrayants.

lèngè

N sorte de panier suspendu. Kó-ím ùlè í-ngó dōsè lèngè. *Ma mère met les Calebasses plein le panier.*

lè [lè, lè]

Prp de. Yá lè-ím, yá lè-í, yá lè-ó, yá lè-jé, yá lè-sé, yá lè-dé *ma chose, ta chose, sa chose, notre chose, votre chose, leur chose*

lèl [lèl, lèl]

VI flotter, couler. Ngò lèl dō màñ tí. *Le tronc flotte sur l'eau.*

lóngī

V aider (qqn) à se balancer, se balancer (avec qqc sur la tête). Màñ lóngī dèné. *L'eau aide la femme à se balancer.*

lér

N heure. m-dēē m-dā lér jōó ngāā. *Je suis arrivé ici il y a deux heures.*

lī

N *serpent*. Ō é lī dō-ī dá ā bōí kùlē. *Si un serpent t'a mordu, tu as peur d'une corde.*

līyē

VT *remuer*. Dēné līyē táy kādē kàtē tón tí. *La femme remue la sauce pour que le sel dissolve.*

límēy

V *soupire*

lò

N *endroit*. M-ō lò ká bàbá ìngè gúrsì tí dá àí. *Je ne sais pas où mon père a trouvé l'argent.*

N *façon, manière*. Ndī èdì ngáy, lò kādē j-à dùū yá bó-nè gòtó. *Il pleut beaucoup, il n'y a pas de manière que nous puissions planter aujourd'hui.*

lō

V *couler (l'eau)*. Mān mbō lō àw wóló. *L'eau de la rivière flotte vers le sud.*

ló

V *bâiller*. bō dā-m ngáy àdē m-ló ngáy (tò). *J'avais beaucoup faim et je bâillais beaucoup.*
N *bâillement*. Ló ká kó-ndō t́ í ló bī; ló ká kàdá ì ló bō. *Un bâillement de la nuit est un bâillement de sommeil; un bâillement de la journée est un bâillement de faim.*

lò-kí

Cnj *quand*. Lò-kí m-ō-é dá m-gèr èí. *Quand je l'ai vu je ne l'ai pas reconnu.*

lò-kùr-pàlālā-gē

N *la piste d'atterrissage*

lò-sòló

N *la soirée (quand il commence à faire plus frais)*. Lò-sòló dá m-ā m-āw mbā. *La soirée je vais faire un voyage.*

lò-tī

Av *demain*. À dēē lò-tī tí. *Il viendra demain.*

lòtī

Av *demain*. À dēē lòtī tí. *Il viendra demain.*

lōwē

VT *distribuer*. Dēē gē lōwē-ī yá-kùsò māy-dō gē. *Les gens ont distribué de la nourriture aux réfugiés.*

Lúwē

N *Dieu*. Kùlè tójí dō Lúwē t́ í honorer Dieu, adorer Dieu

m-

PrA *je (forme qui précède les voyelles)*. M-āw bē-é lè-m ngàā. *Je vais chez moi maintenant.*

m̄- [m̄]

N *je (forme qui précède les consonnes)*. m̄-dēē kādē m-él-ī tà ká ètè bōí ngáy. *Je suis venu te dire quelque chose étonnante.*

-m̄

PrA *me (obj. de verbe)*. ī-gè bōgè-m d́ í è? *Que veux-tu me voler?*

-m̄

PrA *mon, ma (oblique)*. Kò-m̄, bàw-m̄ *ma mère, ton père*

màdì

N *cynocéphale*. Màdì dá tújē yá ngáy útē bètē. *Le cynocéphale détruit plus de choses que le singe.*

màdē

NIn *ami, copain, camarade*.
Gàr màdē-ím dá tíndē-é ngáy
èkólí tí bó-nè. *L'ami de
mon copain l'a frappé
beaucoup à l'école
aujourd'hui.*

NIn *semblable, autre du
même type*. Kàl dá ì dā ká
mínd-é ngāl ngáy ùtē màdē-
é gē. *L'antilope est
l'animal qui a le plus
long cou, et une robe
tachetée.*

N *l'amitié*. Màdē tòy nōjē.
*L'amitié est mieux que la
famille.*

màgē

N *type d'initiation*

màjā

Av *doucement, lentement*.
él tà màjā àdē m-ō. *Parle
lentement pour que je
puisse comprendre.*

màjèí

VI *être mauvais*. Yēwī tēē
màjèí è dèné mbél kōó. *Sa
bière de mil est sorti
mauvaise et elle l'a jeté
sur la terre.*

màjè

VI *être bon*. Dēē ká màjè
une bonne personne Kùlè ká
dā ādē-m dá màjè ngáy. *Le
travail que tu as fait
pour moi est excellent.*

màkóy (Syn. màsól)

NIn *aisselle*. Tógē màkóy-í
nà báy-í ètè ngáy. *Lave-
toi bien les aisselles, tu
sens très mauvais*. Màkóy-
ím, màkóy-í, màkóy-ó,
màkóy-jé, màkóy-sé, màkóy-
dé *mon aisselle, ton
aisselle, son aisselle,
nos aisselles, vos
aisselles, leurs aisselles*

māl

N *charognard*. Māl ì yèl ká
njè dò ngò. à sò dā ká
ndùm. *Le charognard est un
oiseau à la tête chauve
qui mange la viande
pourrie.*

māí

N *envie forte*. Māí kùsò dā
dā-m níngè gúrsè lè-m
gòtó. *J'ai une forte envie
de manger la viande mais
je n'ai pas d'argent.*

N *turbulence*.

Expr: ngōn ká njè-māí - *un
enfant turbulent, qui ne
reste jamais sur place*

mālēm-bátú

N *le chat*

mām [mēm, mēw]

N *python*. M-ō mēm àw mē
ndōr-bē tí. *J'ai vu un boa
entrer dans la termitière.*
M-ō mēm ùr ngōn dùl. *J'ai
vu un boa avaler une
petite antilope.*

mám [mām, māv]

V *tâter, tâtonner*. Dèné
mám rō ngōn. *La femme tâte
le corps de l'enfant (pour
s'assurer qu'il est bien).*

māmā

NIn *écorce sèche (d'un
arbre)*. M-ā m-ndīr sáy kè
māmā sīyō. *Je fais du thé
avec l'écorce sèche de
l'arbre de karité.*

māñ

N *l'eau*. Ndī èdè ngáy bāl
nè àdē māñ mbō tō bōr. *Il
a beaucoup plu cette année
et maintenant l'eau du
fleuve est boueuse.*

Expr: māñ tái - *ta salive*

Expr: māñ kày - *l'eau à
boire* ódē māñ kày ādē-m.

Puisse de l'eau à boire
pour moi.

màñ

VT maudire. Bèñ ngōn màñ
ngō-bèñ-nè = Bèñ ngōn màñ
ngōn. La femme a jeté la
malédiction sur son neveu.

màñ-tà

NIn salive. Màñ-tà dèē gē
lè dāngí dāngí. La salive
de tout le monde est
différente.

NIn piqûre (de moustique)

màndì [màndì]

VI être belle (une jeune
fille). Dèné kí màndì à
gèr kōró mùdē àl. Une
femme belle ne saura pas
préparer de la boule.

màngē [màngē, mǎŋ]

N bovin. Màngē gē dèē-ī
sò-ī mù tà mbō tí. Les
boeufs venaient et
mangeait les herbes au
bord du fleuve.

màngē [màngē, mǎŋ]

N tabac. Kō-dèné ày mǎngē
kè tòr. La vieille femme
fume du tabac avec une
pipe. Sà mǎngē lè-m dā-ī
màjèl wà? Est-ce que la
fumée de mon tabac te
dérange?

màngèlà [màngèlà]

N anneau qu'on porte sur
les tibias et les bras.
Màngèlà lè ngán màndì Sár
gē òy ngáy. Les anneaux
d'initiation portés par
les jeunes filles Saras
sont très lourds.

mángò [mángò]

N mangue. Mángò kí kàsè
une mangue mûre
Expr: kǎgē mǎngò -
manguier

mānjē [mānjē]

VT nier. ē-mānjē àl, lè-bē
é é. Ne le nie pas, c'est
toi qui l'a dit!

V douter. Mānjē tōkí n-dā
àl. Il doute qu'il le
fera.

mápà

N pain

màr

N crocodile. Màr dá lè dā
kí mè màñ tí tōkí ngàrwáy
bè, nǎngè bòy ngáy è dā dō
ngáy. Le crocodile est un
animal pareil à l'iguane
mais il est très grand est
très agressif.

màr

N palmier rônier. Màr lè
kǎgē kí ngāl ngáy. Kànd-á
nèl ngáy tò. Le rônier est
un arbre très haut. Son
fruit est aussi délicieux.

márí

Av autrefois, auparavant.
Márí dá dèné gē sò-ī kēnjé
àl. Entre-temps les femmes
ne mangeaient pas de la
poule.

màsàr (Syn. é-mbēnē)

N maïs (Arabe)

màsē

VI être acide. Làmèn màsē
ngáy. Le citron est très
acide.

màsē

N esp. d'arbre
(tamarinier). Màsē lè kǎgē
kí ngèrè-é lè ngáy; kínē
kàdē túgē-é, ā túgē gǎngē
láv àl. Le tamarinier est
un arbre avec beaucoup de
racines. Si tu essaies de
le couper avec une hache,
tu ne le couperas pas
rapidement.

màsól (Syn. màkóy)

NIn aisselle

mātē

N arbre : *neré*. M-úwé bú mātē kàdē m-tá-ñ b́lyē. *Je pétrie des boulettes avec la farine de neré pour en faire la bouillie.*

màtè-gónó

NIn menton

máy-nú

Cnj depuis. Àl mbā àl máy-nú bāl jī-jōó. *Il n'a pas voyagé depuis huit ans. Av depuis longtemps; longtemps*

māy-dō

N réfugie

mè

N puce

mè

NIn ventre. Mè-ím, mè-í, m̀-é, mè-jé, mè-sé, mè-dé mon/ ton/ son/ nos/ vos/ leur ventre Mè ngōn dá tō-é ngáy. *Le ventre de l'enfant le fait très mal. Mè-ím tō-m ngáy tàgí-nè. Mon ventre me faisait beaucoup mal hier. Expr: ādē mè-í bōl èl - ne t'inquiète pas Expr: kó mè - partie extérieure du ventre*

mè

N tortue (de l'eau). Mè ì dā ká sè gán màn tá. *La tortue tue les gens et boit leur sang en mettant sa bouche dans leur narine.*

mè

N tique. Kínē mè ùwè-ī, é dā ùw dè-é tá à òr kàlàngè. *Si une tique te prend, alors tu mets de*

l'huile sur lui, il te laissera vite.

mè

Prp dans (position, pas direction). Tèē mè kóy tá. *Il est sorti de la maison. (litt: il est sorti dans la maison) Ś mè bē tá ká-rá à? = Mè bē ká-rá ś tá è. Habites-tu dans quel village?*

mè (Français)

Cnj mais

mè-ndà

N gentillesse

mè-ndòō

N champ. Bāw-ím àw ndòō mè-ndòō lè-nè. *Mon père est parti pour sarcler son champ.*

mè-tí

Av dedans

mèhé

Num six. Ngōn àw kè nāy mèhé, à àgè ngāā. *L'enfant a six mois et il commence à ramper par terre.*

mèdè

N perles. Ngán dèné báyà gē dá sūr-ī mèdè. *Les jeunes filles pour l'initiation enfilent des perles. Ngán dèné báyà gē dá ùlè-ī mèdè rō-dé tá. Les jeunes filles pour l'initiation mettent des perles sur leurs corps.*

mèkès

NIn genou. Dò mèkès-í màjè èl kàā-à ē-ndēngē ndòō tá. *Même si ton genou n'est pas bon, tu vas y lamenter.*

mèm [mèm, mèw]

NIn beau-père, belle-mère. Mèm-ím, mèm-í, mèm-é, mèm-jé, mèm-sé, mèm-dé mes/

tes/ ses/ nos/ vos/ leurs
beaux-parents m-jó yá kù
mèm-m tí èí. Je ne mange
pas en présence de mon
beau-père.

mèr

VI réfléchir {normalement
avec tà} Ādī-m mèr tà ndé
tāá. Laisse-moi réfléchir
un peu d'abord. m-mèr, í
mèr, ù mèr, j-è-mèr, ù-gē
mèr-ī je/ tu/ il/ nous/
ils réfléchir

míndī [mándī, míndī]

NIn cou. Mínd-m, mínd-í,
mínd-ó, míndī-jé, míndī-
sé, míndī-dé mon cou, ton
cou, son cou, nos cous,
leurs cous

NIn gorge. Yá ùwè mínd-m.
Quelque chose s'est
coincée dans ma gorge.

mī

N moi (forme
indépendante). Mī m-ā m-āw
bē-é lè-m. Moi je vais
rentrer chez moi.

mí

Num cinq. Ngán-m gē ù mí.
Il a cinq enfants, deux
gars et trois filles. Āw
kà ngán gē mí, dāngēm gē
mùté, dèné gē jōó. Il a
cinq enfants, deux gars et
trois filles.

Num vingt-cinq (CFA). Ād-á
gúrsè mí ād-á ùtè-ñ mè
ndògē lè-í ād-ī. Donne-lui
25 CFA pour qu'il balaie
ta concession pour toi.

mìyē

N couteau de jet. Mìyē dá
ù yá-kàtè lè ngār. Le
couteau de jet est l'arme
blanche du chef. Mìyē dá ù
yá kí dèē gē ùwè-ī jī-dé
tí mbā rō dā gē. Le
couteau de jet est une

chose que les gens
utilisent pour jeter sur
les animaux.

Expr: rō-m kè mìyē -
lancer un couteau de jet
sur moi sans m'atteindre

Expr: ìlō-m kè mìyē -
lancer un couteau de jet
sur moi

mèlè

N chat sauvage. Mèlè ùwè
kēnjé lè-m dō kàw tí. Le
chat sauvage a saisi ma
poule sur les oeufs.

mēnē

N saleté.

Expr: tō mēnē - être sal
VI être sale. Kūw gē lè-m
mēnē-ī ngáy. Mes vêtements
sont très sales.

mōngē [mōngē]

VI être fort, avoir de la
masse

N quelqu'un qui est fort
et qui a de la masse.
Mōngē túwál à ìndè-ī tōl-
ī. Quelqu'un qui a de la
masse va te frapper et va
te tuer.

mósē [mósē]

NIn sang. Lò-kí n jē m-álā
mān mbō-ó téndē gē ày-ī
nàā mósē-m. Quand je nage
dans le fleuve ici les
sangsues toujours boivent
mon sang.

mòtè

N infirmité, traumatisme.
Ngōn òsē dō kāgē tí àdē
njà-á òsē mòtè. L'enfant
est tombé d'un arbre et sa
cuisse est blessée.

Expr: njè-mòtè - un
boiteux

mòtóò (Français)

N motocyclette

mòy

N *maladie*. Mòy ká ndō ká dā-m kété káá tál dēē gògá bó-nè báý. *La maladie qui m'a frappé avant m'est revenue aujourd'hui.*

Expr: njè-mòy = dēē ká njè-mòy - un malade

Expr: rā [dēē] mòy - traiter [un malade] Rō ngōn tō-é ngáy, àdē m-dā-á mòy kó-ndō tí. *Son enfant était très malade et je l'ai soigné pendant la nuit.*

N *malade*. Ngōn ì mòy. *L'enfant est malade*

móngò [móngò]

N *mangue*

mòt-gòn

NIn *menton*. Mādē-m ìndè mòt-gòn-m ìndè ìlō-m. *Mon ami m'a frappé au menton et m'a terrassé.* Mòt-gòn-m, mòt-gòn-í, mòt-gòn-ó *mon menton, ton menton, son menton*

mòtè

NIn *pénis, verge*. Mòtè síndō dá ngāl ngáy. *Le pénis d'un cheval est très long.*

mōy

N *chasse collective*

mùdē [mùdē, mùdē]

N *boule*. Ún àsétè ādē m-ēlō-ī mùdē tí. *Prenez une assiette pour que je puisse mettre la boule dessus.* Kè tà-kūl-m ā ó mùdē bó-nè. *Grâce à moi [litt: avec la grâce à moi] tu as mangé la boule aujourd'hui.*

Mündū

NP *Moundou*

mùnjè [mùnjè]

N *haricots*. Mùnjè ká ndīr sá kàtē-ngēl dá tō mè. *Les haricots cuits sans du natron te font mal au ventre.*

mùté

Num *trois*. Dēē gē ké Njaména ùtō-ī dēē gē ká Mündū njà mùté. *Il y a trois fois le nombre de personnes à N'Djaména qu'il y a à Moundou.*

mù

N *herbe, herbes, paille*.

M-ā sángē mù m-ādē bīyē gē lè-m. *Je vais ramasser des herbes pour mes chèvres.*

Expr: mè mù - la brousse

N *brousse*. Dēē gē ùjè-ī mù pété, lò kàngè tà-sī ngāā ngáy. *Les gens ont coupé (tous les arbres dans) la brousse, et maintenant il est devenu difficile de trouver du fagot.*

Expr: àw mù-ú - partir en brousse M-āw mù-ú. *Je vais en brousse.*

mū

N *brouillard*. Mū ká ndō-á tí kìn dá ògē-jè dō kādē j-òò lò. *Le brouillard ce jour là nous empêchait de voir.*

mūy

VI *être fort (boisson alcoolisée)*

V *avoir le coeur dur*. ì kám mùy túwál, àdē dēē yá-kùsò èl. *Celui là a le coeur trop dur, il ne donne pas à manger à personne.*

mūy

N *esp. d'arbre avec fruit comestible*

mbà

N lait. Mbà dá tél màjèí ngàā. *Le lait est devenu mauvais.*

NIn sein. Dèné sè àdē mbà ngōn-nè. *La femme est en train de nourrir au sein son enfant.*

mbā

N étranger, invité. Bó-nè ā íngē mbā gē à? *Est-ce que tu as des étrangers aujourd'hui?* Dèné ùn dā kí màjèí àdē mbā gē. *La femme a ramassé de la viande et l'a donné aux invités.*

N voyage. Tàgí-nè dō dōw mbā tí bàtàkumbá bōgà nàr lè kàw-m. *Hier sur la route d'un voyage l'apprenti chauffeur a volé l'argent de mon grand-père.*

Expr: àw mbā - faire un voyage; partir en voyage
Bàw-m ndìgè kàdē j-àw mbā. *Mon père veut que nous fassions un voyage.*

N hôte

mbā-kì-kí

Cnj parce que. M-índ-é mbā-kì-kí tápē-m ngáy. *Je l'ai tapé parce qu'il a volé de l'argent.*

mbá-lò

V devanture, place ouverte. Ngār káw dèē gē tà mbá-lò tí lè-nè. *Le chef a rassemblé les gens devant sa concession.*

mbā-dí

Int pourquoi. Bār-m mbā-dí wà? *Pourquoi m'as-tu appelé?*

mbā-tà

Prp pour; à cause de {avec prép. lè} m-ndōgē kūw kí

màjèí màjèí mbā-tà lè ngōn-m. *J'ai acheté une chemise très bonne pour mon enfant.* Dèē gē sò-ī hóy mbā-tà lè kàndō. *Les gens mangent le tubercule 'hoy' pour la soif.*

mbàl

N pierre, cailloux

mbān [mbān]

VI être sucré. Kándē mbòr mbān ngáy. *Le fruit de la pomme cannelle est très sucré.*

mbān-tèjè

N miel. Dùmè ì yēwī kí dèē gē dā-ī kè mbān-tèjè. *"Duma" est une boisson qu'on prépare avec le miel.*

mbàngèrá [mbàngèrá]

N type de piège

mbàtè

VI être mince, svelte. Ngōn kí dèné kí mbàtè rō-nè tí une fille svelte

mbátē

V choisir. Āw mbátē bàtē kí bōy dēē-ñ ādē-m. *Va choisir un gros mouton et amène-le moi.*

mbàw

N pêcheur. Mbàw àlà màñ wàlá njīyē dō màñ tí èí. *Le pêcheur nage, il ne marche pas sur l'eau.*

mbáy-tà

N barbe. Bàw dèngēm kìn dá àw kè mbáy-tà kí ngāl ngáy. *Ce vieux là a une barbe très blanche.* Yíngē áyí sè ngèsō-ī mbáy-tà-dé. *Le rasoir là, les gens utilisent pour raser leurs barbes.*

mbētē

V *papier*. M-ún mbētē lè-m̀ d̀àn d̀èē g̃ē t́́ ḱ́ d̀òg. *J'ai mis les papiers parmi dix personnes.*

Expr: ndó mbētē - étudier
m̄-ndó mbētē ngáy kó-ndó t́́, m̄-tò b̄ī èl. *J'étudie beaucoup la nuit, je ne dors pas.*

mbē

N *sorte de piège {fait avec un trou}* Dā òs̄ē mbē t́́. *L'animal est tombé dans le piège. ãy nangè mbē, ā òs̄ē mbē t́́. (Si) tu fuis le sable du piège, tu tomberas dans le piège. (Proverbe)*

mbél [mbél, mbél]

(Syn. b̄ūkí)

V *échanger, changer*. J̀- mbél ǹà̀ k̄ū. *Nous nous échangeons des habits.*
V *verser*. m̄-mbél, mbél, j̀- mbél, mbél-ī *j'ai versé, il a versé, nous avons versé, ils ont versé*
ī-mbél m̀ān m̀è í-ngòò m̀ān t́́. *Verse l'eau dans la jarre. m̄-mbél m̀ān d̀ò k̄āg̃ē m̀āng̀ò t́́. J'ai versé de l'eau sur le manguier.*
Mbél - m̄-mbél *verser - je verse*

mbēr

N *annonce publique*. ìl̄ē-ī mbēr m̀è s̄úk̄ē t́́ t̀āg̃- ǹè. *Hier ils ont fait une annonce publique au marché.*
VE k̀álá mbēr - *annoncer publiquement*

mbérb̀ì

N *guêpe noire*

mbēt́́

V *refuser*. Bàbá mbēt́́ k̀ād̄- t̀ò m̄-ndòg̃ē m̀òt̀ò. *Mon père a refusé de me donner l'argent pour acheter une moto. Mbēt́́-ī ils ont refusé*

mbī

NIn *oreille*. Mbī-m̀, mbī-í, mbī-é, mbī-jé, mbī-sé, mbī-dé *mon/ ton/ son/ notre/ votre/ leurs oreilles* D̀òd̀òg̃ūm̀ ì d̀ā ḱ́ mbī-é ngāl ngáy. *Le lièvre est un animal avec les oreilles très longues.*
Expr: mbī k̄āg̃ē - feuille

mbīsē

V *presser*

mb̀is̄ō

N *masser avec l'huile*

mbīsō

V *damer, bourrer*. M-ā mbīsō búy m̀è k̀àrà t́́. *J'ai damé le coton dans le panier.*
V *presser*. D̀èné mbīsō h̀ánj̄ē. *La femme presse l'argile.*
V *piétiner*

mb̀it̄ō

N *sauce avec pâte*

mbō

V *rivière*. Ndī èd̀ì ngáy b̄āl ǹè àd̄ē m̀è mbō t̀ò b̀òr. *Il a beaucoup plu cette année et (l'intérieur de) la rivière est boueuse.*

mbó

N *idiot*. Mbó d̀èē dá òj̀è nj̀è-k̀èm-k̀āf̄. *L'idiot donne naissance à un intelligent.*
Expr: d̀èē ḱ́ mbó = mbó d̀èē - idiote
V {*se moquer de (avec s̀è)*}

mbōl

N mouillé. Tà-sī tō mbōl, à ò pòr èí. Le fagot est mouillé, il ne va pas prendre feu. Kúl tō mbōl àdē ùn pòr kàlàngà èí. Le charbon est mouillé et donc il ne prend pas feu vite.

Expr: tō mbōl - être mouillé

mbōlō

N gras dans la viande

mbórē

V masser

V traire.

Expr: mbórē mbà - traire la vache [lit: le lait]

Mbōrōrō

NP Mbororo, nomades Fulbés

mbó (Syn. kótē)

NIn la joue. Mbó-m, mbó-í, mbó-á, mbó-jé, mbó-sé, mbó-dé ma/ ta/ sa/ notre/ votre/ leurs joues

mbójē

N mesurer

mbòr

N pomme cannelle. Kándē mbòr mbàñ ngáy. Le fruit de la pomme cannelle est très sucré.

N goyave

mbùñē [mbùñē]

Prp entre, parmi

mbùtè [mbùtè, mbùtù]

VI être troué. Sáké lè-m mbùtè è yā-í mbùtē. Mon sac a un trou, mais le tien est complètement troué.

mbútē

VI être troué dans plus. endroits

ñ-

PrA il, elle {forme qui spécifie référence à un sujet qui précède} èn nè n-àngè dā. Elle a dit qu'elle a trouvé de la viande.

ń-

PrA je {seulement avec verbes qui commencent avec 's' et o- la 's' devient 'j'} Kínē ń-jó yā ngāā m-ā m-āw bē-é. Quand j'ai déjà mangé, j'irai chez moi.

-ñ

PrA avec quelque chose dont on a déjà parlé {forme comitative} Nār bán ē-ndōgē-ñ kūw lè-í ká sīgè kín wà? Pour combien as-tu acheté (avec) tes nouveaux vêtements? Déné ùlè gèr kōró-ñ mùdē. La femme prend la cuillère en bois et remue la boule (avec elle).

nà

Cnj de peur que. ē-tūwē dér gē dō kō tē nà à dēē-ī à sò-ī tīgē. Chasse les pigeons du sorgho de peur qu'ils ne le mangent pas tous.

Cnj car. ē-só dā kín èí nà èdē èí. Ne mange pas cette viande car ce n'est pas bien cuite. ódē màñ kín èí nà tō yōró ngáy. Ne touche pas cette eau car elle est très sale.

Cnj mais. í-bòó ì yā ká tá nāā kè būr ngáy nà ká ì é ì ngōn dā ká ndé bāā. Le margouillat est une chose pareille au varan, mais celui est plus petit.

nà

Cmp que (discours indirect) {forme abrégée de èn nè}

nà-rē

Cnj de peur que, sinon. Ûtī tà káy nà-rē kóngī à dēē sèm-tí. Ferme la porte, sinon les mouches entrent dedans.

nàgē

V disputer. Ngán jī nàgē nàḡ gán mùdī. Les enfants se disputaient sur le fond de la boule. Yá nàgē b̄w nàngè. Une chose disputée se mélange au sable.

nàjè

VT étaler, étendre (au soleil). Déné nàjè kō mē pál tí. La femme a étalé le mil sur une natte.

nàjī

VI se disputer. Yá ká jè-mānjī nàḡ tà dò tí, áyí ì nàjī nàḡ. La chose que nous avons douté ensemble, et c'est ça le défi. Déné gē dà nàjī nàḡ dò gòy tí. Les femmes se disputaient sur le pilon.

N raison, justice. Ī tà lè-í dá àw kè nàjī. Toi, c'est ta parole qui a raison.

nàl

V voler, s'envoler {normalement avec taa 'en haut'} b̄w ì yèl ká àsè nàl taa àl. L'autruche est un oiseau qui ne peut pas voler.

nāl

V rater
VT manquer. Búy ká ndòò ká ngērē nāl-é àndē bōy èl. Le coton cultivé sans

l'engrais ne produit pas bien.

nān

NIn oncle maternel. Nān-m̄ ì kó-nān kó-m̄. Mon oncle maternel est le frère de ma mère.

nānā [nānā]

N mon oncle

nàngá [nàngá, nàngá]

Av par terre, sur la terre {loc. de nàngè} Ngōn àw kè nāy mēhé, àgè nàngá. L'enfant a six mois et il rampe par terre.

Expr: kèdà nàngá - arrêter Òtērō dà nàngá kàdè mbō-tí. Le camion est arrêté au bord de la rivière.

nàngè [nàngè]

V terre. m̄-bàā gúrsè dò-jōò nàngá. J'ai trouvé 100 CFA sur la terre.

nàr (Syn. gúrsè)

N argent. Nàr ì yá ká kù-á tō, ì sàngē dēē gē èl.

L'argent est aveugle, il ne cherche pas les gens. Kūw lè-í ká sīgè, ē-ndōgē kè nàr bān wà? Tes nouveaux vêtements, à combien les as-tu acheté?

nàsár (Syn. í-ndār-ndà)

N blanc, Européen. Dēē gē ngáy ká Sádè tí nè gēr-ī tà nàsár àl. Beaucoup de gens au Tchad ne connaissent pas la langue française.

N fonctionnaire. Ngōn-m̄ ndó yá kàdē-tò tēē-n̄ nàsár. Mon enfant étudie pour qu'il puisse devenir un fonctionnaire.

nàsī

N antilope cheval. Nàsī dá ì dā ká bōy tōkí sándē bè.

L'antilope cheval est un grand animal, de la taille du cheval.

nā

V goûter. Ī-nā náy ō ké nəl wà. Goûte la sauce pour voir si elle est bonne.

V tester, essayer. Ī-nā sīngē-í ō tāá. Il faut tester ta force d'abord.

ná

Int qui. Ná ì ngār mè bē tí kìn nē wà? Qui est le chef de village ici?

nāā

Pr marqueur réciproque. ì ngá-kó nāā gī. Ils sont frères (l'un avec l'autre). Ndō-á tí nū kìn dá j-òō nāā gògá àí.

Depuis ce jour là nous ne nous voyons pas.

nāā-tí

Av ensemble. Jì-tél jì-dèē nāā-tí kārē-bà. Nous sommes revenus ensemble dans un groupe.

này

V rester. Này-m ndō jōó kādē m-ótē m-āw mbā. Il ne me reste que deux jours pour que je fasse un voyage.

VI être perdu; se perdre

nāy

N lune. Nāy ndà ngáy bó-nē. La lune est très claire aujourd'hui.

N mois. Này nāy jōó kādē m-újē kō. Ça reste deux mois avant que je récolte le mil.

náy (Syn. táy)

N sauce. Náy kìn nəl-m ngáy = Táy kìn nəl-m ngáy. Cette sauce là me plaît

beaucoup.

Expr: náy kúl - sauce longue

nāy-kàdì

N la saison sèche. Mān mbō ìl nāy-kàdì-á. Pendant la saison sèche l'eau du fleuve se tarit.

Expr: nāy-kàdì-á

[nāy.kà.dá] - pendant la saison sèche Āw ngōm bātē gī, Ī-dèē-ñ nāy-kàdì-á. Va garder les chèvres et reviens dans la saison sèche.

nāy-ndī

N saison de la pluie. Nāy-ndī tí mbī-mù ùwè tàl kī-sí. Pendant la saison pluvieuse les feuilles des herbes attrapent la rosée pendant le matin.

nè

Av ici. Ī-dèē nè. Viens ici.

nè

Cmp que (marque le discours indirect). M-én nè rō bāw-m tō-é. J'ai dit que mon père était malade.

-nè

PrA son, sa (indique référence au sujet). Tò tōkí ngō-kó-nè bè. Il est comme son frère. Bāw ngōn ùdè sú àdē ngán-nè gī kòg-ī ngáy. Le père de l'enfant a raconté un conte, et les enfants ont beaucoup ri.

PrA le, lui (indique référence au sujet). àl èn nè bāw-nè ìndè-nè. Il a dit que son père l'a frappé.

nḗé [nḗé]

NIIn épouse, femme. Nḗé-ń, nḗé-í, nī́-é, nḗé-jé, nḗé-sé, nḗé-dé ma femme, ta femme, sa femme, nos femmes, vos femmes, leurs femmes

nèl [nèl, nəl]

V plaire. Nèl-ń, nəl-ń, nəl-é (cela) me plaît, te plaît, lui plaît Náy kńn nəl-ń ngáy = Táy kńn nəl-ń ngáy. Cette sauce là me plaît beaucoup.

VI être agréable. Kàndē kágē kńn nəl ndé. Le fruit de cet arbre est très agréable.

nəl [nəl, nəl]

VT payer, conduire à la pagaie

nel [nel, nel]

N vent. Nel təl pòr lám̀bà tí. Le vent a éteint la lampe.

nel-məl

N tourbillon

nńn

N cadavre. Ûn-ń nńn à-ń d̀-ńádē tí kádē-t̀ d̀ũ-ń. Ils ont pris le cadavre et l'ont porté au cimetière pour l'enterrer.

nńngé [nńngé]

VT sucer. ń-nńngé náy kúl ká nḗé-ń ndīr àdē-ń. Je mange avec les mains la sauce longue que ma femme m'a préparée, et j'en suis content.

ǹ

NIIn coépouse. Dèné ká kám ìl ǹ ǹgē gē, ngàw-dé ì kárē bāā. Ces femmes sont coépouses, elles ont un seul mari.

N jalousie entre les femmes

nń

V rêver. Kó-nd̀ tí nè ń-nń d̀ ng̀-koú tí. Cette nuit j'ai rêvé de mon frère.

nńngè [nńngè]

N sagaie. Ûr-ń ká nńngè é ń-rńngē = ùr-ń ká nńngè áyá ń-rńngē. Il a jeté une sagaie sur moi mais je me suis esquivé.

nńngè [nńngè]

Cnj et. M-á ń-dā r̀-ń m-á kádē t̀ m-á mbā tí nńngè m-á ń-tél ń-dēē kádē j-àw báy. Je me prépare pour aller en voyage et je reviens pour partir encore. Mádà dá ì yá ká tá ǹgē ká b̀tē nńngè tújē yá ngáy. Le cynocéphale est une chose pareille au singe, mais il détruit beaucoup (de mil).

Cnj et puis. èl-ń èn nè ń-él tà, nńngè m-él t̀. Il m'a dit de parler et puis j'ai parlé.

Cnj mais

nńngē [nńngē]

VI être chaud.

Expr: lò nńngē - il fait chaud

VI avoir fièvre. R̀-á nńngē. Il a une fièvre.

ǹjē

NIIn parent. ì ǹj-í wà? Est-il un parent de toi?

NIIn famille. Ǹjē-ń gē ma famille Ǹjē-ń, ǹj-í, ǹj-ó, ǹjē-jé, ǹjē-sé, ǹjē-dé ma famille, ta famille, sa famille, notre famille, votre famille, leur famille

nòtē

VT calciner. Ngōn sò nòtē mē í-ngòō. *L'enfant mange le fond calciné de la marmite.*

nò

NIn front. Nò-m, nò-í, nò-é, nò-jé, nò-sé, nò-dé mon front, ton front, son front, nos fronts, vos fronts, leurs fronts M-āw kè gí-lē nò-m tí. *J'ai un kyste sur le front.*

nò

Prp devant
Prp avant. Tēy gēsērē gō í-mbēnē tí nínghè nò wāā tí tō. *Le mil pénicillaire devient mûr après le maïs mais avant le mil normal. Tēē-ī nò-jé tí. Ils sont sortis avant nous.*

nō

V pleurer. Dòō yá nō èí. *Il n'y a rien pour pleurer. ĩ-dēē ún ngōn ká sè nō kín. Viens prendre cet enfant qui pleure là. V crier*

nō

Cnj et, aussi. Dēē à kōró mùdē kè ngàlì nō, kō nō, í-mbēnē nō. *On fait la boule avec le manioc, le mil et le maïs.*

nòó

Av là-bas (pas loin). Āw nòó bè. *Va là-bas.*

-nū

PrA marqueur du pluriel de sujet (avec le pronom accusatif, 2^me pers. sing.). ìndè-ī-nū; bār-ī-nū *ils t'ont frappé; ils t'ont appelé*

nú

Av là-bas (loin). ĩ-gòō ngōn ká dā nú ká àm ō. *Regarde cet enfant loin là (pour voir). ĩ-kó tūwē úr nú bè. Enroule la natte et mets-la là-bas. Av depuis*

núwē

N le gombo. Déné ndīr táy núwē àdē ngāw-nè. *La femme préparait une sauce de gombo pour son mari.*

ndà

VI être blanc. Ndùjē ngàlì ndà ngáy. *La farine du manioc est très blanche.*

ndájē

VT imiter {normalement avec ndū 'voix'} Ngōn à ndájē ndū dēē ká tōgè èí. *Un enfant ne doit pas imiter un adulte.*

ndàm

N hernie

ndàm

N écureuil de terre. Búsē gē lè-m ùwè-ī ndàm tàgí-nè. *Mes chiens ont attrapé un écureuil hier.*

ndām (Syn. ndāw)

V jouer. Ngán gē dā ndām-ī tà káy tí. *Les enfants sont en train de jouer devant la maison.*

V danser. Ngán bàsá gē àā-ī pétí dā ndām-ī nāy tí ká ndà. *Les jeunes sont tous partis à danser à la claire de la lune.*

ndān

VI rassasié, être. m-ndān ngāā m-ásē kùsò yá àí. *Je suis déjà rassasié, je ne peux plus manger.*

ndàniyà

V scolopendre. Kínē
ndàniyà dō-ī é lò tò bī
kóndō t́ gòtó. Si la
scolopendre te pique, tu
ne pourras pas dormir la
nuit.

ndàngì [ndàngì]

VT écrire. ĩ-dēē ndàngì
mbētē ādī m-úlō-ñ m-ādī
ngōn-m. Viens écrire une
lettre pour moi pour que
je puisse l'envoyer à mon
enfant.

ndāngí [ndāngí]

Av pour rien, en vain
{normalement suivi de t́}
Ngōn ìlō-m kè kòkìrò
ndāngí t́. L'enfant a jeté
une pierre sur moi pour
rien.

ndār

NIn peau. Ndār dōgì la
peau du buffle Jì-dā ndéy
kè ndār yàbè. On fait des
chicottes avec la peau de
l'hippopotame. Ndār būr
ngìrè. La peau sur le dos
du varan est rugueuse.

ndār-tà

NIn lèvres. Ngōn òsē dō
kāgē t́ ādī ndār-tà-á ày
mósē. L'enfant est tombé
de l'arbre et ses lèvres
saignent.

ndāw

V frire (avec l'huile).
Déné dā ndāw kānjē. La
femme est en train de
griller du poisson.
V griller (avec sable).
Déné dā ndāw gájè. La
femme est en train de
griller les arachides.

ndāw

N canard. Ndāw ì yèl ká
njè gè mǎñ. Le canard est
un oiseau qui aime l'eau.

ndāw (Syn. lā)

V danser

V jouer

ndàyà [ndàyà]

N mille-pattes

ndèē

V filtrer.

Expr: yá ndèē mǎñ - filtre

ndégó

N autre

N le restant. Jì-sò yá, j-
yè ndégó j-ādī mādī-jé
gē. Nous avons mangé, et
nous avons laissé le
restant pour nos amis.

ndéy

N chicotte

ndé

Av peu, un peu. Kàndī kāgē
kín dá mbǎñ ndé. Le fruit
de cet arbre est un peu
sucré.

VI être petit

ndéy

N esp. d'arbre

ndōjē

VT avertir

ndél [ndél, ndél]

VI se réveiller. m-ndél-á
láv bā à mbētí kāv sè-m.
Je l'ai réveillé de bonne
heure mais il a refusé de
venir avec moi.

ndèngē [ndèngē, ngèngē]

VI avoir la diarrhée.

Ngōn-m ndèngē mósē. Mon
enfant a la diarrhée avec
du sang.

ndèr

VI être épais. Ngērē yàbè
ì ngērē ká ndèr ngáy. La

peau de l'hippopotame est très épaisse.

ndōr

V heurter

ndī

N pluie. Ndī èdè ngáy, lò dùū yá b́ó-nè gòtó. Il pleut très fort, on ne peut pas semer aujourd'hui.

Expr: ndò ndī - saison de la pluie

ndí

N épice fabriquée à base du grain du néré et autres arbres

ndìgè

VT répondre. Bàw-í b́ār-ī dá ké ĩ-ndìgè tà t́í wà? Ton père t'appelle -- vas-tu lui répondre?

ndìgè

V accepter. m̄-ndìgè tà kòjè lè-í. J'accepte tes conseils.
Expr: mè [dèè] ndìgè - ce que [qqn] vouloir J-àw t́ókí mè-í ndìgè. Nous irons quand tu veux.

ndíl

N esprit

ndíl

N youyou, cri des femmes.
Expr: ùr ndíl - pousser un youyou. Ùr ndíl lò-ká r̄ó-é nèl-é. Elle pousse des youyou quand elle est contente.

ndīr [ndīr]

V faire la cuisine, cuire. Kùlè lè dèè-kí-dàngèm dá ì ndòó, kùlè lè dèè-kí-dèné dá ì yá ndīr. Le travail d'un homme est le champ, celui d'une femme c'est la cuisine.

V préparer un repas. Nḗé-ím ndīr mùnjè ká nèl ká dùm. Ma femme a préparé des haricots qui sont très délicieux.

ndīngē [ndīngē]

V convoiter. Njè-dàw ndīngē bānjē. Le paresseux convoite la lèpre. Nḗé-ím òò yá màdē níngè ndīngē. Si ma femme voit quelque chose et puis elle la convoite.

Expr: ndīngē ndòó - lamenter Dò mèkès-í màjè èl káa-à ĩ-ndīngē ndòó t́í. Même si ton genou n'est pas bon, tu vas y lamenter.

ndíngē [ndíngē]

N imiter

ndírkòdē

N grillon

ndìsē

N balle. Dèè gē dà ùtè-ī mè káy lè-dé kè ndìsē. Les gens sont en train de balayer l'intérieur de leurs maisons avec un balai.

ndètè

VI être glissant, gluant
V glisser

ndò

N initiation. Ngán bàsá gē ká mè bē t́í àā-ī ndò pètí. Tous les jeunes hommes dans le village sont partis à l'initiation.

ndó

V étudier. ĩ-ndó yá ngáy èl é ā òsē. Si tu n'étudies pas, tu vas échouer.

ndòó

N pauvreté. Dò-kāgē lò dō t́í ndòó tò ngáy mè mù t́í.

*Dans les temps de guerre
il y a beaucoup de
pauvreté dans la brousse.*

ndògɛ̃

*V baigner, se baigner. Ādɛ̃
mān m-ndògɛ̃. [...
mɛ̃n.dò.gɛ̃] Donnez-moi de
l'eau pour me laver.*

ndògɛ̃

*N secko, clôture en
paille. M-ɛ̃lɛ̃ ndògɛ̃. Je
mets le secko.*

*Expr: mɛ̃ ndògɛ̃ -
concession Ādɛ̃-á gúrsɛ̃ mí
ādɛ̃-á ùtɛ̃-ñ mɛ̃-ndògɛ̃ lè-í
àd-ī. Donne-lui 25 CFA
pour qu'il balaie ta
concession pour toi.*

ndògɛ̃

*V acheter. Kūw lè-í ká
sìgɛ̃ kán, ɛ̃-ndògɛ̃ gúrsɛ̃
bàn-à? = Gúrsɛ̃ bàn ɛ̃-ndògɛ̃
kūw lè-í ká sìgɛ̃ kán nà? À
combien as-tu acheté tes
vêtements.*

ndògɛ̃

*V commander la nourriture
V vendre*

ndòlɛ̃ (Français)

*VI se déperir; être
déperi. Kàdɛ̃ òsɛ̃ àdɛ̃ mbī
kám ndòlɛ̃. Le soleil est
fort et les feuilles des
arbustes se sont déperies.*

ndólɛ̃ (Syn. ndólō)

*VI briller. ɛ̃-mɛ̃y gɛ̃
ndólɛ̃-ī kɛ̃y kɛ̃y dɔ̃-rā tɛ̃.
Les étoiles brillent
beaucoup dans le ciel.*

*VI être lisse. Bìl búsɛ̃
lè-m ndólɛ̃ ngáy. Les
cheveux de mon chien sont
très lisses.*

ndólō (Syn. ndólɛ̃)

N luire, briller

ndòn

NIn la langue. Ndòn-m, ndòn-í, ndòn-é ma langue, ta langue, sa langue Lò-ká ñ-jɛ̃ ñ-jɔ̃ ɛ̃-mbɛ̃nɛ̃, m-dò ndòn-m. Lorsque je mangeais le maïs je me suis mordu la langue.

ndò

N la chasse

ndòò

N démanger. Mān-tà yíl gɛ̃ dá ndòò-m ngáy. Les piqûres de moustique me démangent beaucoup.

ndòy

V briller. ɛ̃-ndòy-dé gɛ̃ ndòy-ī dàn lò ká ndùl tɛ̃. Les lucioles brillent dans la nuit. Mɛ̃ tórsɛ̃ dá ndòy ká dùm. L'intérieur d'une torche métallique reluit beaucoup.

VI être lisse

ndō

N jour, journée. Ndō dòmásɛ̃ dá ù ndō kòɛ̃ kòò. Le dimanche est un jour de repos. Này-m ndō jōó kàdɛ̃ m-āw mbā. Il ne me reste que deux jours pour que je parte en voyage.

Expr: ndō kírá - quand, en quel jour Ndō ká-dá ā dɛ̃ wà? Quand vas-tu venir?

ndòò

V cultiver. Dèɛ̃ gɛ̃ ndòò-ī búy ngáy bāl nè. Les gens ont planté beaucoup de coton cette année.

ndòl

NIn crachat.

Expr: tū ndòl - cracher

ndōí

N maudire

ndór

VI tirer. Mángē gē ndór-ī púsè kí kō dōsè. Les boeufs tiraient une charrette chargée de mil.

ndōr-bē

N trou de termitière

ndōw

VI étinceler. Yāl pòr ndōw òsē rō-m t́. Les braises du feu ont étincelé et elles sont tombées sur moi.

ndū

N bruit. Ngán gē ìndō-ī ndū. Les enfants font de bruit.

ndū

V rouler

ndū

NIn voix. Ndū-m, ndū-í, ndū-é, ndū-jé, ndū-sé, ndū-dé ma/ ta/ sa/ notre/ votre/ leur voix
N son (de quelqu'un qui cri ou pleur). M-ō ndū nō ngōn. J'ai écouté le son d'un enfant qui pleurait.

ndū

N problème. Tà ḱ mbùnō dèné t́ k̀ ngàw-nè ì ndū ḱ bòy ngáy. Un problème entre une femme et son mari est un problème très important.

ndùjē [ndùjē, ndùjū, ndùj]

N farine. Ndùjē ngàlì lè-m ndà ḱ dùm. La farine de manioc est très blanche.

ndùl

VI être noir. Kàndē kāgē ḱn dà ndùl. Le fruit de cet arbre est noir.
Expr: lò ḱ ndùl t́ - obscurité J̀ gèr nàā k̀ mādē-m lò ḱ ndùl t́. Nous

nous sommes cognés avec mon ami dans l'obscurité.

ndùm

VI être pourri. Mángò ḱ m-ndōgē dá ndùm pét́. Les mangues que tu as achetées au marché étaient toutes pourries.

ndùnō

N cicatrice grosse et profonde {v. aussi í-ndájā}

ndùngè [ndùngè]

N jumeaux. Njè-gèdè-kéy lè-m òjè ndùngè gē. Ma voisine a donné naissance à des jumeaux.

ndūr

VI tourner, se
VI se remuer. Ngōn kūr ndūr mè j̀ndē t́. Le petit insecte se remue dans la toile d'araignée.

ndūsē

VI être vermoulu. Kāgē í-yīdē ndūsē lāv àl. Le bois de l'arbre 'yida' ne devient pas vermoulu vite.

ndùwē

NIn ruine (d'un village, d'un peuple); décombres. Dò ndùwē lè dō é tò nū ḱn. La ruine d'un village détruit par la guerre est là-bas.

ndūwē

VI éclater; vacarme. Bál ndūwē é dèē gē bōl-ī La balle a éclaté et les gens ont pris peur.

ngàā [ngàā]

Av déjà. m-jó yá ngàā. [... n̄gà] J'ai déjà mangé. Ḱnō n-jó yá ngàā m-ā m-āw bē-é. Quand j'ai déjà mangé, j'irai chez moi.

Av maintenant. M-āw bē-é ngàā. Je vais chez moi maintenant.

ngáà-ngóy [ngáà.ngóy]
 NIn la coque (d'arachide, pois de terre, haricot, etc.) {sans avoir décortiquer}

ngāl [ngāl]
 VI être long.
 Expr: ngāl sáy - très grand Ngō-kó-m ká tògè ngāl sáy. Mon grand-frère est très grand.
 VI être haut, grand. Màr ngāl ngáy. Le rônier est très haut.

ngàlì [ngàlì]
 N manioc. Ngàlì ká kùm nèl ùtō ngàlì ká kùlè màñ-í. Le manioc cru a meilleur goût que le manioc cuit.

ngāñ [ngāñ]
 N esp. d'arbre épineux; arbuste épineux. Kōn ngāñ ì ngáy; dèē gē ìlō-ī gàgè-lām. L'arbuste "Cassia ataxacantha" a beaucoup des épines; les gens les utilisent pour l'enclos.

ngán [ngán]
 N enfants {pluriel irrég. de ngōn}

ngāngē [ngāngē]
 N dents. Ngāng-ím, ngāng-í, ngāng-á mes dents, tes dents, ses dents Dèē gē ká márí ùs-ī ngāngē-dé. Les gens d'autrefois limaient leurs dents.

ngāngē-dó [ngāngē.dó]
 N le côté de la route. Āw ngāngē dów t́. Il est parti à côté de la route.

ngār [ngār]
 N chef. Ngār ògē kàdē ngán èkòl gē dá ndām-ī kó-ndō

t́. Le chef a empêché que les étudiants dansent pendant la nuit.

ngàrwày [ngàrwày]
 N varan aquatique, iguane

ngàw [ngàw]
 NIn mari. Ngà-ím, ngàw-í, ngàw-á, ngàw-jé, ngàw-dé mon mari, ton mari, son mari, notre mari, leur mari Ngàw-ím dá àā bē-é lè-é ngàā, m̄ m-ā m-āy b́l-b́l. Mon mari est à la maison, et moi je vais boire de la bière de mil.

ngèā [ngèā]
 VI être difficile {v. aussi kēē}
 VI être fort (médicament). Dáwā ngèā ngáy. Le médicament est très fort.

ngáy [ngáy]
 Av beaucoup; très. ĩ-só yá ngáy, nè dí é dā yá é ēngē bè wà? Tu manges beaucoup, je ne comprends pas pourquoi tu es si maigre.

ngèl [ngèl]
 N paille qui sert de torche. Pòr ngèl é j-òò-ñ lò lò ká pòr gòtó t́. On utilise la torche en paille pour voir pendant la nuit là où il n'y a pas d'électricité.
 Expr: pòr ngèl - torche en paille

ngénē [ngénē]
 V attendre. m̄-ngénē, ĩ-ngénē, ngénē, jè-ngénē-ī, ĩ-ngénē-ī, ngénē-ī j'attends, tu attends, il attend, nous attendons, vous attendez, ils attendent ĩ-ngénē ādē m-āw m-ángē-ī. Attends pour que je te rattrape.

ngéréng [ŋgéréng]

Id {très (haut): descr. de ngāl}. Tà-kāgē lè-m ngāl ngéréng. *Mon hangar est très haut.*

ngēw [ŋgēw]

N brindilles. m-tétē ngēw kādē m-dā-n pòr. *J'ai écrasé de brindilles pour en faire du feu.*

ngīr [ŋgīr]

NIn vagin

ngìsè [ŋgìsè]

VI être en lambeaux

ngèrè [ŋgèrè]

N racines

NIn nerfs

ngērē [ŋgērē]

N cuir, peau (enlevée d'un animal). J-ōf kòdè kè ngērē bīyē. *Nous avons fait un tambour avec la peau de la chèvre.*

ngèsē [ŋgèsē]

VI se raser. Yngē ì yá ngèsē mbáy-tà. *Un rasoir est une chose pour se raser les barbes.*

ngísē [ŋgísē]

N pou. Ngísē gē tógē-ī dō ngōn-m kè dō. *Les poux ont mordu la tête de mon fils à tel point qu'il a des plaies.*

ngō [ŋgō]

N fils. Ngō lè ngār basá ngáy. *Le fils du chef est très beau.*

ngō-bèñ [ŋgō.bèñ]

NIn neveu (d'une tante paternelle)

ngō-kó [ŋgō.kó]

V frère {pour un homme; v. aussi kó-nān} Ngō-kó-m tá nāā kè bāw-jé bè-ká-à mī dá m-tá nāā kè kó-m yó.

Mon frère ressemble à notre père, tandis que je ressemble plus à notre mère. Ngō-kó-m, ngō-kó-jé mon frère, notre frère

ngōm [ŋgōm]

VT garder [troupeau]. Ngōn kē ngōm mǎngē gē lè-m dá nāy mē mù tē. *L'enfant qui garde mes animaux est resté encore en brousse.*

ngōm [ŋgōm]

V guetter. Málēm-bátú ngōm yégē dō káy tē. *Le chat guette le rat sur le toit.*

ngōn [ŋgōn]

NIn fils, fille. Ngōn-m, ngōn-í, ngōn-é, ngōn-jé, ngōn-dé, ngán-dé mon enfant, ton enfant, son enfant, notre enfant, votre enfant, leur enfant N enfant. ì ngōn báy, à āy mǎngē éí. *Il est toujours un enfant, il ne peut pas fumer.*

ngōn-jī [ŋgōn.jī]

NIn doigt. Ngán-jī-jé ì mī. *Nous avons cinq doigts dans chaque main.*

ngòr [ŋgòr]

VT croquer. Búsē dā ngòr sēngē. *Le chien est en train de croquer l'os.*

ngòrò [ŋgòrò]

N faucille

ngòm [ŋgòm]

VI être orgueilleux. Bāw ngōn ngòm ngáy kè tō ngōn-nè. *Le père de l'enfant se vantait beaucoup de son fils. [litt: ...avec le nom de son fils]*

ngò [ŋgò]

NIn être chauve. Māl ì yēl kē bōy ngáy. dō-é ngò, íngē sò dā kē dùm tō. *Le*

charognard est un grand oiseau, sa tête est chauve, et aussi il mange la viande pourrie.

ngò [ŋgò]

N bûche, tronc d'arbre mort.. Ngò ì k̄āgē k̄í màñ-é gòtó. Une bûche est un arbre qui n'a pas d'eau.

ngò [ŋgò]

VI être rugueux. Ndār būr ngò. La peau du varan est rugueuse.

ngòdē [ŋgòdē]

N la course. Lò-k̄í òò b̄òl ày ngòdē àw b̄ē-é. Quand il a vu le lion il courait à la maison.

Expr: ày ngòdē - courir
V chasser, renvoyer. Ngán ḡē ngòd-ī b̄lyē ḡē k̄í àā-ī m̄ē ndòò t̄í. Les enfants ont chassé les chèvres qui sont entré dans le champ.

ngòr [ŋgòr]

NIn testicules. Ngòr b̄lyē k̄í t̄íngē n̄ēl ngáy. Les testicules du bouc grillés sont délicieux.

ngòr [ŋgòr]

V croquer. Búsē s̄ē ngòr s̄ēngē. Sa maison est proche de la mienne. n̄-j̄ē ngòr, s̄í ngòr, s̄ē ngòr, j̄è-s̄ē ngòr s̄ē ngòr-ī je/ tu/ il/ nous/ ils être en train de croquer

ngòsá-n̄ē [ŋgòsá.n̄ē]

Av maintenant

ngóy [ŋgóy]

NIn coquille, coque, écorce. Gájè k̄í k̄è ngóy-ó dá ndùm k̄àlànḡè èl̄. Les arachides en coquilles ne pourrissent pas rapidement. Gájè k̄í m̄ē ngóy-ó t̄í ndūsē l̄áw èl̄.

Les arachides dans la coquille ne s'abîment pas rapidement.

Expr: ngóy gájè - coque d'arachide

ngúl [ŋgúl]

N igname. Ngúl k̄í ndīr k̄è dā n̄ēl ngáy. L'igname cuite avec la viande est délicieuse.

njà

NIn pied. Njà-m̄, njà-í, njà-á, njà-jé, njà-sé, njà-dé mon pied, ton pied, son pied, nos pieds, vos pieds, leurs pieds T̄ēē òs̄ē d̄ò k̄āḡē t̄í ìl̄ē njà-n̄ē t̄èt̄. Il est tombé de l'arbre et s'est cassé la jambe [litt: lancer son pied (qui est) cassé].

njà

N fois. Às̄è njà j̄òò k̄è m̄-d̄ēē M̄ündūú. C'est la deuxième fois que je viens à Moundou. M-ō-ī k̄été njà k̄árē èl̄. Je ne t'ai jamais vu auparavant (pas une fois).

Expr: njà k̄árē èl̄ - jamais
M-ō Njàménà njà k̄árē èl̄.
Je n'ai jamais vu
N'Djamena.

njālā

N pantalons. Njālā l̄ì-é, ḡāt-á ì ngáy. Mon pantalon est très cher.

Njàménà

NP N'Djaména

njáy

Id parfaitement (clair)
{descr. de ày, àf}

njā

N mangouste. Njā ì ngōn dā k̄í b̄òl̄ l̄ī èl̄. La mangouste est un petit animal qui ne craint pas le serpent.

njè-kùm-tō

N aveugle

njè-kùwǎ

V sorcier

njè

NIn propriétaire. Gèr njè káy èí. Il ne connaît pas le propriétaire de la maison.

Expr: njè káy, njé káy gǎ - propriétaire de la maison, les propriétaires de la maison

Expr: njè bùtíkà - propriétaire d'un magasin

NIn agent de, responsable de. ì mǒy kí njè kǎlǎ màsól dèè gǎ. C'est une maladie qui fait enfler les aisselles des gens.

njé

NIn {propriétaires (pl. irrég. de njè)}

njè-bàǎ

NIn ennemi. Ō njè-bàǎ lè-í nǒ-í tí dá ĩ-tél gògǎ. Si tu vois ton ennemi devant toi, recule-toi.

njè-bògǎ

N voleur

njè-gèdǎ-káy

N voisin, voisine. Njè-gèdǎ-káy lè-m àw mbā, m-ō dèè ká kǎd ĩ m-wál sǐ-é tà àí. Mon voisin est parti en voyage et je n'ai personne avec qui causer.

njè-kəm-kǎr

N une personne intelligente

njè-kòw-yǎ

N forgeron

njè-kùmǎ

N sorcier. Njè-kùmǎ ì njè kǎr ndíl dèè gǎ. Un sorcier est une personne

qui enlève les esprits des gens.

njè-ndò

N chasseur

njè-dǎ-mòy

N médecin. Njé-dǎ-mòy òs-ī dèè gǎ dǒ dām-dé tí. Les médecins donnent les injections à l'épaule des gens.

njè-sǎndǎ

V cavalier

njè-yǎ-kùsò

N gourmand {on dit aussi

njè-yǎ-kùsò-kèdǎ}

njè-yò

N sorcier

njéréng [njéréng]

Av droit, tout droit. Kāgǎ pāl dā njéréng. Le bois du hangar est tout droit.

njīyǎ

VI se promener. ĩ-njīyǎ kǎlàngǎ àdǎ tò jǐ-tèè kǎ dǒ kāgǎ-lò. Marche rapidement afin que nous puissions arriver à l'heure. Kàw-m àsǐ njīyǎ àí tóg-ó gòtó. Mon grand-père ne peut pas marcher, il n'a pas la force.

njòr

N aubergine. Njòr lè káká àtǎ ngǎy. L'aubergine de mon grand-père est très amère.

njū

V sucer. Ndíl ká màjèí njū-ī mósǎ dèè gǎ. Les esprits mauvais sucent le sang des gens.

V donner un baiser. Dèné njū tà ngōn-nè. La femme donne un baiser à son enfant.

njúwǎ

N chenille poilue

njúwē

VT déranger

-ó

Loc dans, en {avec noms qui contiennent la voyelle 'o'}

òō

V voir. Kùm-é tēē, bè-ká-à òō yá màdē àl. Ses yeux sont ouverts, mais il ne voit rien.

Expr: dèw òō [yá] àl - [qqc] n'existe pas Tōkí dēē òō kó-í àl è ā này kè kàw-í. Si tu n'as pas de mère, tu vivras avec ta grand-mère.

Expr: òō kàdē - penser que M-ō kàdē à dēē lòtī t́ àl. Je pense qu'il ne viendra pas demain.

V écouter, entendre

V avoir. Dēē òō yá-kí-sò àl. Il n'y a rien à manger (litt: Personne n'a pas de la nourriture)

V visiter. Màdē-ím àw òō kó-nè. Mon ami est parti pour visiter sa mère.

òjè

V accoucher. Òjè ngōn-é dá Mūdūú, è áyí dá òj-ī-é Bōdó. Elle a eu son enfant à Moundou, mais elle-même était née à Bodo.

Expr: òjè [dēē] - [qqn] être né bāl ḱ-dá òj-ī-nū ē? En quelle année étais-tu né?

òjī (Syn. pētī)

V tresser. Mù ḱn màjè ngáy kàdē-tò dēē òjī-ñ ndògē. Cette herbe est très bonne pour tresser le secko.

òlè

VT doter (femme). M-āw kè nàr kàdē m-ólē-ñ dèné àl. Je n'ai pas l'argent pour doter une femme.

òlē

VI bouillir. Màñ òlē, j-à ndīr sáy ngāā. L'eau boue, nous allons préparer du thé maintenant.

ònī (Syn. wànī)

Cnj alors

ōngē [ōngē]

N colère. Tà ḱ é-l-m dá àdē-m ōngē = Tà ḱ é-l-m dá dā-m ōngē Ce que vous m'avez dit me rendit en colère.

òrè

VT traire; presser avec la main. Āw órē mbà màngē dēē-ñ ādē-m. Va traire la vache et apporte-moi (le lait).

òrò

V presser. M-órō, órō, òrò, j-òrò-ī, órō-ī, òrò-ī je presse, tu presses, il presse, nous pressons, vous pressez, ils pressent

òsē

V tomber. M-ōsē, ōsē, òsē, j-òs-ī, ós-ī, òs-ī je tombe, tu tombes, il tombe, nous tombons, vous tombez, ils tombent Ngōn òsē dò kágē t́. L'enfant est tombé de l'arbre.
V échouer

òsī

VT chanter {avec pā}

òtē

V porter. M-òtē, òtē, òtē, j-òt-ī, òt-ī, òt-ī je porte, tu portes, il porte, nous portons, vous portez, ils portent Dèné

òt̄ī wàs̄ī m̄è sàmbé t̄í. La femme porte le melon dans la cuvette.

òt̄í

VI ne faut pas. Òt̄í k̄àý m̄āñ k̄ín, n̄à-r̄ē m̄īn̄ē nḡáy. Il ne faut pas boire pas cette eau, c'est très sale.

òt̄ēr̄ō

V voiture

òw

V forger. M-ów, ów, òw, j-òw-ī, ów-ī, òw-ī je/ tu/ il/ nous/ ils forger K̄òd̄ē ùn ḡìnd̄ē òw k̄òs̄à t̄í. Le forgeron a pris un morceau de fer et en a forgé une houe.

òw̄

VI être profond. Ī-t̄él ḡòḡí b̄ìl̄è k̄ín òw̄ nḡáy. Recule-toi, ce puits est très profond. M̄āñ k̄á òw̄ eau profonde VI être long. d̄ów òw̄. La route est longue.

òy

V mourir. M-óy, óy, òy, j-òy-ī, óy-ī je/ tu/ il/ nous/ vous être mort Nj̄è-nd̄ò d̄ō b̄òl̄ j̄ī-n̄è mùt̄é, m̄è òy k̄àlànḡà éí. Le chasseur a tiré sur le lion trois fois mais il n'est pas mort vite.

ò

V brûler. P̄òr ò k̄ō l̄è nḡō-k̄ó-m̄. L'incendie a brûlé le champ de mil de mon frère.

Expr: m̄è [d̄èē] ò-á - [qqn] avoir des soucis

V prendre feu. T̄ōk̄í m̄āñ òd̄ì àl̄im̄ét̄ì dá à ò éí. Si l'eau touche une

allumette, il ne prend pas feu.

ò

V briller

ò

V manger [la boule]. M-ò, ó, ò, j-ò-ī, ó-ī, ò-ī je/ te/ il/ nous/ ils manger la boule Ā ó mùd̄ē b̄ó-n̄è k̄à t̄à-k̄ūl̄-m̄. Tu vas manger la boule aujourd'hui grâce à moi. J̄è nḡén̄ē-ī pí é j-ò mùd̄ē n̄ò-í t̄í. Nous t'avons attendu en vain, et avons mangé la boule.

V ronger. Ȳō ò k̄áy. Les termites rongent la maison.

ó

PrA son, sa. B̄óḡō ì k̄ānj̄ē k̄á nḡóy-ó t̄ò. Le "bogo" est un poisson avec des écailles.

PrA le, la, lui {obj. des verbes qui contiennent la voyelle o}

-ó

PrA son, sa {avec les noms qui contiennent la voyelle o}

òd̄ì

V toucher. ód̄ē m̄āñ k̄ín èí, t̄ō ȳōró nḡáy. Ne touche pas cette eau, c'est très sale. K̄ín̄ē j̄ī-m̄ òd̄ì ȳá k̄ín n̄ínḡè m-óy. Si j'ai touché tes choses, que je meure. M-ód̄ē, ód̄ē, òd̄ì, j-òd̄-ī, ód̄-ī, òd̄-ī je touche, tu touches, il touche, nous touchons, vous touchez, ils touchent

Expr: ód̄ē t̄àí t̄í - goûtez!

Expr: òd̄ì [ȳá] t̄è n̄è - goûter [qqc] D̄èné òd̄ì n̄áy t̄à-n̄è t̄í é n̄ēl̄-á nḡáy è n̄ínḡē p̄ét̄í. La femme a goûté la sauce [dans sa

bouche]], et elle l'a aimé tellement qu'elle a toute mangé.

V goûter (liquide). M-ódē sāy tà-m t́ m-ō ké súkàr òdè-á wà. J'ai siroté le thé pour voir s'il y avait du sucre.

Expr: òdè [yá] tà-nè t́ - ódē náy tà-í t́ ò ké nēl wà. Goûte la sauce pour voir si elle est bonne.

V puiser. ódē mān àdē m-āy. Puisse-moi de l'eau à boire.

V accepter. Ngār ḱ mē bē t́ ḱ dāngè ndìgè kàdē ñ-tā-á, bē-kāá òdè èí. Le roi d'un autre village a voulu la marier, mais elle n'a pas accepté.

ògē

V empêcher. ògē-m, òg-ī, òg-ó je/ tu/ il/ nous/ ils lui empêcher M-ōg-ó kàdē ìndè ngōn. Je l'ai empêché de frapper l'enfant. Bàbá ògē-m kàdē-tò m-ndōgē mótòò. Mon père a refusé de me donner l'argent pour acheter une moto. M-ōgē-ó kàdē t́ndē ngōn. Je l'ai empêché de frapper l'enfant.

òjè

VT conseiller. ójē tà ngōn-í àdē yētē hál-nè. Conseille votre fils à changer sa conduite.

Expr: òjè rō-nè - se vanter Bàw ngōn òjè rō-nè ngáy kè ngōn-nè. Le père de l'enfant se vantait beaucoup de son fils.

V montrer. Ngōn òjè-m lò ḱ ìlō nàr t́ kōó.

L'enfant m'a montré là où il a perdu l'argent. òjè-

m, òj-ī, òj-é, òjè-jé, òjè-sé, òjè-dé il m'a montré, il t'a montré, il lui a montré, il nous a montré, il vous a montré, il leur a montré M-ójē, ójē, òjè, j-òj-ī, òj-ī je montre, tu montres, il montre, nous montrons, ils montrent

òl

V aiguiser. M-ól, ól, òl, j-òl, òl-ī j'aiguise, tu aiguises, il aiguise, nous aiguisons, ils aiguisent M-ól tà kìyē dò mbāl t́ kàdē m-újē-ñ dā. J'aiguise le couteau avec une pierre pour que je puisse couper la viande.

òr

VI être fatigué. M-ór, ór, òr, j-òr-ī, ór-ī, òr-ī je suis fatigué, tu es fatigué, il est fatigué, nous sommes fatigués m-dā kùlè ngáy ì ḱnè nē ḱnè m-ór ngāā. J'ai beaucoup travaillé et maintenant je suis fatigué.

òr (Syn. ndór)

V tirer. Màngē gē òr-ī púsè ḱ kō dōsè. Les boeufs tiraient une charrette chargée de mil.

òf

V enlever. M-ōr, ōr, òf, j-òf-ī, ì-gē òf-ī j'enlève, tu enlèves, il enlève, nous enlevons, ils enlèvent òf tà-kéy kàdē àw dā. Il a enlevé la porte pour la réparer.

Expr: òf kōó - jeter Yēwī tēē màjèí, dèné òf kōó. La bière de mil est sorti mauvaise et la femme l'a jeté sur la terre.

Expr: òř kɔ́ó - moins Mí òř kɔ́ó jɔ́ó nàý mùtè. Cinq moins deux fait trois.

òsɛ̀

V piquer. M-òsɛ̀, ósɛ̀, òsɛ̀; j-òs-í, ós-í, òs-í je pique, tu piques, il pique, nous piquons, vous piquez, ils piquent M-òsɛ̀ dò-m kàdɛ̀ bòr tɛ̀. Je me suis coincé la tête contre le mur. Kɔ́n òsɛ̀-m. L'épine m'a piqué.

V payer. Mbàw gɛ̀ dà òs-í tò sàng-í kànjɛ̀ gɛ̀. Les pêcheurs payent la pirogue tout en cherchant des poissons.

òtɛ̀

V bouger. Kàdɛ̀ òsɛ̀ ngáy àdɛ̀ m-ā m-òtɛ̀ m-āw kɛ̀-ndíl-í. Le soleil me dérange beaucoup, alors je vais me déplacer à l'ombre. M-òtɛ̀, ótɛ̀, òtɛ̀, j-òt-í, ót-í, òt-í je bouge, tu bouges, il bouge, nous bougeons, vous bougez, ils bougent

òy

V ramasser. M-òy, óy, òy, j-òy, óy-í, òy-í j'ai ramassé, tu as ramassé, il a ramassé, nous avons ramassé, vous avez ramassé, ils ont ramassé M-òy gájɛ̀ m-búkí mɛ̀ sákɛ̀ tɛ̀. J'ai ramassé les arachides et je les ai versées dans le sac.

òȳ

VI être lourd. Kāgɛ̀ kɛ̀n dá òȳ ngáy ásɛ̀ kàdɛ̀ āw-ñ èí. Ce bois est trop lourd, tu ne peux pas le porter.

pā

N chanson, chant. Pā kɛ̀ m-ò ràdyò tɛ̀ kɛ̀n nɛ̀l-m ngáy.

Cette chanson que je viens d'écouter sur la radio me plaît beaucoup.

pāl

N hangar. Dèné búkí kò dò pāl tɛ̀ kàdɛ̀ tùtɛ̀. La femme a versé le mil sur le hangar.

pál

N sorte de natte. m-nàjɛ̀ kò mɛ̀ pāl tɛ̀ àd-á tùtɛ̀. J'ai étalé le mil sur la natte pour qu'il sèche.

pālālā

N avion

pár [pár, pá]

Av seulement

pásí

Av ratant. m-gè kàdɛ̀ m-úwè yíl é m-úwè pásí. J'ai essayé d'attraper le moustique mais je l'ai raté.

pétɛ̀

N tresser (la clôture en paille) {en attachant la corde au paille: v. aussi òjɛ̀} Pétɛ̀ ndògɛ̀ tresser le secko Jɛ̀ pétɛ̀ ndògɛ̀ kɛ̀ kùlè yír-mbáy. Nous tressons le secko avec la corde de l'oseille noire.

pétí

N tous. Tógɛ̀ bòl útè tógɛ̀ dā gɛ̀ pétí. La force du lion est plus que celle de tous les (autres) animaux. Ngán gɛ̀ ò-í mùdɛ̀ pétí. Les enfants ont mangé toute la boule.

pí

Av en vain. Tūnè-m gúrsɛ̀ sákɛ̀ mí, m-bāng-á pí. Je l'ai prêté 1000 CFA, mais je l'ai lui ai réclamé en vain.

pīl [pīl]

V foyer. Pīl dá ɔ̃ yá k̀ndē ngō d̀-ť. Le foyer on l'utilise pour mettre les marmites dessus et le feu dessous.

Expr: mbā pīl - espace entres les foyers pour mettre le fagot

pítí

V féliciter; louer

pólē

VI ampoule, se faire. Pòr pólē jī-m. Le feu m'a donné une ampoule sur la main.

pòr

N feu. Pòr ò ḱy l̀-ń l̀- ḱ m̄-gòtó b̄-é. Un incendie a détruit ma maison quand je n'étais pas à la maison.

póy

N esp. de tubercule

pónō

Prp entre (location). Dōbāá dā pónō Mūndūú ť k̀ Kūmrāá. Doba est entre Moundou et Koumra.

póy

N pioche. Dèē ḡ ùr-ī b̄ k̀ póy. Les gens creusent les trous avec des pioches.

púkē

V barboter. Njé-ndò-kānjē púk-ī m̄n mbō. Les pêcheurs barbotent l'eau de la rivière (en jouant).

púlùm

N mousse {qui sorte de la bouche des bovins}

púsì (Français)

N charrette

pútē [pútē, pútū]

NIn fleur (d'arbre). Dèē ḡ ndīr-ī ťáy k̀ pútē kūrē. On l'utilise la fleur du kapokier dans les sauces.

V fleurir. Gájè l̀-ń pútē. Mes plantes d'arachide ont fleuri.

rāsē [rās, rāsē] (Syn. yètē)

N guêpe jaune

rátá

Cnj jusque {v. rátátá}

rátátá (Syn. rátá)

Cnj jusque. M-ōsē pā rátátá lòtī. J'ai chanté jusqu'au lendemain.

rā

V atmosphère

rēy

V déplumer. Ngōn rēy b̀l k̄njé. L'enfant déplume le poulet.

rétē

V avoir des écorchures. Ndār-á rétē, òsè k̀ b̀kàn àdē ndār-á rétē. Il a des écorchures (sur la peau), il est tombé avec le vélo et il a des écorchures.

rėw

Av dégagé. D̀- r̄ ɔ̃ rėw. Le ciel est dégagé.

rísē

N riz. Ûr m̄n dān ťáy ť nángè mbél rísē ť. Elle a versé l'eau dans la sauce et puis a versé du riz dedans.

rīyē

VT fendre; déchirer. Dèné rīyē ngò kàdē dā-ń pòr. La femme a fendu le tronc mort pour en faire le feu.

rɛ̃ngɔ̃ [rɛ̃ngɔ̃]

VI esquiver. Ûr-m̄ k̄ ñngè é m̄-rɛ̃ngɔ̃ = ùr-m̄ k̄ ñngè áyí m̄-rɛ̃ngɔ̃. Il a jeté une sagaie sur moi mais je me suis esquivé.

rówɔ̃

N ruche

rɔ̃

NIn corps {v. aussi **dā-rɔ̃**} Ngōn kūr òdà rɔ̃-nè mè jòndè tí. La mouche remuait dans la toile d'araignée.

rɔ̃-nèl̄ [rɔ̃nèl̄, rɔ̃nèl̄]

N joie, félicité. Ndām sāy ì ndām rɔ̃-nèl̄. La danse appelée "Say" est une danse de joie.

rógá

Id très (fatigué) {descr. de òr}

rúndū [rúndū]

V écraser

rūwɔ̃

N courgette (petit)

rūwɔ̃ (Syn. k̄āy)

VT fendre. Dèné rūwɔ̃ wàsɛ òr kán-á kɔ́ó. La femme a divisé le melon et a enlevé les grains.

dā [dā, rà]

VI être. bē lè-jé dā sáy. Notre village est loin d'ici. m̄-dā, ɛ̄-dā, dā, jè-dā-ɪ, ɛ̄-dā-ɪ, dā-ɪ je suis, tu es, il est, nous sommes, vous êtes, ils sont

Expr: dā nàngá - arrêter

Expr: dā nò - il y a (qqc debout)

Aux être en train de (marqueur progressif). m̄-dā m̄-dā kùlè. Je suis en train de travailler.

VI être debout. ɛ̄-dā tàá njéréng. Tiens-toi debout tout droit.

dā [dā, rà]

V faire. m̄-dā, ɪ ɛ̄-dā, ì dā, jè-dā, ɛ̄-dā-ɪ, dā-ɪ je fais, tu fais, il fait, nous faisons, vous faites, ils font Dèé k̄ dā yá k̄n é ì dèé k̄ njè-yá-kùsò. Une personne qui travaille est un gourmand.

dá [dá, rá]

Int où. Āw dá wà? M-āw súk̄é tí. Où vas-tu? Je vais au marché.

dàngɛ̃ [dàngɛ̃]

Av ailleurs. Dèé àsɛ k̄āw dɔ̃ dàngɛ̃ àí. On ne va pas lutter ailleurs.

dèé [dèé, rèé]

V venir. dèé àí il n'est pas venu dèé sè-m̄, dèé sè-í il est venu avec moi, il est venu avec toi Ngán lèkòl̄ ḡá dá dèé ngāā. Les enfants de l'école sont déjà arrivés.

dí [dí, rí]

Int quoi, que. ì dí é ngō-kó-í dā-ñ ñngè nàr ngáy bè wà? C'est quoi que ton frère a fait pour trouver autant d'argent?

dí-dí

Cnj quelque soit {normalement **dí-dí** + é + condition + k̄á} dí-dí é yá dā k̄à lò-tī dá m-ā m-āw bē-é. Quelque soit ce qui se passe demain, je vais chez moi.

dòsɛ̃ [dòsɛ̃, ròsɛ̃]

V remplir. òy búy dòsɛ̃ kàrà. Il a ramassé le coton et en remplit le panier.

dów [dów, rów]

N chemin, route. Yá màdē kárē kà à dā-m dów-ó èí. Rien ne va m'arriver sur la route.

dō [dō, rō]

V battre, se battre. Ngōn màdē-m kìn dá, sēngē ì ngáy, m-ásē kàdē m-dō sè-é èí. Mon ami est trop fort, je ne peux pas me battre avec lui.

Expr: tètè [dèè] rō - gagner [qqn]

N la lutte, la guerre

V jeter (une sagaie, etc. dans la chasse). Njè-ndò dō nàsē kè nēngè. Le chasseur a lancé la sagaie sur l'antilope cheval.

dōy [dōy, rōy]

N noix de karité {utilisée pour en extraire du huile}

dōy [dōy, rōy]

N noix de karité

dùgè [dùgè, rùgè]

VI tordre; être courbé. Gòl ì dūgē kāgē kè dùgè. Un gourdin est un morceau de bois solide avec une extrémité recourbée. Bàsá dùgè tà-nè tá. Un jeune homme courbe la tête (il fait la farce).

dūgē [dūgē, rūgē]

NIn chose courbée

sà

N la fumée. n-jē m-āy mángē, sà-á dā-ī màjè èí wà? Je fume du tabac, est-ce que la fumée te dérange?

sā

V chaussure. Kínē m-úlē sā lò kè tēngē tá, njà-m à pólē. Si je porte des chaussures quand il fait

très chaud des ampoules apparaissent dans mes pieds.

Sádè [sádè, čádè]

NP Tchad

ságèrà

Av d'un geste vif.

Expr: ór ságèrà - arrachez d'un geste vif

sájē

NIn beau-frère/belle soeur. Sáj-m, sáj-í, sáj-á, sájē-jé, sájē-sé, sájē-dé ma belle soeur/ mon beau frère, etc. Sájē-m ì ngàw kò-nān-m. Mon beau-frère est le mari de ma soeur.

sákē

Num mille. m-ndōgē bīyē kìn kè gúrsè sákē mī. J'ai acheté cette chèvre là pour 5000 CFA.

sákē

N sac. Kūw gē lè-é dōsè sákē. Ses vêtements étaient bourrés dans le sac et ce qui restait, il les a mis dans le panier.

sàmbé [sàmbé]

N cuvette

sān [sān]

N tamis

sānā [sānā]

V éparpiller. Kólē gē sānā-ī ndujē kōó. Les mange-mils éparpillent la farine partout.

V gaspiller {normalement avec kōó} Sānā nār lè-nè kōó rō njé-ndò gē tá. Il a gaspillé tout son argent chez les charlatans. Sānā kō kōó. Il a gaspillé le mil.

sángǣ [sángǣ]

N chercher. m̄-jángǣ = m̄-sángǣ, ǣ-sángǣ, ì sǎngǣ je cherche, tu cherches, il cherche m̄-sáng-á pí m-íngǣ-é àl. Je l'ai recherché en vain.

Sár

NP Sarh (capitale du Moyen Chari)

sāy

N sorte de danse

sáy (Arabe)

N thé

sá (Français)

Prp sans

sáy

Av loin. bē lè mèm-m̄ ì sáy. Le village de mon beau-père est loin.

-sè

PrA vous (acc.). Tàgí-nè m-ō-sè súkǣ tǣ. Hier je vous ai vu au marché.

-sé

PrA vous (oblique); votre. ìyǣ-m̄ adǣ m-āw sè-sé. Laissez-moi partir avec vous.

sélélé

Av tranquillement, doucement. Sǣ sélélé ā j-ōō tà kǣ dā àl. Reste tranquille pour que nous pussions écouter ce qu'ils disent.

sèngàrè [sèngàrè]

NIn l'ensemble des os de la côte

sè

Prp avec (forme utilisée avec les pronoms). Sè-m̄, sè-í, sè-é, sè-jé, sè-sé, sè-dé avec moi/ toi/ lui/ nous/ vous/eux ǣ-dèē-ī lá-ī sè-m̄, m-ā m-adǣ-sè kūw

kǣ màjè màjè. Venez m'aider et je vous donnerai des très bons vêtements. M-ā m-āw sè-í. J'irai avec toi.

sèm

N grossesse.

Expr: àw kè sèm - elle a la grossesse

sèm-tǣ

Av dedans (quelque chose qui n'a pas d'intérieur). dā pòr é m-ōsǣ sèm-tǣ. Il allumait le feu mais il est tombé dedans. Mān bā dá ì lò ndām àl, ìyǣ ngán gǣ àdǣ àā-ī sèm-tǣ àl. L'eau au fleuve n'est pas un endroit pour s'amuser - - ne laissez pas les enfants y aller.

sēw

V couper (par exemple la branche d'un arbre). Sēw bàjī mángò kàdǣ mángò gáy nàngá. Il secouait la branche du manguier pour que les manguettes tombent à terre.

sì-

Prp avec {seulement sǣ-á 'avec lui, avec elle'}

sìgè

VI être nouveau. Kūw gǣ lè-m̄ dá ngìsè ngáy, m-ā m-ndōgǣ kǣ sìgè. Mes vêtements sont en lambeaux, je vais acheter des nouveaux.

sīrí

Num sept. Dèē gǣ bú sīrí; dèē gǣ dèr sīrí sept cents personnes, sept mille personnes

sīyō

VT tamiser

síyó

NIn résidu (de l'huile de karité) {normalement avec dōy}

sì

N excrément

sí

N matin. de bon matin {v. aussi kè-sí} Kó-m àw súkē tí sí nè. Ma mère est allée au marché ce matin.

sīyō

N l'arbre de karité. Sīyō ì kāgē ká dēē gē dā-ī kándī-é dā-ī ùw tí. Le karité est un arbre dont les gens préparent les grains pour faire de l'huile.

sè

V être. Sè káy. Il est dedans.

Expr: sè nò - il y avoir (en principe, qqc assis)

VI s'asseoir, être assis.

Sè nàngá. Il est assis (sur la terre). ĩ-sí nàngá ĩ-ngénē-m jó m-āw m-dēē m-ādē j-āw. Assied-toi ici et attends-moi un instant et après nous irons.

VI habiter. Mè ì dā ká sè mè màñ tí. La tortue est un animal qui habite dans l'eau.

Aux être en train de (marqueur progressif). n-jē m-dā kùlè. Je suis en train de travailler (assis). n-jē ngòr, sí ngòr, sè ngòr, jè-sè ngòr sè ngòr-ī je/ tu/ il/ nous/ ils être en train de croquer

Aux marqueur habituel.

Ngán-á gē sè dēē sò-ī sè-jé yá kè-ndō-gē pētí. Ses

enfants viennent manger avec nous tous les jours.

síkō

V secouer

síndō

N cheval. Bāw-m ndōgē síndō kàdē m-ngōm-n màngē gē. Mon père a acheté un cheval pour que je garde les boeufs.

sīngō [sīngō]

NIn os, les os. Búsē sè sò sīngō. Le chien croque l'os.

NIn la force.

Expr: àl dō sīngō [dēē] - dépasser [qqn], être plus qu'il peut faire ĩ-gē kàdē m-dā yá ká àl dō sīngō-m wà? Tu veux que je fasse quelque chose qui me dépasse.

síngé [síngé]

N poteau (pour appuyer les plantes)

sòō

V piler pour quitter le son. Gòjè dá ì kō ká dènè à sòō èl. Le sorgho hâtif est un mil qu'une femme n'a pas besoin de piler (pour enlever le son).

sóō (Français)

N seau

só-tí

VI être mieux. Dāwā ká àdē-m kìn dā sè-m só-tí. Le médicament que tu m'as donné m'a soulagé. Tàgē-nè rō-m tō-m ngáy é bó-nè ì só-tí ngàā. Hier j'étais très malade mais aujourd'hui je suis un peu mieux. Bān-ā? Só-tí. Comment ça va? Ça va bien.

sò

V manger. *ń-jō, sōō, sò, jè-sò-ī, sōō-ī, sò-ī je mange, tu manges, il mange, nous mangeons, vous mangez, ils mangent ĩ-sōō dā kìn. ĩ-sōō dā kìn èí. Mange cette viande. Ne mange pas cette viande.*

só

Num quatre. *ǔ-só-kà-dò-só-gìd-é-ì-só quatre cents quarante-quatre*

sòl

VI être frais. *Mān dá sòl kòy mínd-ń t́. Cette eau est fraîche, il me rafraîchit bien. ǔó-nè dá lò sòl ngáy. Aujourd'hui il fait frais. Expr: sòl kòy - être humide*

sū

N enfumer [la viande, etc.]. *Sà sū-ń ngáy, m-ō lò èí. La fumée me dérange beaucoup, je ne vois rien. Déné dà sū dā. La femme est en train d'enfumer la viande.*

sú

N conte. *Údē sú ḱ-dò í-gōngē t́. Conte-nous une histoire du lièvre.*

sú-kàdì-nà-bē

N devinette. *Údè-ń-ī sú-kàdì-nà-bē ngáy, ń-gèř pétá. Il m'a posé beaucoup de devinettes, mais j'ai tout trouvé. Bàw-ń gèř kùdè sú-kàdì-nà-bē ngáy. Mon père connaît beaucoup de devinettes. Tà-ń, tà-í, tà-á, tà-jé, tà-sé, tà-dé ma bouche, ta bouche, sa bouche, nos bouches, vos bouches, leurs bouches*

sūkí

V rincer. *Sūkí tà-í. rinces ta bouche.*

súkē

N marché. *Súkē ḱ Mündūú dá bò ngáy útē súkē ḱ Bōdó. Le marché de Moundou est plus grand que celui de Bodo.*

súkū

N marché

súm [súm]

N sauterelle. *Sò mù kè súm gē. Il mange des herbes et des sauterelles.*

sūr

V enfiler

sútē

NIn boule sans la sauce

tà

NIn bouche. *Tà-ń, tà-í, tà-á, tà-jé, tà-sé, tà-dé ma bouche, ta bouche, sa bouche, nos bouches, vos bouches, leurs bouches Mādē ngōn-ìndè tà-á. Ferme ta bouche, les mouches vont y entrer.*

tà

N parole

N mots, chose à dire. M-āw kè tà mādē kādē m-él-ī. J'ai quelque chose à te dire.

N langue. Bàw-ń gèř tà nàsàr màjè màjè. Mon père connaît la langue française très bien.

N problème, querelle. M-āw sè-í kè tà èí. Je n'ai pas de problèmes avec toi. Tà ḱ mbùnē déné t́ kè ngàw-nè ì tà ḱ bōy ngáy. Un problème entre une femme et son mari est un problème très important.

tà

Prp devant. Sè nàngá tà káy t́. Il reste sur la terre devant la maison.

tá

V {ressembler (toujours avec nḗḗ)}. Tàā nḗḗ kè ngō-kó-nè ngáy. Il ressemble beaucoup à son frère.

tàā

VT prendre (de la main). ĩ-tàā mápà ḱn àdĩ-m m-āw. Prends ce pain de ma main pour que je puisse partir. VI se marier avec. Ngán dèné gē pḗt́ gè kàdĩ ñ-tàā-ĩ-é. Toutes les jeunes filles veulent se marier avec lui.

tàá

Av haute, en haut. Yèl gē dōr-ĩ tàá. Des oiseaux ont passé au dessus.

tāá

Av d'abord. M-āw súkĩ t́ táā m-tél. Je vais aller au marché d'abord (et après) je reviendrai.

tà-dō

Cnj parce que

tà-káy

N porte (de la maison)

tà-kūl

N grâce. Tà-kūl ḱĩnjé áyí í-bòò ày-ñ màñ mḗ gḗjḗm t́. Grâce à la poule que le margouillat boit l'eau dans le morceau de marmite.

tà-sĩ

N fagot. Njáménà nè dá dèē gē dā pòr kè kūl, è bē-é dá dèē gē dā pòr kè tà-sĩ. Ici à N'Djaména les gens font la cuisine avec le charbon de bois, mais en

brousse ils la font avec le fagot.

tāá-tāá

Av souvent. ĩ yá ḱ dèē òō tāá-tāá èl. C'est une chose qu'on ne voit pas souvent. Expr: tāá-tāá èl - rarement, pas souvent

tábìl (Français)

N table

tágá

Av dehors. M-íngē nān-í tágá. J'ai rencontré ton oncle maternel dehors.

tàgí-nè

Av hier. Tàgí-nè gūm lè-m tō. Hier ma jarre s'est brisée.

tágīrā

VI ouvert. Tà-káy dà tágīrā. La porte est ouverte.

tájī

N insulter. Tōkí ĩ-tájī-m dá m-ā m-índē-ĩ. Si tu m'insultes, je te frapperai.

tàl

N rosée. Nāy-ndĩ t́ tál ùwè ngáy mbĩ mù gē t́ kè-sí. Pendant la saison pluvieuse, il y a beaucoup de rosée dans les herbes le matin. Expr: tál ùwè - il y avoir de rosée

tànjè

N pintade. Dèē gē òy-ĩ kàw t̀njè mḗ mù t́ dèē b̀kí-ĩ ǵn ḱĩnjé t́. Les gens ramassent les oeufs de la pintade dans la brousse et les mettent dessous les poules. M-ō ndũ nḗ t̀njè. J'ai écouté le cri de la pintade.

tápá

V déranger

tápē

VT déranger. Kóngē gē táp-
ī lò ngáy. *Les mouches
dérangent beaucoup.*

V souffrir

tár

N envie de [qqc]

tátē

VI être large. Lò-kùr-
pālālā-gē Dōbāá tátē ngáy
èí. *La piste
d'atterrissage à Doba
n'est pas très large. Ādē-
m-ī tūwē ká tátē. Donnez-
moi une natte large.*

tàw

N chenille (sans poils).
Tàw gē dá ì-ī ngán kūr gē
njé ká màdē gē ùwè-ī kōn
gìd-é t́ njé ká màdē gē
ùwè-ī kōn gíd-é t́ èí tò.
*Les chenilles sont des
insectes dont certaines
poussent des épines et
d'autres pas.*

tā

VT fendre; diviser;
partager. Déné tā wàsē dá
ōr dùy mē-é kōó. *La femme
divise le melon et quitte
l'intérieur.*

VI être divisé, fendu.
Wàsē lè-m tā dō nāā jōó.
*Ma gourde s'est fendue en
deux.*

tá

VT préparer la bouillie.
Déné tá bíyē mbā-tà ngōn-
nè. *La femme prépare de la
bouillie pour son enfant.*

táy

N sauce. Déné dà ndīr táy.
*La femme est en train de
cuire la sauce. Déné ká
màndì à gēr ndīr táy èí.*

*Une femme belle ne saura
pas cuire la sauce.*

tèē

V sortir. èl-ī èn òtērō à
tèē ká kàdè ká dògè-gíd-é-
ì-kárē. *Ils ont dit que le
camion va partir à onze
heures.*

V apparaître

VI être ouvert. Tà-kéy
tèē. *la porte est ouverte.*
V ouvrir. ē-tèē tà-kéy ādē
kàmyō tèē tágá. *Ouvre la
porte de la concession
pour que le camion puisse
y sortir.*

tètì-mbētē

N sorte de tambour à deux
faces

tēy

N esp. de mil, petit mil.
Tìsè tēy ndòō ngáy. *La
balle du petit mil démange
beaucoup.*

tèjì

N abeille. Tūwē-ī tèjì gē
ká pòr ngèl. *Ils ont
chassé les abeilles avec
une torche de paille.*

tèl [tèl, tèt]

V avoir fièvre

V faire mal

V pleuvoir avec les
éclairs. Ndī tèl ngáy. *Il
pleut avec les éclairs.*

tél

V revenir, rentrer. Bàw-m
tél mbā t́ èí báy. *Mon
père n'est pas encore
revenu de son voyage. Tèē
nángè tél èí. Il est sorti
mais il n'est pas revenu.*

tén

V disparaître. Ngōn tén mè
mù t́. *L'enfant a disparu
dans la brousse.*

téndē [tɛ̀ndɛ̀]

N *sangsue*. Téndē ùwè njà-
m̄. Une *sangsue* s'est
attachée à mon pied.

tètè

V *briser, casser*. Tètè
bíkè. *briser un bic* Bāgē
yèl tètè é tēè òsē nāngá.
L'aile de cet oiseau s'est
cassée, c'est pourquoi il
est tombé.

Expr: tètè [dèè] rō -
gagner [qqn]

tétē [tɛ̀tɛ̀, tɛ̀tɛ̀]

VT *briser, casser* (dans
plus. endroits) {fréq. de
tètè}

tí

VI *s'enfler*. ù m̄y k̄ njè
tí m̄sól dèè gē. C'est une
maladie qui fait enfler
les aisselles des gens.

tìl

N *intestins*. Tìl-m̄, tìl-í,
tìl-é, tìl-jé, tìl-sé,
tìl-dé mes intestins, tes
intestins, ses intestins,
nos intestins, vos
intestins, leurs intestins

tìl

N *sombre, nuit*. Jè-ndēr
n̄ā k̄ m̄dē-m̄ tìl tí. Nous
nous sommes cognés avec
mon ami dans l'obscurité.

tīl

V *fendre*
VT *déchirer*. Kūw gē lè-m̄
tīl ngáy, m̄-ndìgè s̄ngē
k̄-dāngè. Mes vêtements
sont tous déchirés, je
veux chercher d'autres.

tíyē

N esp. de *fourmi rouge*

tíyē

VT *coller*. Tū k̄gē tíyē
rō-m̄ tí. La sève de
l'arbre de karité s'est

collée à mes vêtements.

Mbī k̄gē k̄n̄ dá tíyē dō-m̄
tí. Les feuilles de cet
arbre se collaient à ma
tête.

tí

Av *marqueur locatif*. b̄ngē
lè-m̄ tò dō-í tí. tu as une
dette avec moi, tu me dois
(quelque chose). Āw m̄y tí
ùjè m̄y. Il est parti en
brousse pour couper des
herbes. Ōj-ī n̄y b̄l k̄-dá
tí wà? Tu étais né dans
quelle année?

tìgē

V *achever, finir*. Dèè gē
túgē-ī k̄gē tìgē, lò k̄ngè
tà-sī gòtó. Les gens ont
coupé tous les arbres et
maintenant il est devenu
impossible de trouver du
fagot. ĩ-tūwē yèl gē dō kō
tí nà dèè-ī à ò-ī tìgē.
Chasse les pigeons du
sorgho pour qu'ils ne le
mangent pas (en nous
laissant rien).

tēgē

V *finir*

tándē [tándē]

VT *frapper, taper* (plus.
fois). m̄-tánd-é mbā-k̄-k̄
táp-ī-m̄ ngáy. Je l'ai tapé
parce qu'il a volé de
l'argent.

tíngē [tíngē]

VI *être chaud*. Mān k̄
tíngē tōl k̄njé, m̄ dá m̄-
gè èl. L'eau chaude a tué
la poule, moi, je n'en
veux pas.

tērē

N *lit*

tèsé

NIn *balle* (de grain)

tĕw

N colle; sève

tò

VI être couché; se coucher. Tò nàngá il est couché sur la terre m̄-tò, ĩ-tò je me couche, tu te couches òr rógí é tò nàngá tò b̄i. Il était tellement fatigué qu'il s'est allongé et a dormi.

Expr: tò b̄i - dormir; être en train de dormir

Expr: tò tō - être pareil à Tò-ī tō njé-kòjè-dé gĕ bè. Ils sont pareils à leurs parents.

Expr: àdĕ tò - pour que

Expr: tò nò - il y avoir (qqc couché)

V exister

VI être. m̄-tò tōkĕ mādĕ-m̄ kĕn ĕí. Je ne suis pas comme mon ami.

Aux être en train de (marqueur progressif) {avec sujet qui est 'couché'}

tō [tō]

V faire mal. Tō-m̄ ngáy cela me fait beaucoup mal Tō-m̄, tō-ī, tō-é cela me fait mal, cela te fait mal, cela lui fait mal Dò dá tō ngōn dá ngáy la plaie fait beaucoup mal à cet enfant M̄-m̄ tō-m̄ ngáy. Mon ventre me fait beaucoup mal.

tō

Prp pareil, comme. Àw tō ngō-kò-nè bè. Il est pareil à son frère. Tō tō-m̄ m̄ bè. Il est comme moi.

tó

VT tamiser (avec le vent ou en soufflant). Kèĕ áyĕ sĕ tò-ī kō. C'est un van

qu'on utilise pour tamiser le mil.

tógĕ

V laver. M-āw mbō-ó m̄-tógĕ kūw gĕ lè-m̄. Je vais au fleuve pour laver mes vêtements.

tōkĕ (Syn. tō)

Av comme, pareil à. m̄-tò tōkĕ ĩ bè àí. Je ne suis pas comme toi. M-ā m̄-dā tōkĕ m̄-dā kété bè. Je le ferai comme je l'ai fait avant.

tōkĕ

Cnj si.

Expr: kādĕ tōkĕ - pour que, en vue de Jĕ-dā mè gāl kādĕ tōkĕ kùtĕ m̄n kày tĕ. On prépare l'intérieur de la gourde pour qu'il soit une calebasse pour mettre de l'eau à boire dedans.

tōn

N lécher. Ngōn ùlè jĕ-nè mè táy tĕ ĕ tōn. L'enfant a mis son doigt dans la bouche et le lèche.

tór

N pipe. Kó-dèné ày m̄ngĕ kĕ tór. La vieille femme fume du tabac avec une pipe.

tór

NIn absence de. Ngō-kò-m̄ dĕĕ tór-m̄ tĕ. Mon frère est venu me voir à mon absence. Tór-m̄ tĕ, tór-í tĕ, tór-ó tĕ, tór-jé tĕ, tór-sé tĕ, tór-dé tĕ à mon/ ton/ son/ notre/ votre/ leur absence

NIn le restant de. Jĕ-sò yá, j-lyè tór-ó j-ādĕ mādĕ-jé gĕ. Nous avons mangé, et nous avons

laissé le restant pour nos amis.

tór yò

N place mortuaire

tósē

V tomber (plus. choses)

tòw

N pirogue. Tòw dèē kē gō-māñ. La pirogue vient d'amont.

tōw

N flûte

tó

V piquer; mordre

tōmō

V vomir. Néł dā ngōn-m ngáy àdē tōmō. Mon enfant est très malade et il vomit beaucoup.

tōnō

N esp. d'herbe qui détruit le mil. Tōnō ì mù ká njè tōl kō. La Striga est une herbe qui tue le mil.

tò

Av aussi. í-ngó ká kòr tà-á ì kū; yá ká ùlè rō tá ì kūw tò. Unealebasse dont on enlève le bout s'appelle "ku"; une chose qu'on met sur le corps s'appelle aussi "ku" (vêtements).

tō

V casser

tō

N nom. Tō-í nà ná ā? Tō-m nà ètièn. Comment tu t'appelles? Je m'appelle Etienne.
Expr: àndē tō [dèē] - nommer, donner nom à [qqn] àndē-ī tō ngōn è-ī nà "dā-màjè". Ils ont appelé l'enfant "Raamaji".

tògè

VI être adulte. Ādē mē-í bōl èl, ndō ká ē-tògè dá ā āw sè-dé báy. Ne t'inquiète pas, quand tu deviendras grand tu pourras aussi partir avec eux.

Expr: ngōn kè tògè - un enfant qui est agrandi

VI être l'aîné. Ngōn-m ká tògè ì dāngēm. Mon enfant aîné est un garçon.

tógē

N la force. Tóg-m, tóg-í, tóg-ó, tógē-jé ma force, ta force, sa force, notre force Tógē mādē-m ì ngáy, tóg-m àsè kādē m-tèt-é dō èl. La force de mon ami est trop; ma force ne suffit pas pour le battre. Dāwā ká tóg-ó ì ngáy un médicament très fort

tójé

V montrer

tójé

N louage.

Expr: ùlè tójé - louer, féliciter Ùlè tójé dō ngōn-nè tá ngáy. Il a beaucoup loué son enfant.

tōl

N tuer. Ásàgàr tōl bōl kà búndungè. Le soldat a tué le lion avec son fusil.

tól

N peler

tór

VT enlever. Tór bēl kēnjé àdē jà-ndīr ngénē-ñ njé-mbā gē. Enlève les plumes de la poule afin qu'on la prépare en attendant les invités.

tòȳ

VT dépasser {avec dð} Məd̄ē tòȳ nōj̄ē. L'amitié est mieux que la famille. Kùlè kán tòȳ dð-m̄, m-ás̄ē kè dā èí. Ce travail me dépasse: je ne peux pas le faire.

tū

V cracher.
Expr: tū ndòl - cracher

túdē

V compter

túgē

V couper (avec hache). M-túgē, ĩ-túgē, ð-túgē, j-è-túgē-ĭ, ĩ túgē-ĭ, túgē-ĭ je coupe, tu coupes, il coupe, nous coupons, vous coupez, ils coupent Túgē kè kēngē. couper avec une hache Túgē kāgē kàdē tól tò t́. Il a coupé un arbre pour en faire une pirogue. V faire tomber (une souche). Jīgē túgē-m̄. Je me suis tombé sur la souche. [litt: la souche m'a fait tombé]

V enlever les buissons (dans un champ). Njè-ndòò dā túgē lò-ndòò là-nè. Les cultivateurs enlèvent les buissons du champ.

tújē [tújē, tújū]

VT détruire. Néł-māł tújē káy gē ngáy mē bē t́. Le tourbillon a détruit beaucoup de maisons dans le village.

túlō

VT mettre plus. fois.
Expr: túlō kám mbī [dèē] t́ - [qqn] boucher les oreilles Wíy bār ká ĩ-túlō kám mbī-í t́, lò dū ká úwē mādē-í kà jī-í. Les cris résonnent tellement que tu

mets des feuilles dans les oreilles, dans le village, il fait tellement noir que tu attrapes ton ami avec ta main. (proverbe sur une situation de confusion pendant la guerre.)

tūm

N anguille. Tūm ð kánjē ká tá nǎǎ kè lī. L'anguille est un poisson qui ressemble au serpent.

tùmē [tùmē, tūwē]

VI gémir. Ngōn ká rō-á tō-á dá tùmē ngáy kóndò t́ nè. L'enfant malade gémit la nuit.

tūnē

N prêter

tūr

V refroidir. Tūr bíyē refroidir la bouillie

tūr

V avaler

túr

N esp. de petite fourmi noire

tùtè [tùtè, tùtù, tùtà]

VI être sec. Nàngè tùtè. la terre est sèche Kūw là-m̄ tùtè èí báy. Ma chemise n'est pas encore sèche. Kūw gē tùt-ĭ ngàā, j-à j-àw-ñ káy. Les vêtements sont secs maintenant, mettons-les dans la maison.

tùtē

N sueur. Lò t́ngē ngáy, m-úwē tùtē. Il fait chaud et je commence à suer.
Expr: úwè tùtē - suer

tútū

V détacher

tūw

NIn sève; glu. Tūw t́yē kūw t́ là-m̄. La colle a

collé à ma chemise.

Expr: -

tūwō

N natte. ĩ-kó tūwō kán ùr kàdè bòr t́. *Enroule la natte et met-la contre le mur.*

tūwō [tùmwō, tūwō]

V chasser. Bīyō gī ḱ àā-ī mē-ndòò t́ lè-m̄, m̄-tūwō-dé. *Les chèvres qui sont allées dans mon champ de mil, je les ai chassés.*

V renvoyer

túwí1

Av trop. Jè-dā kùlè túwí1 bó-nè. *Nous avons trop travaillé aujourd'hui.*

ùdè

V raconter. M-údē, údē, ùdè, j-ùdè-ī, údē-ī, ùdè-ī *je raconte, tu racontes, il raconte, nous racontons, vous racontez, ils racontent*

V conter. Ûdè kōr bīyō gī lè-nè, bè-kāà mē-é òy dò t́. *Il a compté ses chèvres parce qu'il oublie (leur nombre).*

ùdī

VT tordre, courber. Kòdī ùdī gìndī. *Le forgeron a tordu le fer.*

Expr: ùdī rō-nè - se courber

ùgè

V pincer. M-úgē, úgē, ùgè, j-ùgè-ī, úgē-ī, ùgè-ī *je pince, tu pinces, il pince, nous pinçons, ils pincent* Ngōn ùgè mùdī ùlè mē táy t́ è ò = Ngōn ùgè mùdī òdì-ñ táy ò. *Il a pincé de la boule, l'a mis dans la sauce et puis l'a mangé.*

ùgō

V payer. M-úgō, úgō, ùgō, j-ùgō-ī, ùgō-ī *je paie, tu paies, il paie, nous payons, ils payent* M-āw m-úgō bāngī lè ngō-kō-m̄. *Je suis parti pour payer la dette de mon frère.*

ùjè

V couper. M-újē mù kàdē m-ōjī-ñ ndògī. *J'ai coupé des herbes pour en faire de secko.* M-újē, újē, ùjè, j-ùjè, ùjè-ī *je coupe, tu coupes, il coupe, nous coupons, ils coupent*

ùl [ùl, wùl]

N élever (des animaux). Ngōn ùl dā gī. *L'enfant garde les animaux.*

ùlè

V porter. M-úlē, úlē, ùlè, j-ùlè-ī, úlē-ī, ùlè-ī *je/ tu/ il/ nous/ vous/ ils porter des habits* Bāw-jé gī ḱ mārí ùlè-ī ngàrè. *Nos ancêtres d'aparavant portaient des peaux.* Kūw gī ḱ bō-m̄ ùlè-ñ àdī-m̄ nēl-m̄ ngáy. *Les vêtements que mon père m'a envoyés me plaisent beaucoup.*

Expr: ùlè tójí dò - adorer
Úlē tójí dò álà t́ Louez Dieu!

V mettre dedans

V entourer (avec le secko)

VI inonder. Māñ ùlè. *L'eau a inondé.*

V envoyer. Kūw ḱ bāw-m̄ ùlè-ñ àdī-m̄ nēl-m̄ ngáy. *Les vêtements que mon père m'a envoyés me plaisent beaucoup.*

ùn

V prendre. Ún kè jī-í *prends-le avec ta main* M-

ún, ún, ùn, j-ùn, j-ùn-ī, ún-ī, ùn-ī je prends, tu prends, il prend, nous prenons (excl. et incl.), vous prenez, ils prennent Ún kàrà ādī-ṁ. Prends un panier pour moi.

Expr: ùn kārē dān t́ - choisir

ùñ

N pénétrer (dans l'eau).

Ùñ màñ il se met dans l'eau

ùnjī [ùnjī]

V prendre (feu). Pòr ùnjī àdī lò àr njáy njáy. Le feu luit et l'endroit est clair.

ùr

V descendre {normalement avec bòó} Ngōn, úr bòó dò kágī t́ ná ā tēē ōsī. Petit, descends de cet arbre ou tu vas tomber. M-úr bòó, úr bòó, ùr bòó, j-ùr-ī bòó, úr-ī bòó, ùr-ī bòó Je descends, tu descends, il descend, nous descendons, vous descendez, ils descendent Ngōn ùr bòó dò kágī t́. L'enfant est descendu de l'arbre.

VI se pénétrer, disparaître. Nār ùr dān bú t́. L'argent a disparu dans les cendres. Kínē ndāw ùr màñ-í è à tēē kàlàngì èí. Quand le canard pénètre dans l'eau, il ne sort pas vite.

ùr

V entrer. M-úr káy, úr káy, ùr káy, j-ùr-ī káy je/ tu/ il/ nous entrer dans la maison

V avaler. Tàgí-nè m-ō màñ ùr kāl. Hier j'ai vu un

boa en train d'avalier une gazelle.

V lancer, jeter {v. aussi rō} Njè-ndò ùr nāsī kè nàngè. Le chasseur a lancé la sagaie sur l'antilope cheval.

V creuser. M-úr bē m-ādī òw ngéréng kādī ṁ-dā bē-sì mè káy t́ lè-ṁ. J'ai creusé un trou profond pour en faire le WC dans ma concession.

ùr

VT piler (pour faire la farine). Ùr-ī gòy. Elles pilent (avec le pilon).

ùr

NIn foie

ùr

VT coudre. Njè-kūr kūw sè ùr kūw gī lè-ṁ. Le couturier est en train de coudre mes vêtements.

ùsì

VT froter. M-úsī mè í-ngòò kādī-tò àr njáy-njáy. Je frotte l'intérieur du canari afin qu'il soit parfaitement propre.

ùsī

VT déposer (qqc) par terre (de la tête, du feu, etc.). Dèné ùsī í-ngòò nàngá. La femme dépose la jarre par terre.

ùtè

V balayer. M-útē, útē, útè, j-útè, útè-ī je/ tu/ il/ nous/ ils balayer M-ād-á gúrsì mí m-él ná útè-ñ mè-ndògī lè-ṁ àdī-ṁ. Je lui ai donné 25 CFA pour qu'elle balaie ma concession pour moi. J-ādī-á gúrsì mí j-ādī-á útè-ñ mè-ndògī lè-jé àdī-

jé. Nous lui avons donné 25 CFA pour qu'elle balaie ma concession pour nous.

ùtē

VT dépasser. Ngò kāgē kín ùtē tógē-ím. Ce tronc là est trop lourd pour moi [litt. pour ma force].

ùtē

V fermer. M-ūtē, ūtē, ùtē, j-ùtē, ùt-ī j'ai fermé, tu as fermé, il a fermé, nous avons fermé, ils ont fermé Ūtē tà-kéy nà-rē kóngē gē à àā-ī t́. Ferme la porte de peur que les mouches y aillent.

V couvrir. Kūw ùtē dō rō-ím. L'habit couvre mon corps.

VT faire entrer (liquide dans un récipient)

ùw

NIIn huile. Ùw dōy màjè ngáy ùtē ùw gājè. L'huile de karité est meilleure que l'huile d'arachide.

ùwè

V saisir, attraper. M-úwē, úwē, ùwè, j-ùwè, úwē-ī, ùwè-ī j'ai saisi, tu as saisi, il a saisi, nous avons saisi, vous avez saisi, ils ont saisi m-ngōdē ngōn m-úw-é. J'ai chassé l'enfant et je l'ai attrapé. M-úw-é, úw-é, ùw-é, j-ùwè-ī-é, úwē-ī-é, ùwè-ī-é Je l'ai attrapé, tu l'as attrapé, il l'a attrapé, nous l'avons attrapé, vous l'avez attrapé, ils l'ont attrapé Ùwè-m̄, ùwè-ī, ùwè-é, ùwè-jè, ùwè-sè, ùwè-dé il m'a saisi, il t'a saisi, il l'a saisi, il nous a saisis, il vous a saisis,

il les a saisis Bātú ngōm yégē kàdē ùwè-é. Le chat guette le rat pour le saisir.

Expr: ùwè dō njà [dèē] - suivre Ùn-ī dō njà-í rātátá tēē-ī nè. Ils ont suivi tes traces jusqu'ici.

V séparer (par exemple des gens qui se battent). Dèē gē dà dō-ī nāā dá m-ā m-úwē-dé. Les gens sont en train de se battre et alors je vais les séparer.

V tenir, prendre. Ngōn ùwè jī-ím. L'enfant tient ma main. Ngōn ùwè kāgē.

L'enfant a pris le bâton.

ùwō

V pétrir, modeler. Dèné ùwō hánjē. La femme pétrie l'argile.

ùy

V gratter. M-úy, úy, ùy, j-ùy-ī, ùy-ī je gratte, tu grattes, il gratte, nous grattons, ils grattent Ngōn ùy kù-nè àd-á ìngè dō. L'enfant grattait l'oeil à tel point qu'il allait en crever. M-úy, úy, ùy, j-ùy, úy-ī je gratte, tu grattes, il gratte, nous grattons, vous grattez

ù

NIIn nez. ù-m̄, ù-í, ù-é, ù-jé, ù-sé, ù-dé mon, ton, son, nos, vos, leurs nez Úlē jī-í ù-í t́ èl. Ne mets pas le doigt dans le nez.

wà

Int marqueur d'interrogation. Āw mbā t́ wà? Es-tu parti en voyage?

wàā

N esp. de mil. Ngōn òy wàā mē bìr t́. L'enfant a ramassé le mil dans le mortier.

wàā-kàsì

N esp. de mil rouge

wà-níngè [wà.níngè]

Cnj alors, ainsi. Jī-m òdì nàr lè-í wà-níngè m-óy. Si j'ai touché ton argent alors que je meure!

wàā-ndà

N mil blanc

wál

V bavarder, causer {toujours avec tà 'parole'} ī-dēē káy ādī jì-wál-ī nàā tà ndé. Entrez dans la maison afin que nous puissions bavarder un peu.
Expr: wál tà - causer

wàlá (Arabe)

Cnj et non

wànī

Cnj alors

wár

NIn belle-soeur. Wár-m ì ngō-kò nēē-m. La belle-soeur d'une femme est la soeur de son mari.

wàrà

V épervier. Wàrà òy-ī ngán kēnjé gín kó-dé t́. L'épervier a ramassé des poussins sous leur mère.

wàsē

N la courge. Náy wàsē ḱ ndīr k̀ dā nēl ngáy. Le melon cuit avec de la viande est délicieux.

wàt̀ràdàw

N glissade. Wàt̀ràdàw òr-m é m-tèē m-òsī. La glissade m'a tiré et je suis tombé.

wày

N guerre de nuit, raid.
Expr: njè-wày - guerrier de nuit

wáy (Syn. báy)

Av encore. Mbél màñ dá ādī-m wáy. Verse-moi encore, s'il te plaît.

wā

N termite ailé. Wā ì kūr ḱ àw k̀ bəl nè. Dēē gī sò-ī-é. Le termite ailé est un insecte qui a des ailes. Les gens les mangent.

wè

VI être gluant

wèy

N la folie.
Expr: njè-wèy - un fou

wíy

N cri d'alarme (des femmes). ùr wíy lò-ḱ yá-mē-kò tèē dò-á t́. Elle pousse un cri quand le malheur lui est arrivé.
Expr: ùr wíy - pousser un cri

wòlè

NIn crinière. Wòlè b̀l ngāl ùtē wòlè síndō. La crinière du lion est plus longue que celle du cheval.

wòy

Av déjà {normalement avec ngāā} Kínḗ n-jō yá wòy ngāā m-ā m-āw bē-é. Quand j'ai déjà mangé, j'irai chez moi.

wòy

N enragé (chien).
Expr: búsí wòy - chien enragé

wóló

Av sud, ver le sud

wúl

N pois de terre. Wúl ká ndàw èí kērē ngáy. Les pois de terre qu'on n'a pas encore grillé sont très durs.

yàbè (Syn. àbè)

N hippopotame. Yàbè dá ì dā ká bòy tō kèdē bè, áyí sè mè màñ tí.

L'hippopotame est un animal, grand comme l'éléphant, mais de la rivière.

yāl

NIn braises {normalement avec pòr} Yāl pòr ndōw òsē rō-m tí. Les braises du feu ont étincelé et tombé sur moi.

yā [nā]

Prp celui à (qqn). Yā-m, yā-í, yā-á, yā-jé, yā-sé, yā-dé celui à moi, celui à toi, celui à lui, celui à nous, celui à vous, celui à eux Kéy lè-í màjè ùtē yā-m. Ta maison est plus jolie qui la mienne.

Prp de (possessif). Yá yā-m, yá yā-í, yá yā-á, yá yā-jé, yá yā-sé, yá yā-dé la chose à moi, la chose à toi, la chose à lui, la chose à nous, la chose à vous, la chose à eux

yá [ná]

N chose. M-ā kè yá kàdē m-ād-ī. J'ai quelque chose à te donner.

yá-kàtè

N arme blanche

yá-kèngè [yá.kèngè]

N richesse; articles de marchandise. Sānā yá-kèngè-nè kōó. Il a gaspillé sa richesse.

yá-kùgē

N la magie

yá-kùsò

N nourriture. Ādē yá-kùsò njè-mbā lè-í wà? As-tu donné de la nourriture à ton invité?

yá-mè-kò

N malheur

yāñ [nāñ]

N esp. de liane

yégē

N rat, souris. Yégē ká ì mè kéy tí ngáy kété dá, bàtù tōl-dé pété. Les rats qui avant étaient nombreux dans la maison, le chat les a tous tués.

yékē

VT secouer. Yékē bàjī mǎngò àdē mǎngò tósē nǎngá. Il secouait la branche du manguier pour que les mangues tombent à terre.

yètē

N guêpe jaune

yētē

V changer (couleurs)

yè [nè] (Syn. bèsē)

NIn résidu de

yèl [yèl, yèl]

N oiseau. bū dá ì yèl ká bò ngáy ká nàl tǎá àl. L'autruche est un grand oiseau qui ne vole pas.

yèl

V empoisonner. Njé-yò gē yèl-ī dèē gē kè ngàrè yá lè-dé. Les sorciers empoisonnent les gens avec leur magie.

yèl-bò (Syn. lāpālā)

N avion

yér

V équilibrer sur la tête
V rester à califourchon

yèdè

N gencive

yíl [yí1]

N moustique. Yíl gē tó-m-ī ngáy kó-ndō t́ nè. Les moustiques me piquaient beaucoup cette nuit.

yír [yír]

N oseille {utilisée pour fabriquer la corde} J-à jè-ndīr tō yír ḱ ndà. Nous allons cuire le fruit de l'oseille blanche.
Expr: tō yír - fruit de l'oseille

yír-mbáy

N esp. de plante.
Expr: kùlē yír-mbáy - corde de cette plante

yíngē [yíngē]

V raser. Yíngē ì yá ngèsē mbáy-tà. Le rasoir est une chose pour raser les barbes.

yīwī

V bière de mil. Ā sángē yīwī ādī-m. Va prendre de la bière de mil, donne en moi.

yò

N mort. M-āw lò yò t́ lò ngō lò ngār. Je vais à la place mortuaire du fils du chef.

N poison

N magie

yó

Av autrement

yōró

N saleté

yō [nō]

N esp. de petit termite blanc. Yō gē ò-ī kāgē-t́rérè lò-m. Les termites rongent mon lit en bois.

yōm [nōm]

VI être mouillé. Kūw gē lò-m dá yōm-ī. Mes vêtements sont mouillés.

yōnō [nōnō]

V fondre

V dissoudre. Kàtē yōnō dàn màñ t́. Le sel dissout dans l'eau.

yókē

VI avoir de jeu, mal serré [être]. Ngāngē ngōn-kàw-m yókē. La dent de mon petit fils est lâchée.